



Journal of Chinese Literature and Culture  
**馬大華人文學與文化學刊**

A Peer Reviewed Journal

2019 Volume 7 No.2

第七卷 第二期





# Journal of Chinese Literature And Culture

---

馬來亞大學  
華人文學與文化學刊  
A PEER REVIEWED JOURNAL

Vol. 7, No. 2  
第七卷 第二期  
December 2019

Department of Chinese Studies  
University of Malaya

---

Copyright © University of Malaya

*Journal of Chinese Literature and Culture* is a peer reviewed journal published by Department of Chinese Studies, University of Malaya.

*The Journal of Chinese Literature and Culture* is a multi-disciplinary journal published bi-annually to provide a platform for excellent academicians or articles based on original research are invited from scholars working in the field of Chinese literature and culture.

Advisory | Penasihat

Editor-in-Chief | Ketua Penyunting  
Managing Editor | Penyunting Urusan  
Publisher | Penerbit

Printing | Pencetak

Date | Tarikh  
Subscription Rates | Harga Langgangan  
ISSN

Professor Datuk Dr. Danny Wong Tze Ken  
Associate Professor Dr. Fan Pik Wah  
Dr. Ho Kee Chye  
Dr. Ching Thing Ho  
Department of Chinese Studies,  
Faculty of Arts and Social Sciences,  
University of Malaya.  
Tel: +603-7967 5650  
Email: jcllum2012@gmail.com  
MY Gogoprint Sdn. Bhd.  
Suite 2.03, Level 2, Wisma E & C,  
No.2, Lrg. Dungun Kiri, Damansara Heights,  
50490 Kuala Lumpur.  
Tel: +603-7890 1347  
Email: info@gogoprint.com.my  
December 2019  
RM 30.00  
2289-232X

---

**International Advisory Board | Sidang Penasihat Antarabangsa**

---

Assoc. Prof. Dr. Lim Kien Ket  
*National Chiao Tung University, Taiwan*

Prof. Dr. Wang Zhaopeng  
*South Central University for Nationalities, China*

Prof. Dr. Liu Hong  
*Nanyang Technological University, Singapore*

Prof. Dr. Pan Hsiao-huei  
*Fu Jen Catholic University, Taiwan*

Prof. Dr. Su Hui  
*Central China Normal University, China*

Prof. Dr. Sharon A. Carstens  
*Portland State University, USA*

Assoc. Prof. Dr. Tee Kim Tong  
*National Sun Yat-sen University, Taiwan*

Prof. Dr. Zhang Jijiao  
*Chinese Academy of Social Sciences, China*

---

**Editorial Board | Sidang Penyunting**

---

Assoc. Prof. Dr. Lim Choon Bee  
*Universiti Putra Malaysia, Malaysia*

Assoc. Prof. Dr. Fan Pik Wah  
*University of Malaya, Malaysia*

Dr. Seng Yan Chuan  
*University of Malaya, Malaysia*

Dr. Yam Kah Kean  
*University of Malaya, Malaysia*

Dr. Ching Thing Ho  
*University of Malaya, Malaysia*

Dr. Teoh Hooi See  
*University of Malaya, Malaysia*

Dr. Ngu Ik Tien  
*University of Malaya, Malaysia*

Dr. Ong Siew Kian  
*University of Malaya, Malaysia*

Dr. Chai Siaw Ling  
*University of Malaya, Malaysia*

Dr. Ho Kee Chye  
*University of Malaya, Malaysia*

Dr. Yeoh Yin Yin  
*University of Malaya, Malaysia*

目录  
CONTENTS

- 1 伍钧钧 (NG Kwan Kwan)  
从“慕雅女雅集苦吟诗”析《红楼梦》作者的诗学观  
An Analyze of *The Dream of the Red Chamber's* Authors' Views of Poetry from the Scene of "Xiangling Racks Her Brain to Write Poetry"
- 17 张祐睿 (ZHANG Yourui)  
“琐语”体小说文体的成立  
The Establishment of the "Suo Yu" Style Novel
- 32 邱克威 (KHOO Kiak Uei)  
关于徐志摩给新加坡道南学校的二幅题签  
Xu Zhimo's Two Calligraphy Written for Singapore Tao Nan School
- 51 钟慧雯 (CHOONG Vivien)  
马来西亚芙蓉市客家方言词汇概况  
A Lexical Overview of Hakka Dialect in Seremban, Malaysia
- 75 GOH Siew Poh  
Penglibatan Masyarakat Cina dalam Pergerakan Bahasa Kebangsaan Sekitar 1960-an: Kajian terhadap *Bulanan Bahasa Kebangsaan*  
National Language Movement and the Chinese Community in 1960s: A Case Study on *Bulanan Bahasa Kebangsaan*
- 93 颜金顺 (GAN Kim Soon)  
论沈约《谢灵运传论》之声律说实际上非关四声八病  
The Prosody in *Xie Ling Yun Zhuan Lun* by Shen Yue Actually Is Not Related to the Saying of Four Tones-Eight Defects
- 113 稿约  
Notes for Contributors



## 从“慕雅女雅集苦吟诗”析《红楼梦》作者的诗学观

伍钧钧\*

香港树仁大学中国语言文学系

### 摘要

红楼梦第四十八回“滥情人情误思游艺 慕雅女雅集苦吟诗”，书写香菱向黛玉求教作诗之要诀。黛玉对香菱的指导及香菱学习赋诗的过程，实属作者对于诗学、诗歌创作、学诗心态与所达致的境界等各方面的心得体会。笔者把《红楼梦》作者的诗学观归纳为六项，包括一）学格律不难，难在意趣盎然；二）工夫须从上做下，不可从下做上；三）熟读王摩诘五律，领略“景外之景”“点铁成金”之妙；四）熟读杜甫七律，实践“点铁成金”之法；五）以“学着玩”的心态勤学苦吟；六）历尽三境界，佳句终在“灯火阑珊处”。本文将通过细读《红楼梦》文本，参照（唐）司空图、（宋）严羽、（宋）刘攽、（清）王夫之、（宋）黄庭坚、王国维等历代文学批评家所论，分析《红楼梦》作者的诗学观与历代诗论之相通处，以助学者对《红楼梦》诗风之渊源、形成与发展展开进一步研究，并供学诗者及诗人参详斟酌。

**关键词：**红楼梦，香菱，学诗，林黛玉，意趣

---

\* 伍钧钧，博士，香港树仁大学中国语言文学系助理教授。

## **An Analyze of The Dream of the Red Chamber's Authors' Views of Poetry from the Scene of “Xiangling Racks Her Brain to Write Poetry”**

NG Kwan Kwan

*Department of Chinese Language and Literature,  
Hong Kong Shue Yan University*

### **Abstract**

The Dream of the Red Chamber Chapter 48 “A Rebuffed Reprobate decides on a journey; An Aspiring Maid racks her brain to write poetry” wrote about Xiangling asked Daiyu to teach her the skills and techniques of writing poems. Daiyu's guidance to Xiangling and the process of Xiangling learnt to write poems were the experience that the authors gained from the aspects of poetry learning, creating poems, the attitude and the realms reached of learning poetry. I will conclude the authors' views of poetry into six points: 1) It is not difficult to learn the rules of prosody, but it is hard to create new and abundant interests and charms in the poems; 2) put efforts to learn poetry from the top, but not from the bottom; 3) to read and familiar with Wang Wei's pentasyllabic poems, get to realize the beauty of creating “the scene beyond a scene” and the method of using “Midas touch” in the poems; 4) to read and familiar with Du Fu's regulated verse heptasyllabics and put the skills of using “Midas touch” into practice; 5) use “play-based learning” attitude to learn poetry; 6) to reach the three different realms of poetry, the best line of the poem appears in a simple single line. In this essay, I will read the texts of The Dream of the Red Chamber and the arguments pointed out by the past literary critics including (Tang Dynasty) Sihong Tu, (Song Dynasty) Yan Yu, (Song Dynasty) Liu Ban, (Qing Dynasty) Wang Fuzhi, (Song Dynasty) Huang Tingjian, Wang

Guowei as references to analyze the similarities of the authors' views of poetry and the discussions of poetry in the past dynasties, helping the other scholars to develop further studies on the origins, formations and development of the style of poems in *The Dream of the Red Chamber*, and let the other poetry learners and poets read and discuss.

**Keywords:** *The Dream of the Red Chamber*, Xiangling, Poetry Learning, Lin Daiyu, Create Interests and Charms

《红楼梦》首回写道,大石上历历编述的故事“有些趣味”,原因之一是他“半世亲睹亲闻的这几个女子”,“有几首歪诗熟话,可以喷饭供酒”,反映《红楼梦》作者除了肯定其诗作具备“可以观”、“可以群”的功能外,对于诗作所呈现之意趣也给予高度肯定。第三十七回,作者安排一众金钗“秋爽斋偶结海棠社”,以整章的篇幅为各闺阁所赋之诗篇评阅优劣,作者对诗歌创作、批评与鉴赏之热衷,可见一斑。脂砚斋在《红楼梦》首回便评注曰:“余谓雪芹撰此书中,亦为传诗之意”,足见《红楼梦》作者对于诗学,自有识见与心得。以下将析述红楼梦第四十八、四十九回所体现的诗学观,以期引起学者对红楼梦诗学之关注。

### 一、学格律不难,难在意趣盎然

红楼梦第四十八、四十九回,作者安排香菱向黛玉请教创作诗篇之法。黛玉教导香菱说:

什么难事,也值得去学!不过是起承转合,当中承转是两副对子,平声对仄声,虚的对实的,实的对虚的,若是果有了奇句,连平仄、虚实不对都使得的。

首先,从黛玉此言看来,在诗歌体裁方面,作者排除了古体诗不论,而从律诗之结构格律说起,反映《红楼梦》作者认为,古诗没有格律的约束,不是“难事”,故无需深研。其次,黛玉叮嘱香菱先把《王摩诘全集》的五律读一百首,然后再读杜甫的七律二百首,继而再读李白之七绝一二百首。这样的读诗序次,与严羽《沧浪诗话·诗法》:“律诗难于古诗,绝句难于八句,七言律诗难于五言律诗,五言绝句难于七言绝句。”(何文焕,1981,页694)

所论是相吻合的。从五律学起,继而七律,再而七绝,从易到难,从内涵丰

富到警策精炼, 循序渐进地学习。再者, 黛玉所谓的“起承转合”, 讨论的是作诗的章法技巧, 指的依次是首、颔、颈、尾联在全诗中的作用。首联为诗之始端, 颔联承接首联进一步申述, 颈联思路始有转折变化, 尾联为全篇之总结升华。律诗之颔联、颈联讲究对仗, 从声调上而言, 出句及对句必须平仄相对。作者三言两语, 便把律诗平仄的数个基本类型以及对仗规则向读者概括说明。至于特定的平仄格式(王力, 2000, 页 31-34)如“平平仄仄”、“仄仄平平仄仄”, 以及种种拗救之法, 作者便把它归纳为“有了奇句”的个别例子, 认为只要意趣奇出, 平仄格律则为其次, 可酌情微调补救。综上, 作者认为学作律诗是一件难事, 但其难不在于平仄格律。他借香菱之口说出“格调规矩竟是末事”, 并借黛玉之口道出:“词句究竟还是末事, 第一主意要紧; 若意趣真了, 连词句不用修饰, 自是好的, 这叫做‘不可以词害意。’”

这观点与历代诗人相似。如唐代杜牧认为, “凡为文以意为主, 以气为辅, 以辞彩章句为之兵卫。”(郭绍虞, 1980, 页 182) 宋代刘攽认为:“诗以意为主, 文词次之, 或意深义高, 虽文词平易, 自是奇作。”(何文焕, 1981, 页 285) 清代王夫之认为:“无论诗歌与长行文字, 俱以意为主。意犹帅也, 无帅之兵, 谓之乌合。”(郭绍虞, 1980, 页 300) 由此可见, 《红楼梦》作者显然受到前人的诗论所启发。

## 二、工夫须从上做下, 不可从下做上

在未熟读王摩诘诗以前, 香菱自谓“只爱陆放翁的诗”, 喜欢“重帘不卷留香久, 古砚微凹聚墨多”的浅白有趣。黛玉立刻提醒她道:“断不可学这样的诗, 你们因不知诗, 所以见了这浅近的就爱, 一入了这个格局, 再学不出来的。”这与严羽《沧浪诗话·诗辩》所强调的:“学者须从最上乘, 具正法眼, 悟第一义”、“学其上仅得其中; 学其中斯为下矣”、“工夫须从上做下, 不可从下做上”(何文焕, 1981, 页 686-687) 等理念一致。

香菱所喜爱的陆游诗, 其小序曰:“书室明暖, 终日婆娑其间, 倦则扶杖至小

园, 戏作长句二首。”由此可知, 诗人想抒发的是闲情逸致, 并明言诗作并非经过反复推敲、苦吟之成果, 这已与《红楼梦》作者所主张的, 学诗必须经历“苦吟”的过程相违背了。陆游原诗如下:

美睡宜人胜按摩, 江南十月气犹和。  
重帘不卷留香久, 古砚微凹聚墨多。  
月上忽看梅影出, 风高时送雁声过。  
一杯太淡君休笑, 牛背吾方扣角歌。

黛玉之所以觉得此“格局”不宜学, 除了因为用辞浅近外, 似乎另有原因。钱穆在《谈诗》一文中评论此诗虽然对仗工整, 但只是字面上的堆砌。并批评说此诗未能体现出高雅的人独有的, 特殊的情趣及意境。(钱穆, 1983, 页 109-110) 这个“意”, 正是黛玉对于诗歌审美最重视的一环。故严羽视汉魏晋与盛唐之诗为第一义, 并指出谢灵运至盛唐诸公之诗, 更须透彻领悟(何文焕, 1981, 页 686-687), 领悟的便是其“意趣”。那么, 《红楼梦》作者认为, 哪位诗人之作堪称“第一义”? 他认为王摩诘之五律, 应被初学诗者视为“第一义”。

### 三、熟读王摩诘五律以领略“景外之景”“点铁成金”之妙

黛玉建议香菱先读王维五律, 柏亚群认为那是因为王维诗作的特点在于诗中有画, “善于表现直观的画面, 初学者容易进入它所营造的情境之中”, 而且用语清雅而韵味隽永(柏亚群, 2016, 页 86); 胡桑桑则认为那是基于“王维的诗歌相对冲淡自然、意境开阔, 不失为诗歌写作的入门范本”, 而且“意象素淡, 语言自然流畅, 看似信手拈来, 实则诗中融入了很深的个人生命体悟和情思”(胡桑桑, 2014, 页 32), 两位学者皆从王维诗意境之营造、用辞及意蕴去析述其由, 固然合理。笔者想补充的是, 《红楼梦》作者最欣赏王维诗所写的“景外之景”, 并认为这是最值得初学者仔细领悟玩味的诗歌特征。香菱跟黛玉分享读毕王维诗后所领

略到的滋味：“据我看来，诗的好处，有口里说不出来的意思，想去却是逼真的；有似乎无理的，想去竟是有理有情的。”此后，她举《塞上》“大漠孤烟直，长河落日圆”一联为例，说明在肉眼所观的现实环境里，“直”似是无理，“圆”似是太俗。但当闭上眼回忆或想象，便呈现出此惊艳奇景。因为这些题材并非对现实自然景物的机械模仿，简单的再现，而是诗人根据自身感受与理解，对自然形态的真实一面，重新精挑细选后，加以补充、移植或组合的，正符合司空图《与极浦书》征引戴容州所云：“诗家之景，如蓝田日暖，良玉生烟，可望而不可置于眉睫之前也”，以及司空图所言的“象外之象”、“景外之景”（郭绍虞，2001，页201）的审美特征。

香菱指出“渡头余落日，墟里上孤烟”句，“余”和“上”字之使用妙绝，足见王维卓越的炼字技巧，以及构想“景外之景”的巧思。黛玉听毕，笑道：“你说他这‘上孤烟’好，你还不知，他这一句还是套了前人来的。”然后随即把陶渊明的“暖暖远人村，依依墟里烟”翻了出来，香菱阅毕，点头赞赏，笑道：“原来‘上’字是从‘依依’两个字上化出来的。”这段情节，明确说明了《红楼梦》作者认为王维在创作诗篇前，曾熟读古人的诗篇文章，故能融会贯通，从中得到灵感与启发，转化成自己作品独有的诗意，开拓崭新诗境（张少康，1999，页206），这正是黄庭坚在《答洪驹父书》中提出的“点铁成金”创作方法。根据黄庭坚的解说：

老杜作诗，退之作文，无一字无来处，盖后人读书少，故谓韩杜自做此语耳。古之能为文章者，真能陶冶万物，虽取古人之陈言入于翰墨，如灵丹一粒，点铁成金也。（郭绍虞，2001，页816）

故点铁成金法，是指在创作过程中，巧妙沿用古人诗中的词汇，配合自己的创思及炼字的技巧，组合成崭新的句式，营造更广阔的意境、更深邃的情感，让读者初闻时感到耳目一新，细味后却又似曾相识。王维《辋川闲居赠裴秀才迪》“墟里上孤烟”句沿用陶渊明《归园田居》“依依墟里烟”的“墟里烟”三字。陶渊明使用“依依”以描绘墟里烟，除了因为隐隐约约地远望旧里冒出的炊烟外，

还因为“依依”尚有依恋不舍、思慕怀念之意,表现陶渊明对田园旧乡的无限眷恋。这与出句“暖暖远人村”句“暖暖”的使用,有异曲同工之妙。“暖暖”状柔婉貌(余洁珊,2007),远望村落,一片柔和温丽,“暖”又可作温暖、暖和解(余洁珊,2007),指的是田园旧乡浓厚的人情味及淳朴的情意,令人心生温暖。王维“渡头余落日,墟里上孤烟”句,王维用“上”字代替“依依”,首先因为诗题没有“归”意,因此王维选择保留墟里炊烟袅袅之景,并侧重描绘其直升之动态,使画面更具动感。类似的动感也表现在出句“渡头余落日”的“余”上,此句描绘了落日将沉没于水面的瞬间与趋向。“上”与“余”两个动词,恰好形成对仗。因此,王维重在赋予山村悠闲美景之生命力;陶渊明重在抒发对田园乡村依慕之情,王维吸取陶渊明诗养份后,提炼新句、创造新气象、新意境。

#### 四、熟读杜甫七律,实践“点铁成金”之法

《红楼梦》作者安排香菱边创作边读杜甫七律,这意味着,他(香菱甚至作者)所作的诗篇,在题材、用韵、用词、立意上,受杜甫诗的影响最为深远。

首先,月为杜甫诗常用的题材。根据台湾国科会数字典藏国家型科技计划的《全唐诗检索系统》(台湾国科会数字典藏国家型科技计划,2006),杜甫诗中含“月”字的资料共256笔,当中以咏月为主要题材的有一百多首。可见杜甫对“月”自有会心之处,常描绘月夜以起兴抒情,这也许是《红楼梦》作者特意安排林黛玉因月起兴,正准备诤一首而未成,藉此叮嘱香菱以月为题,以十四寒为韵,作诗一首的原因。杜甫的咏月诗《月夜》及《初月》便是押十四寒韵。

在修辞方面,陈淑彬在《重读杜甫:修辞艺术与美学铭刻》中指出,叠字的一个重要功能是摹状。杜甫在反映自己的生活经历,抒写自己的思想感情时,用了许多叠字来描绘,这就为我们研究杜甫的生活、情绪、心态等提供了线索和依据。(陈淑彬,2001,页214)杜甫在写作咏月诗时,使用叠字以描摹月色的频率

是相当高的,唐汝询曰:“他人下叠字,便弱;老杜下叠字,便健。”(萧涤非,2013,页 5572)可见杜甫使用叠字入诗的技巧驾轻就熟,叠字更有突出旨要,渲染和增强感情表达之作用。香菱的诗作,在修辞上正沿袭了杜甫咏月诗的这个特色。兹摘录香菱所作的咏月诗如下:

其一

月挂中天夜色寒,清光皎皎影团团。  
诗人助兴常思玩,野客添愁不忍观。  
翡翠楼边悬玉镜,珍珠帘外挂冰壶。  
良宵何用烧银烛,晴彩辉煌映画栏。

其二

非银非水映窗寒,试看晴空护玉盘。  
淡淡梅花香欲染,丝丝柳带露初干。  
只疑残粉涂金砌,恍若轻霜抹玉栏。  
梦醒西楼人迹绝,余容犹可隔帘看。

其三

精华欲掩料应难,影自娟娟魄自寒。  
一片砧敲千里白,半轮鸡唱五更残。  
绿蓑江上秋闻笛,红袖楼头夜倚栏。  
博得嫦娥应借问,缘何不使永团圆?

其一首联对句“清光皎皎影团团”,杜甫也曾以“团团”及“皎皎”描绘月色,如《薄游》“淅淅风生砌,团团月隐墙”及《暮归》“客子入门月皎皎,谁家捣练风凄凄”。其二颌联出句“淡淡梅花香欲染”,杜甫《行次盐亭县聊题四韵奉简严遂州、蓬州两使君咨议诸昆季》也曾以“淡淡”描绘花容:“云溪花

淡淡, 春郭水泠泠”。其三首联对句“影自娟娟魄自寒”之“娟娟”, 更是杜甫喜用以描绘月色的重言词。如:《船下夔州郭宿, 雨湿不得上岸, 别王十二判官》:“石濑月娟娟”;《秋日夔府咏怀奉寄郑监》:“兵戈尘漠漠, 江汉月娟娟”。至于比喻手法, 唐代诗人常以“冰壶”比喻月亮之洁白皎洁, 杜甫《寄裴施州》:“金钟大镛在东序, 冰壶玉衡悬清秋”便是一例, 故香菱沿用“冰壶”一词乃理所当然之事。在自称方面, 杜甫常以“野客”自称, 如《醉时歌》:“杜陵野客人更嗤”、《桤树为风雨所拔叹》:“野客频留惧雪霜”、《岳麓山道林二寺行》:“久为野客寻幽惯”、《佐还山后寄》:“野客茅茨小”等。此外, 杜甫曾以“诗人”以称自己以及历代一众心系家国的知识分子, 如《留花门》“诗人厌薄伐”。香菱遂学习杜甫, 诗中以“诗人”泛指一般饱读诗书, 附庸风雅的文人雅士, 并自称为“野客”:“诗人助兴常思玩, 野客添愁不忍观。”

以上归纳了香菱读毕杜诗后, 选择沿用的常用字词及重言词, 可是, 她如何进一步“点铁成金”, 使诗篇意趣不凡、自成一格、别开新面呢?

杜甫《暮归》:“客子入门月皎皎, 谁家捣练风凄凄”句, 赵臣瑗赏析道:

入门’而曰‘客子’, 明此非吾家也, 衬以‘月皎皎’三字, 逆旅之色倍觉凄凉。‘捣练’而曰‘谁家’, 明此非吾邻也, 衬以‘风凄凄’三字, 砧杵之声, 倍加酸楚。(萧涤非, 2013, 页 5572)

杜甫用“皎皎”描绘月之洁白明亮, 用“客子”“入门”二词反映月亮之清辉所进入的非自家之门。故月越是光明亮白, 客便越感孤独寂寞, 以美景写哀情。杜甫用“谁家”来暗示所听到的捣练砧杵之声来自陌生的邻舍, 用“凄凄”形容晚风的清凉及客子内心的悲凉, 由此可见杜甫用词之精炼巧妙, 写景之笔墨同时起抒情之作用, 一联往往含多层意, 令人回味无穷。香菱其一诗首联, 沿用“皎皎”一词形容月亮之清辉, 却只含对月亮及月影的描绘, 未能做到借写景物抒孤清之情的高度。她需要借助颌联才能进一步丰富诗篇内容, 拓展诗歌意境, 衬托

“野客”之孤独凄楚。虽然如此, 颌联对比诗人及野客目睹月色后所引起的情思之迥异——诗人引发诗兴, 野客增添愁绪, 以诗人之乐反衬野客之悲, 确是香菱新颖的巧思。

又, 张性评《暮归》诗曰:

月色入门, 所见也; 捣练谁家, 所闻也。以耳目之所接如此, 而有不称意之怀, 宜乎深叹其进退之穷也。(萧涤非, 2013, 页 5572)

这里指出, 杜甫所描绘之物象, 非独眼见之物, 亦有耳闻之声, 藉此抒进退维谷的窘迫之情。香菱《月》诗其三, “影自娟娟魄自寒”及“一片砧敲千里白”, 仿效杜甫的笔法, 除了描绘娟娟的月影外, 更描写捣练声回环往复, 响彻千里的砧杼声, 以抒思乡及孤凄之情。

杜甫《秋日夔府咏怀奉寄郑监》: “兵戈尘漠漠, 江汉月娟娟”, 蔡梦弼注曰: “甫寓夔, 对月伤乱离也。”(萧涤非, 2013, 页 4860) 当时杜甫居于夔州, 静对着长江汉水之上那娟好美丽的明月, 为战火连绵、人民及军兵伤亡离散而感到伤痛, 天上明月的清澄宁静与地上的喧嚣昏乱形成极大对比。香菱《月》诗其三, “影自娟娟魄自寒”句, 则把可爱温暖的月影与自身孤寂凄寒的精神魂魄作对比。这是香菱使用“娟娟”一词的承继和创新处。杜甫《船下夔州郭宿, 雨湿不得上岸, 别王十二判官》: “依沙宿舸船, 石濑月娟娟”, 用“娟娟”一词形容石濑上的月影。石闾居士曰:

依沙滩而宿舸船, 但见月印于石濑中, 其色娟娟可爱也。‘娟娟’二字, 非谓蛾眉之月, 乃入暮时月之初明, 映于石濑中, 觉其美好, 以见天尚未雨之意。”(萧涤非, 2013, 页 3532)

意谓娟娟月影, 属纯粹写景的文辞, 主要描绘杜甫夜宿舸船尚未下雨时的静态景观, 与次联“风起春灯乱, 江鸣夜雨悬”风急雨骤的动态景观作对比, 并作其铺垫。香菱《月》诗其三:“精华欲掩料应难, 影自娟娟魄自寒”句,“娟娟”月影营造了平靖无声, 孤苦凄清的氛围, 颌联及颈联:“一片砧敲千里白, 半轮鸡唱五更残。”“绿蓑江上秋闻笛”则描绘打破五更寂静的不同声响, 形成静态与动态、无声与有声的对比。

杜甫《寄裴施州》:“金钟大镛在东序, 冰壶玉衡悬清秋”中之“冰壶”, 既喻月之洁白, 亦状裴施州的清廉高洁。正如王嗣奭注曰:“廊庙之具, 正以金钟、玉衡二语见之。金钟大镛, 状其轩朗; 冰壶玉衡, 状其清高。”(萧涤非, 2013, 页 5276) 冰壶, 指盛冰之玉壶, 清澈见底。唐代诗人常以冰壶比喻不与世俗同流合污的高尚品格。如李白《赠韦侍御黄裳》二首之二:“但勗冰壶心, 无为叹衰老。”及《赠宣城宇文太守兼呈崔侍御》:“下马不作威, 冰壶照清川。”便是一些例子。此外,“冰壶”亦被广泛用作比喻月亮的喻体, 如元稹《献荥阳公诗五十韵》:“冰壶通皓雪, 绮树眇晴烟。”高适《真定即事奉赠韦使君二十八韵》:“江山澄气象, 崖谷倚冰壶。”等。然而, 唐代诗人里, 只有杜甫把“冰壶”与“悬”此动词并用, 将秋夜“月挂中天”之醉人夜色描绘得更为生动可爱, 富有动感。香菱遂欲实践“点铁成金”之法, 学习杜甫笔法, 把“冰壶”与“挂”此动词并用, 写下《月》诗其一首联“翡翠楼边悬玉镜, 珍珠帘外挂冰壶。”为明月高挂之景象增添真实感与立体感。杜甫诗“金钟”、“大镛”、“冰壶”、“玉衡”等意象, 为诗篇增添庄重典雅、清高脱俗的韵味, 香菱诗“翡翠楼”、“珍珠帘”、“玉镜”、“冰壶”等意象, 则为诗篇增添华贵瑰丽的气派, 这正是香菱目中所见, 也符合大观园金钗的审美意趣, 可谓别开新面。

杜甫《行次盐亭县聊题四韵奉简严遂州、蓬州两使君咨议诸昆季》:“云溪花淡淡, 春郭水泠泠。”石闾居士曰:“云溪承山说, ‘花淡淡’者, 无繁华之象也。春郭承县说, ‘水泠泠’者, 有清灵之气也。盖山水俱含灵秀气象, 非寻常

地脉可比,所以必当出伟人也。”(萧涤非,2013,页2812)故“淡淡”之溪花,可谓繁嚣溷浊的对立,是象征清静俊秀的意象。杜甫藉“溪花淡淡”、“春水泠泠”喻蜀都地灵人杰,藉此称赞严氏之贤德。此外,“溪花淡淡”形容花容与香气,“春水泠泠”为绘声之辞。两者既能构成对仗,又能在环境气氛的营造、突出诗作意旨两方面起相辅相成的作用,这是杜甫于诗中使用“淡淡”此迭字的佳妙处。香菱《月》诗其二“淡淡梅花香欲染,丝丝柳带露初干。”“淡淡”形容梅花之芬芳,“丝丝”状柳枝之形态。两者同样能构成对仗,又有助于渲染恬静清幽的环境气氛,为诗人闭目入梦前的所见所闻,为末联“梦醒西楼人迹绝,余容犹可隔帘看。”作铺垫。以上皆反映香菱曾努力创造不凡的意趣,新巧的构思。

## 五、以“学着玩”的心态勤学苦吟

香菱拜师学诗,对象竟然不是主子宝钗,而是黛玉。这反映了林黛玉便是作者诗学观的代言人。当宝玉边取笑香菱,边鼓励她尝试创作诗篇时,探春笑道:

“明儿我补一个柬来,请你(香菱)入社。”香菱笑道:“姑娘何苦打趣我。我不过是心里羡慕,才学着顽罢了。”

探春、黛玉笑答:“谁不是顽?难道我们是认真作诗呢?若说我们认真成了诗,除了这园子,把人的牙还笑倒了呢。”(曹雪芹著、脂砚斋评,2015,页458)

读毕此情节,读者或以为红楼闺阁女子对于诗歌创作,是抱着附庸风雅、玩乐及自娱的心态学习的。又,重温第三十七回“秋爽斋偶结海棠社 蘅芜苑夜拟菊花题”,由探春发起创立诗社的情节,黛玉当时是这么回应的:“你们只管起社,可别算上我,我是不敢的。”(曹雪芹著、脂砚斋评,2015,页356)笔者认为以上两回反映的闺阁女子之学诗心态,既有可能基于以下因素:一、此乃作者自谦之词,认为其诗作难登大雅之堂,不敢与坊间诗社的创作相媲美。二、作者承认自己因为热衷于诗歌创作,曾广泛涉猎魏晋盛唐名家之作,并在这方面下过苦功。

三、作者认为学诗过程固然艰辛, 但他抱着“心里羡慕, 学着顽”心态学习, 所以甚觉趣味盎然, 常常不自觉地苦吟起来, 并乐在其中。

## 六、历尽三境界, 佳句终在“灯火阑珊处”

王国维在《人间词话》中云:

古今之成大事业、大学问者, 必经过三种之境界: “昨夜西风凋碧树。独上高楼, 望尽天涯路”。此第一境也。“衣带渐宽终不悔, 为伊消得人憔悴。”此第二境也。“众里寻他千百度, 蓦然回首, 那人却在, 灯火阑珊处”。此第三境也。

香菱学诗的过程非常吻合王国维所描述的三种境界, 兹略析之。

自香菱取得黛玉未完成的诗作而归, 她便无日无夜地为新作构思琢磨。且看《红楼梦》作者如何描绘她赋诗的过程: 香菱读毕王维诗, 遂向黛玉借取杜诗准备细读。在她得到黛玉的指引后, “喜的拿回诗来, 又苦思一回, 作两句诗; 又舍不得杜诗, 又读两首。如此茶饭无心, 坐卧不定。”这一段文辞, 写尽她作诗(其一)之时, 尚未饱读佳作, 便已按捺不住, 蠢蠢欲试创作诗篇的忐忑与兴奋心情。我们可以想象, 香菱一首一首地细读王维诗及杜甫诗的历程, 是孤独而灿烂的。一方面, 在旁的宝钗见香菱挑灯夜读, 只管“连催他数次睡觉”, 当香菱有所领悟时, 或会心微笑, 或拍案叫绝, 都没有共享的对象, 此时的他, 仿佛“独上高楼, 望尽天涯路。”香菱听了黛玉对于(其一)诗的批评后, “默默的回来。越性连房也不入, 只在池边、树下, 或坐在山石上出神, 或蹲在地下掘土。”

其他姑娘在玩乐谈笑时, 香菱全神贯注地为诗意、措词及诗韵斟酌推敲, 旁若无人, 进入忘我而自在的境界, 故“只见他皱一回眉, 又自己含笑一回。”宝钗透露, 香菱“昨夜嘟嘟啾啾, 直闹到五更天才睡下, 没一顿饭的工夫, 天就亮了。我就听见他起来了, 忙忙碌碌梳了头, 就找颦儿去。一回来了, 呆了一天, 作了

一首, 又不好。这会子自然另作呢。”又, 香菱自以为(其二)诗妙绝, 然而听过黛玉及宝钗的诗评后, “自己又扫了兴, 不肯丢开手, 便要思索起来……走至阶下竹前, 挖心搜胆的, 耳不旁听, 目不别视。”反映香菱因沉迷赋诗而令生活作息受到严重干扰, 连衣装打扮也视作其次, 终日寝食不安, 为创作妙绝之诗而“消得人憔悴”。

至晚间, 香菱“对灯出了一回神, 至三更以后, 上床躺下, 两眼鳏鳏, 直到五更, 方才朦胧睡去了。”更从梦中笑道: “可是有了! 难道这一首还不好吗?” 作者为此解释道: “香菱苦志学诗, 精血诚聚, 日间不能做出, 忽于梦中得了八句。”在创作过程中, 香菱的思绪必须时刻沉浸在浩瀚无垠的知识海洋里。尤其是在炼字、炼句、炼意之时, 她苦苦寻觅最为合适、不容取代的辞藻、诗意、题材及境界, 犹如“众里寻他千百度”。偏偏夜有所梦, 意识模糊之际, “新巧有趣”的八句, 就出现在灯火阑珊处。

## 总结

综上, 《红楼梦》作者藉写作“慕雅女雅集苦吟诗”一章, 具体并有系统地分享个人对于诗歌审美与创作, 教学与实践的心得体会。作者的诗学观, 与(唐)司空图、(宋)严羽、(宋)刘攽、(清)王夫之、(宋)黄庭坚等前代诗评家所论有着不少共通点。香菱学诗的过程, 更能印证王国维提出“成大学问必经三种境界”所言非虚。《红楼梦》作者可谓拾掇唐至明清时期, 最经得起时间考验的诗论精粹, 揉合自身的苦学、苦吟经历, 把最精辟的诗学理论及宝贵的创作实践经验共冶一炉, 通过有趣而动人的情节, 熔铸成“慕雅女雅集苦吟诗”一章, 旨在令读众闲时得以通过读诗“消愁破闷、喷饭供酒”(曹雪芹著、脂砚斋评, 2015, 页4)<sup>1</sup>, 得到精神上的喜悦与富足, 广结诗友。

---

<sup>1</sup> 第一回“甄士隐梦幻识通灵 贾雨村风尘怀闺秀”: “竟不如我半世亲睹亲闻的这几个女子, 虽不敢说强似前代书中所有之人, 但事迹原委, 亦可以消愁破闷; 也有几首歪诗熟话, 可以喷饭供酒。”

## 参考文献

- (清)何文焕(1981)。《历代诗话(上)》。北京:中华书局。
- (清)何文焕(1981)。《历代诗话(下)》。北京:中华书局。
- 王力(2000)。《诗词格律》。北京:中华书局。
- 郭绍虞(1980)。《历代文论选(二)》。上海:上海古籍出版社。
- 钱穆(1983)。《中国文学论丛·谈诗》。台北:东大图书有限公司。
- 柏亚群(2016)。〈《香菱学诗》中蕴含的诗学观〉。《文学教育(上)》,第9和第86页。
- 胡桑桑(2014)。〈从“香菱学诗”谈曹雪芹的诗学观〉。《美与时代(下)》,第8和第32页。
- 张少康(1999)。《中国文学理论批评史》。北京:北京大学出版社。
- 郭绍虞主编(2001)。《中国历代文论选》。上海:上海古籍出版社。
- 陈淑彬(2001)。《重读杜甫:修辞艺术与美学铭刻》。台北:文津出版社有限公司。
- 余洁珊编辑(2007)。《汉语大词典3.0版》。香港:商务印书馆(香港)有限公司。
- 萧涤非主编(2013)。《杜甫全集校注》。北京:人民文学出版社。
- (清)曹雪芹着,脂砚斋评(2015)。《脂砚斋批评本·红楼梦(下册)》。长沙:岳麓书社。
- 台湾国科会数字典藏国家型科技计划(2006)。《全唐诗检索系统》。取自:  
<http://cls.lib.ntu.edu.tw/tang/Database/index.html>

## “琐语”体小说文体的成立

张祐睿\*

北京大学中国语言文学系

### 摘要

在中国古代小说文体中，有过一类界限并不明确的体例，被称为“琐语”。这类小说文体篇幅短小、内容广博，并且在不同的时代有不同的定义。本文从这类小说的名称由来进行分析，指出“琐语”一词本为书名，后来演变为一类专门收录名人语录的著作。并在之后的小说定义中，依据名人语录所提到的广博内容与只言片语，转变为博物式或类书式的小说类型。进而在本文最后提出一种全新的观点，这类小说具备内容广泛、采集其他书目，以及不注明内容出处等特点，本文将这类文体称之为“琐语”体小说，并试图论证其成为一类小说文体的合理与可行性。

**关键词：**“琐语”，“琐言”，博物，类书

---

\* 张祐睿，博士生，北京大学中国语言文学系。

## The Establishment of the “Suo Yu” Style Novel

ZHANG Yourui

*Department of Chinese Language and Literature  
Peking University*

### Abstract

In the style of ancient Chinese fiction, there was a kind of style with unclear boundaries, which was called “Suo Yu”. This kind of novel is short in style, broad in content, and has different definitions in different times. Based on the analysis of the origin title of this kind of novel, the term “trivial words” is the title of the book, this paper points out that the term “trivial words” is the title of the book, which later evolved into a kind of work specially collecting quotations of celebrities. In the later definition of fiction, according to the extensive content and only word or two in the quotations of celebrities, it transformed into novel with encyclopedia and category books style. At the end of this paper, a new viewpoint is put forward. This kind of novel has the characteristics of extensive content, collecting other bibliographies, and did not indicate the source of the contents. This paper calls this kind of novel as “Novel in Suo Yu Style”, and tries to prove its rationality and feasibility as a kind of novel style.

**Keywords:** “Suo Yu”, “Suo Yan”, Encyclopedic, Category Books

## 一、“琐语”、“琐言”辨析

“琐语”一词亦作“瓌语”，共有三种定义。其一为《晋书·束皙传》中记载当时盗墓贼不准从战国时期魏安厘王墓中发现的《琐语》十一篇，乃“诸国卜梦妖怪相书也。”（房玄龄等编，1974，页1433）可知“琐语”为一专书名称。其二为《隋书·经籍志》所载，顾协所撰写的小说《琐语》（魏征等编，1973，页1011）一卷，也是专书名称。其三指人物间的琐碎言谈，如《文心雕龙》：“迄至魏晋，作者间出，谰言兼存，瓌语必录。”（刘勰，1958，页308）

从文字本身来看，“言”、“语”两者可以互训，因此“琐语”在文献中亦有“琐言”之意，多指琐碎言谈的记录。如刘知几《史通》即言：“王隐、何法盛之徒所撰晋史，乃专访州闾细事，委巷琐言，聚而编之，目为鬼神传录，其事非要，其言不经。”（刘知己，1978，页230）

“琐语”，或者说“琐言”的第二种意思则是小说的其中一种分类，也见于《史通》：

是知偏记小说，自成一家。而能与正史参行，其所由来尚矣。爰及近古，斯道渐烦。史氏流别，殊途并鹜。权而为论，其流有十焉：一曰偏纪，二曰小录，三曰逸事，四曰琐言，五曰郡书，六曰家史，七曰别传，八曰杂记，九曰地理书，十曰都邑簿。（刘知己，1978，页273）

虽然“琐语”、“琐言”均有琐碎言论的意思，但是在《史通》中其实分的非常清楚。如：

于是好奇之士，补其所亡，若何峤《汲冢记年》、葛洪《西京杂记》、顾协《瓌语》、谢绰《拾遗》此之谓逸事者也。街谈巷议，时有可观，小说为言，犹贤于已。故好事君子，无所弃诸。若刘义庆《世说》、裴荣期

《语林》、孔思尚《语录》、阳松玠《谈藪》，此之谓琐言者也。（刘知己，1978，页 274）

又如《史通·六家》：

春秋家者，其先出于三代。按《汲冢璣语》记太丁时事，目为夏殷。《春秋》孔子曰：疏通知远，《书》教也属辞，比事《春秋》之教也，知《春秋》始作与《尚书》同时。《璣语》又有《晋春秋》记献公十七年事。（刘知己，1978，页 7）

可见，《史通》当中凡称“琐语”者均指战国古籍《琐语》或顾协小说《琐语》。而琐言之定义则明确为一种以《世说新语》、《裴子语林》等志人小说为主题的语录体作品。

由于顾协所撰写的小说《琐语》失传，迄今未见任何残存条目，若就目前流传下来的战国竹简《琐语》残卷内容与其他古籍进行比对。可知“琐语”一词的定义非常明确，专指不准所盗出的《琐语》，而非他书。以下试举三例：

1. 《史通》：“按晋自鲁闵公已前未通于上国，至僖二年灭下阳已降渐。见于《春秋》盖始命行人自达于鲁也，而《琐语》、《晋春秋》载鲁国闵公时事言之甚详，斯则闻事必书，无假相赴者也，盖当时国史它皆仿此。”  
（刘知己，1978，页 408）
2. 《北堂书钞》：楚矢箕服，是灵国亡。《璣语》云幽王娶褒姒。  
（虞世南，1771，卷 42）
3. 《太平御览》：《璣语》曰仲壬崩，伊尹放太甲，乃自立四年。  
（李昉等编，1960，页 390）

综上所述，可以推断“琐言”一词涵盖面更广，包含了语录、志人性质的著

作。而“琐语”单论字面意，也指琐碎言谈，但从历代用语例证，似乎更倾向于指专书《琐语》。

在中国古代小说的分类中，“琐语”一词第一次被列为小说的分类，始于《四库全书》，据《总目》小说家序：

迹其流别，凡有三派。其一叙述杂事，其一记录异闻，其一缀辑琐语也。唐宋而后，作者弥繁。中闲诬谩失真，妖妄荧听者固为不少。然寓劝戒、广见闻、资考证者亦错出其中。班固称：“小说家流盖出于稗官。”如淳注谓：“王者欲知闾巷风俗，故立稗官，使称说之。”然则博采旁搜，是亦古制，固不必以冗杂废矣。今甄录其近雅驯者，以广见闻。惟猥鄙荒诞、徒乱耳目者则黜不载焉。（永瑢等编，2006，页1182）

《总目》中的三类小说中，杂事类多以野史、志人等题材为主（永瑢等编 2006：1204），包括《史通》所认为的“琐言”类。异闻类多收以志怪为主题的著作。唯独“琐语”一类在此前并未见有目录将其视为小说的一类。近人鲁迅于《中国小说史略》中，在比较明代胡应麟《少室山房笔丛》与《总目》后，做出了解释：

右三派者，校以胡应麟之所分，实止两类，前一即杂录，后二即志怪，第析叙事有条惯者为异闻，钞录细碎者为琐语而已。传奇不著录，丛谈、辨订、箴规三类则多改隶于杂家，小说范围，至是乃稍整洁矣。（鲁迅，2006，页5）

这里可以再将胡应麟所分的六类小说及所代表作品与《四库全书》进行比对：

- 一曰志怪，《搜神》《述异》《宣室》《酉阳》之类是也。
- 一曰传奇，《飞燕》《太真》《崔莺》《霍玉》之类是也。
- 一曰杂录，《世说》《语林》《琐言》《因话》之类是也。
- 一曰丛谈，《容斋》《梦溪》《东谷》《道山》之类是也。
- 一曰辨订，《鼠璞》《鸡肋》《资暇》《辨疑》之类是也。
- 一曰箴规，《家训》《世范》《劝善》《省心》之类是也。

（胡应麟，2009，页282）

其中,《总目》将《世说》、《语林》、《琐言》<sup>1</sup>、《因话》等书列入杂事类,异闻类则收《搜神》、《宣室》,《述异》、《酉阳》入琐语类。

从《总目》所收的五部琐语类作品:《博物志》、《述异记》、《酉阳杂俎》、《清异录》和《续博物志》来看,或可初步断定鲁迅的观点正确,琐语从内容上看,应当与异闻类相同,均以志怪为主题。而分出来的原因,可能在于其篇幅较短,多采集自他书而成,文体相较于其他分到异闻的作品较为琐碎,因此将五部作品另成一类。

## 二、琐语体小说的地理博物、类书特点

《总目》所收录的小说异闻类作品中,有一部分在当今学界被视为地理博物之作,如《山海经》、《十洲记》、《神异经》等著作。将这类作品与琐语类的《博物志》、《述异记》、《续博物志》三部作品相比较可以发现,两者文体特征十分接近,每一条目或是篇章都较为零碎松散,内容广博。如李剑国于《唐前志怪小说史》一书中即提出,自汉代已降,在《山海经》、《神异经》等书影响下,形成“地理博物志怪小说”,并以此概括《山海经》、《神异经》、《括地图》、《博物志》、《外国图》、《玄黄经》、《洞冥记》、《十洲记》等书,形成一种新的小说类型(李剑国,2005)<sup>2</sup>。

再如侯晓晨《中国古代小说中的地理空间》一文整理了目前所能见到的唐前地理博物小说传本或辑本,大致按成书的年代先后排列,计有《山海经》、《神异经》、《括地图》、《博物志》、《外国图》、《玄中记》、《洞冥记》、《十洲记》、《述异记》九种(侯晓晨,2016,页17-18)。通过《中国古代小说中的地理空间》一文所整理之表格,笔者在其基础上依据本文观点重新整理作表如下:

<sup>1</sup> 此处《琐言》当指《北梦琐言》。

<sup>2</sup> 详见该书第1章第3节。

	《山海经》	《神异经》	《博物志》	《十洲记》	《述异记》
《汉书·艺文志》	形法家类 (十三篇)				
《隋书·经籍志》	地理类 (二十三卷)	地理类 (一卷)	杂家类 (十卷)	地理类 (一卷)	
《旧唐书·经籍志》	地理类 (十八卷)	地理类 (二卷)	小说家类 (十卷)	地理类 (一卷)	
《新唐书·艺文志》	地理类 (二十三卷)	道家类神仙家 (两卷)	小说家类 (十卷)	道家类神仙家 (一卷)	
《崇文总目》	地理类 (十八卷)	地理类 (二卷)	小说类 (十卷)	地理类 (一卷)	小说类 (二卷)
《通志·艺文略》	地理类 (二十三卷)	地理类、传记类 (二卷)	杂家类 (十卷)	地理类 (一卷)	
《郡斋读书志》	地理类 (十八卷)		小说类 (十卷)	传记类 (一卷)	小说类 (二卷)
《直斋书录解題》	地理类 (十八卷)	小说家类 (一卷)	杂家、小说家 (十卷)	小说家类 (一卷)	
《四库全书总目提要》	小说家类 (十八卷)	小说家类 (一卷)	小说家类 (十卷)	小说家类 (一卷)	小说家类 (二卷)

通过表一可知,《博物志》、《述异记》历来都置于杂家或小说,并无置于史部地理类之例。原本属于形法、地理类的《山海经》则逐渐被视为小说的一种。可以说,随着小说观念的改变,《山海经》、《神异经》等书开始与《博物志》被视为同一类小说。而这个原因,很可能就是在目录学逐渐成熟以后,有了更明确的地理著作。作为史部的一大类,地理类是不容许有这类荒诞不经的著作存在,因而将这类作品退置小说家。如《山海经》在《汉书·艺文志·数术略》中,据

《汉志》所载, 认为形法一类的著作定义为:

形法者, 大举九州岛岛之势以立城郭室舍形, 人及六畜骨法之度数, 器物之形容, 以求其声气贵贱吉凶。犹律有长短, 而各征其声, 非有鬼神, 数自然也。然形与气相首尾, 亦有有其形而无其气, 有其气而无其形, 此精微之独异也。(班固, 1962, 页 1775)

可见《汉志》比较重视的, 是《山海经》中对于地理山川的描述有助于堪舆、骨相等风水方术。将《山海经》与《宫宅地形》、《相人》、《相宝剑刀》、《相六畜》等相术、风水之作并置于同一类。而关于其中怪物、神仙等后世志怪、小说的部分不太重视, 甚至不认为其描述的内容与鬼神有关, 乃自然现象。对于这样的情况, 可能与《史记》: “至《禹本纪》《山海经》所有怪物, 余不敢言之也。”(司马迁, 1959, 页 3179) 的处理方式相同, 《史记》也将《山海经》置于专门描述中国之外, 异国情况的《大宛列传》中, 不去论述其有关神仙、鬼怪的部分, 只选取其关于地理环境的描述内容与记载。但《汉志》又保留了对于未知的“物”的记载, 如杨树达于《汉书窥管》中曾言: “《史记·留侯世家赞》云: ‘学者多言无鬼神, 然言有物。’ 与此文‘物’皆假为彪。《说文》, 九篇上, 鬼部云: ‘彪, 老物精也, 从鬼彡, 彡鬼毛, 或作魅。’ 物与魅, 古同音, 故假物为彪。”(杨树达, 2010, 页 191) 取其对于地理、风俗的记载为主, 开启后世目录在处理这类于内容中同时涉及志怪与地理的著作时, 选择将其置入史部之中。

在这类小说内容多以殊方绝域为描述方式, 以地区、方位为主要分卷方式或是开头, 之后再行当地生物、矿物、植物的记载, 如《山海经》:

西山经, 华山之首曰钱来之山。其上多松, 其下多洗石。有兽焉, 其状如羊而马尾, 名曰羴羊。其脂可以已腊。(袁珂, 1980, 页 21)

较后出现的《神异经》在内容与体例上亦多模仿《山海经》:

东方有树焉，高百丈，敷张自辅叶长一丈，广六七尺，名梨如今之担梨。但树大耳。其子径三尺，剖之，少瓢白如素，和羹食之焉。地仙衣服不败，辟谷可以入水火也。（王国良，2016，页50）

而《博物志》、《述异记》的文体特征也大抵如此。只是随着文体的演变，逐渐发展出更细致的分卷、分类原则。如西晋张华《博物志》即不再以方位、地区分卷，主要依据所记载事物进行区分。相较于《山海经》、《十洲记》以大致方位作为故事发生的地点，《博物志》更像是一份记录，往往加上一些目击记录或传闻、文献佐证，如《博物志·水》下部分条目：

1. 汉北广远，中国人罕有至北海者。汉使骠骑将军霍去病北伐单于，至瀚海而还，有北海明矣。（张华，2014，页10-11）
2. 汉使张骞渡西海，至大秦。西海之滨，有小昆仑，高万仞，方八百里。东海广漫，未闻有渡者。（张华，2014，页11）
3. 南海短狝，未及西南夷以穷断。今渡南海至交趾者，不絕也。  
（张华，2014，页11）

再如《博物志·异虫》：

南方有落头民，其头能飞。其种人常有所祭祀号曰虫落，故因取名焉。以其飞因服便去，以耳为翼，将晓还，复着体，吴时往往得此人也。  
（张华，2014，页37）

相较于《山海经》、《神异经》等，已经有了较明确的记载，且偏向后来观念上的志怪小说。这种分类的概念随着时代的演进逐渐清晰，如《总目》琐语类所收《酉阳杂俎》，其分类更为驳杂，篇章也较长，同时对于记载事物的形容也越来越详细，如《酉阳杂俎·木篇》：

1. 松凡言两粒, 五粒粒当言鬣。成式修行里, 私第大堂前有大鬣松两株, 大财如椀, 甲子年结实, 味与新罗南诏者不别。五鬣松皮不鳞中, 使仇士良水碓亭子在城东, 有两鬣皮不鳞者, 又有七鬣者不知自何而得。俗谓孔雀松, 三鬣松也。松命根下, 遇石则偃, 盖不必千年也。(段臣式, 2015, 页 1273)
2. 竹竹花曰覆, 一曰覆死。曰筍六十年一易根, 则结实枯死。篔堕竹大如脚指腹, 中白幕拦, 一曰兰隔状如湿麪, 将成竹而筒皮未落, 辄有细虫啮之。陨箨后, 虫啮处成赤迹, 似绣·可爱。(段臣式, 2015, 页 1276-1277)

鲁迅认为该书颇有独创之功, 但源头可能来自《博物志》的体例, 且近似于类书:

或录秘书, 或叙异事, 仙佛人鬼以至动植, 弥不毕载。以类相聚, 有如类书, 虽或源处于张华《博物志》, 而在唐时, 则犹之独创之作矣。每篇各有题目, 亦殊隐蔽。(鲁迅, 2006, 页 56)

再看《续博物志》自序:

张华述地理, 自以禹所未志, 且天官所遗多矣。经所不载, 以天包地象纬之学, 亦华所甚惜也。虽然华仿《山海经》而作, 故略或曰武帝以华志繁, 俾芟而略之。余所志视华岁时绵歷其有取于天, 而首以冠其篇次第, 仿华说一事续一事, 不苟于搜索, 与世之类书者小异, 而比华所志加详。(李石, 年份不详, 页 1)<sup>3</sup>

可见这几部著作的创作原则、特点, 都在于一种资料汇编、记述异闻而成。尤其《续博物志》一书经袁莛《〈续博物志〉研究》一文考证, 454 条材料均有出处(袁莛, 2017, 页 23-26), 可见此书是一部近似类书的小说作品, 《总目》取其文体特征, 认为是“缀辑”之作。而《博物志》、《述异记》也多有内容与

<sup>3</sup> 该古籍年份不详, 只能推论大概刊刻于明万历(1573-1620)。

同时期的小说作品相同，有可能是当时有些故事广泛流传，小说作者各自记录而成，但更有可能是彼此互相传抄而成，《总目》的编纂者即采用此一观点。

再看宋代陶穀《清异录》一书，其实也具有类书特点，该书共分三十七门，罗宁《论五代宋初“伪典小说”》一文（赵敏俐、佐藤利行，2005，页841-848）认为，《清异录》是一部为了提供文人写作的典故、材料，由作者陶穀创作而成的小说作品。因为主要目的是要炫才与作为写作的参考，因此内容都是作者天马行空所作，内容简短，因而具备类书的特点，如：

1. 晋出帝不善诗，时为俳谐语。咏天诗曰：高平土监碧翁翁。  
(陶谷，年份不详，页1)<sup>4</sup>
2. 王彪《天赋》云：溥为地，盖浩作星衢。(陶谷，年份不详，页1)
3. 元时，高太素隐商山，起六逍遥馆。晴夏晚云：中秋午月，冬日方出，春雪未融，暑箬清风，夜阶急雨，各制一铭。晚云云：作万变图先生一笑。冬日云：金锣腾空，映·白醉。春雪云：消除疫疠，名润骨丹。清风云：醒骨真人，六月惠然。(陶谷，年份不详，页1)

综上所述，可以推测《四库全书总目》的“琐语”所收入的小说著作，特点在于替内容“分类”，文体特征则更贴近于所谓的“类书”。

### 三、琐语体小说文体的成立

由上述可知，“琐语体”小说的观念形成虽然迟至《总目》才成熟，但其由来有据。从名称上看应该更接近于《世说新语》等志人、语录之作，内容则广泛驳杂，更贴近于地理博物志怪，体例近似类书。这个原因要回到战国竹简《琐语》，

---

<sup>4</sup> 该古籍只能推论大概年份，刊刻者为民国景明宝颜堂秘籍刻本。

该书是一部内容关于妖异、梦卜的著作, 胡应麟对此曾言:

古今志怪小说, 率以祖《夷坚》《齐谐》。然《齐谐》即《庄》, 《夷坚》即《列》耳。二书固极诙诡第, 寓言为近, 纪事为远。《汲种琐语》十一篇, 当在《庄》《列》前。《束皙传》云诸国梦卜妖怪相书, 盖古今小说之祖, 惜今不传。《太平广记》有其目, 而引用殊寡。

(胡应麟, 2009, 页 362)

胡应麟虽然分出六类小说, 但却认为最开始的小说具有志怪色彩, 尤其以《琐语》为小说源头。而《琐语》的写作体例接近于先秦的“说体”, 或者说是类似《世说新语》的写法。如:

1. 晋冶氏女徒病, 弃之。舞器之马僮饮马而见之。病徒曰: “吾良梦。” 马僮曰: “汝奚梦乎?” 曰: “吾梦乘水如河汾, 三马当以舞。” 僮告, 舞器自往视之, 曰: “尚可活, 吾买汝。” 答曰: “弃之矣, 犹未死乎?” 舞器曰: “未。” 遂买之。至舞器氏, 而疾有间, 而生荀林父。

(严可均, 2006, 页 202)

2. 初, 刑史子臣谓宋景公曰: “从今已往, 五祀五日, 臣死; 自臣死后五年五月丁亥吴亡; 已后五祀八月辛巳, 君薨。” 刑史子臣至死日, 朝见景公, 夕而死。后吴亡, 景公惧, 思刑史子臣之言, 将至死日, 乃逃于瓜圃, 遂死焉。求得, 已虫矣。(严可均, 2006, 页 203)

《琐语》接近于语录体, 内容涉及志怪、卜梦。而另一部被胡应麟誉为“古今语怪之祖”的《山海经》在《汉志》也被列入《数术》中。这里也体现目录学与小说观念的发展过程。一开始这些涉及虚妄之事在六朝以前不算小说, 将其与对于殊方异域的想象联系, 进而影响这类作品文体特征。在后来的六朝小中, 笔者认为《博物志》、《述异记》等作品摒弃语录体, 承袭其体例, 记载事物多样, 内容偏向志怪, 成为志怪小说。而沿用语录体, 不记荒诞志怪内容者, 形成志人小说一脉。

最后, 总结琐语体小说特点:

(一) 不注出处:

历代类书作为资料汇编,大多于编纂时注明该条目出处,而琐语类小说多半未注明出处。比对《山海经》《神异经》等著作亦无内容注明出处的情况。相对而言,琐语体五部著作除《酉阳杂俎》、《清异录》外,均为地理志怪之作,但五部著作从某个角度来看,均侧重于资料汇编,近似类书体例。

(二) 杂采他书:

由于本身编纂此书是作为博物好奇、写作参考之用,因此多杂采他书,但因为不注出处,因此在《总目》编者眼中,是一种剽窃之作。加之内容多荒诞不经,就内容看实为异闻的一类,但是所引用内容片段、驳杂,难以凸显主题思想,文体又相较于《搜神记》等书短小,因此置于《总目》小说家类最末一等。如《博物志》提要:

旧本题晋张华撰。考王嘉《拾遗记》称华好观秘异图纬之部,摭采天下遗逸,自书契之始,考验神怪,及世闲闾里所说,造《博物志》四百卷……宋人所见之本,或原书散佚,好事者掇取诸书所引《博物志》,而杂采他小说以足之。故证以《艺文类聚》《太平御览》所引亦往往相符,其余为他书所未引者,则大抵剽掇《大戴礼》《春秋繁露》《孔子家语》《本草经》《山海经》《拾遗记》《搜神记》《异苑》《西京杂记》《汉武内传》《列子》诸书短订成帙,不尽华之原文也。

(永瑢等编,2006,页1213-1214)

又《述异记》提要:

其书文颇冗杂,大抵剽掇诸小说而成。如开卷盘古氏一条,即采徐整《三五历记》。其余精卫诸条则采《山海经》。园客诸条则采《列仙传》。龟历诸条则采《拾遗记》。老桑诸条则采《异苑》,以及防风氏、蚩尤、夜郎王之类,皆非僻事,不得云世所未闻。……燕昭王为郭隗筑台事,白居易《六帖》引之,则其书似出中唐前,蛇珠、龙珠之谚乃剽窃灌畦

暇语, 则其书又似出中唐后, 或后人杂采类书所引《述异记》, 益以他书杂记足成卷帙, 亦如世所传张华《博物志》欤。

(永瑢等编, 2006, 页 1214)

### (三) 博物特点:

中国古代文言小说中, 曾经出现过一批以地理方位为基础, 记载风土民情、奇闻怪物的地理博物小说。在魏晋六朝时期达到顶峰, 又在唐代迅速消退。究其原因, 主要在于目录学的发展日渐成熟, 地理方面著作主要归入史部地理类。如《四库全书总目》地理类中的杂记一类, 即专收这类地理风物著作, 而近似《山海经》《神异经》等著作则以其内容涉及神怪, 收入子部小说家中的异闻。最后这类脱胎自地理博物之作, 因其文体与其他异闻类作品不合, 因而取其始祖《琐语》之名另起为小说的一类。

## 参考文献

- (汉) 司马迁 (1959)。《史记》。北京: 中华书局。
- (汉) 班固 (1962)。《汉书》。北京: 中华书局。
- (晋) 张华撰、范宁校证 (2014)。《〈博物志〉校证》。北京: 中华书局。
- (南朝梁) 刘勰撰、范文澜注 (1958)。《文心雕龙注》。北京: 人民文学出版社。
- (唐) 房玄龄等编 (1974)。《晋书》。北京: 中华书局。
- (唐) 魏征等编 (1973)。《隋书》。北京: 中华书局。
- (唐) 刘知几撰、(清) 浦起龙释 (1978)。《史通通释》。上海: 上海古籍出版社。
- (唐) 虞世南 (1771)。《北堂书钞》, 清乾隆四十一年《四库全书》本 (皇宫刊刻本)。
- (唐) 段臣式, 许益民校笺 (2015)。《酉阳杂俎校笺》。北京: 中华书局。
- (宋) 李昉等编 (1960)。《太平御览》。北京: 中华书局。
- (宋) 李石 (年份不详)。《续博物志》。《古今逸史》刻本。
- (宋) 陶谷 (年份不详)。《清异录》。民国景明宝颜堂秘籍刻本。
- (明) 胡应麟 (2009)。《少室山房笔丛》。上海: 上海书店出版社。
- (清) 永瑢等编, 江庆柏等整理 (2009)。《四库全书荟要总目提要》。北京: 人民文学出版社。

- 〔清〕永瑢等编（2006）。《四库全书总目》。北京：中华书局。
- 〔清〕严可均（2006）。《全上古三代秦汉三国六朝文》。北京：商务印书馆。
- 李剑国（2005）。《唐前志怪小说史》。天津：天津古籍出版社。
- 赵敏俐、〔日〕佐藤利行主编（2005）。《中国中古文学研究》，北京：学苑出版社。
- 鲁迅（2006）。《中国小说史略》。上海：上海古籍出版社。
- 王国良（2016）。《神异经研究》。台北：文史哲出版社。
- 杨树达（2010）。《〈汉书〉窥管》。台北：国家图书馆。
- 袁珂（1980）。《〈山海经〉校注》。上海：上海古籍出版社。
- 廖群（2012年第4期）。《〈汲冢琐语〉与先秦“说体”考察》，《理论学刊》，第113-117页。
- 张蓓蓓（2014）。《“汲冢学”重探——汲冢发现在当世引起的波澜》。北大——台大中国古典文学与文献学术研讨会论文集，北京：北京大学（未出版）。
- 罗宁（2017）。《记录见闻：中国文言小说写作的原则与方法》，第一届古代小说研究青年学者读书会论文集，上海：华东师范大学（未出版）。
- 侯晓晨（2016）。《中国古代小说中的地理空间》，北京大学博士学位论文。
- 袁堃（2017）。《〈续博物志〉研究》，西南交通大学硕士学位论文。

## 关于徐志摩给新加坡道南学校的二幅题签

邱克威\*

厦门大学马来西亚分校中文系

### 摘要

徐志摩 1928 年第三次欧游的回航中轮船停靠新加坡, 在 11 月 3 日那天登岸与其二位友人游览新加坡。关于这一天的游览, 文献记录极少, 也未有人进行过论述; 但其因此留下的文学作品则已有不少人做过讨论, 且主要集中于小说《浓得化不开》。我们通过当时的记录, 了解到徐志摩当天游览了南洋华侨中学, 并为道南学校题写二幅题签: 一是“本校廿一周年纪念增刊”, 一是“晨星”。此外, 其《他眼里有你》更是在新加坡的当天刚完成的新诗作, 而且当天交给了道南学校, 并在 11 月 7 日《新国民日报》副刊的道南学生文艺刊“晨星”上首次发表。

**关键词:** 徐志摩, 新加坡道南学校, 晨星, 他眼里有你

---

\* 邱克威, 博士, 厦门大学马来西亚分校中文系副教授。

## Xu Zhimo's Two Calligraphy Written for Singapore Tao Nan School

KHOO Kiak Uei

*Department of Chinese Studies  
Xiamen University Malaysia Campus*

### Abstract

On the return voyage from his third trip to Europe in 1928, Xu Zhimo's ship docked at Singapore on 3<sup>rd</sup> November. Xu, accompanied by his two friends, made a one day tour in Singapore. Not much was recording regarding this tour, hence no one has yet given a narrative on it, while Xu's resultant literary works from this tour had been much discussed, especially his novel 'Nong de Huabukai'. This paper, based upon archival records from that year, discovered that Xu paid a visit to The Chinese High School, and written two calligraphy works for Tao Nan School: one wrote 'Benxiao Nianyi Zhounian Jinian Tekan', one wrote 'Chen Xing'. Besides, his new poetry work just finished during this tour in Singapore 'Ta Yanli You Ni', was also given to Tao Nan School on that day, and was first published in Tao Nan student's literary publication 'Chen Xing' on 'Xin Guomin Ribao'.

**Keywords:** Xu Zhimo, Singapore Tao Nan School, Chen Xing, Ta Yanli You Ni

## 引言

徐志摩 1922 年从剑桥大学回国后, 又曾有二次欧洲之行; 而这二次均与陆小曼的恋情相关。1925 年 3 月接获泰戈尔病中来信希望能在欧洲见面, 徐志摩回复云: “我自己是不愿意离开北京的, 但一想到我的老戈爹有病, 需要我的帮助, 我往往禁不住眼中蕴泪, 人也变得坐立不安了。”<sup>1</sup> 此时他与陆小曼的恋情虽受非议, 但也正值红火热恋中, 确实是“不愿意离开北京”; 而其最终决定游欧不无暂避风头之意。

再一次则是 1928 年 6 月。这时徐志摩不顾社会与家人朋友, 包括恩师梁启超的反对与规劝, 而与陆小曼结婚; 但婚后的陆小曼渐显性情上的距离, 以至徐志摩 1931 年给她信中提到: “你不记得我们的‘翡冷翠的一夜’在松树胡同七号墙角里亲别的时候? 我就不懂何以做了夫妻, 行迹反而往疏里去了?” 而且为了负担陆小曼的奢靡开销, 徐志摩奔走于东吴、光华、大夏三所大学授课。1928 年 6 月至 11 月重游欧洲, 多少与其婚姻失意相关; 这在他生前最后一部诗集《猛虎集》的序里有较直接的剖白: “最近这几年生活不仅是极平凡, 简直是到了枯窘的深处。跟着诗的产量也尽‘向瘦小里耗’。”胡适在其 1928 年 6 月 5 日的日记也写道: “席后与志摩到我家中谈到夜半后始别。志摩殊可怜, 我很赞成他这回与文伯同去外国, 吸点新鲜空气, 得点新材料, 也许换个新方向。”(《胡适日记全编》第五册 2001)。

恰是如此心境的游欧经历, 迎来了徐志摩诗歌艺术的一座高峰, 其代表作《再别康桥》就写于当年 11 月 6 日的回航中。这一点胡适曾做过诠释: “他在苦痛之中, 仍旧继续他的歌唱。他的诗作风也更成熟了。他所谓‘初期的汹涌性’固然是没有了, 作品也减少了; 但是他的意境变深厚了, 笔致变淡远了, 技术和风格都更进步了。这是读《猛虎集》的人都能感觉到的。”

也正是徐志摩 1928 年的欧游回程中, 11 月 3 日轮船暂靠新加坡港口; 徐志摩登陆在新加坡游历了一天, 并因此留下了三篇作品: 小说《浓得化不开》, 以及诗《枉然》、《他眼里有你》。其中只有《他眼里有你》可以非常肯定是

---

<sup>1</sup> 凡征引徐志摩作品, 包括日记、书信, 以及胡适《追悼志摩》, 均参看韩石山编(2005)。

在新加坡逗留的一天所完成，并且于 11 月 7 日最早在新加坡《新国民日报》上刊登。<sup>2</sup>

小说《浓得化不开》以其体裁与内容之特点，向来多受关注，比如衣若芬、林春美、南治国等人都曾由“南国书写”、“南洋图象”等角度进行细致的解读。（衣若芬，2016；林春美，2004；南治国，2007）至于《他眼里有你》虽不算是徐志摩诗作的代表，却在其生前挚友胡适看作是足以体现徐志摩“深信理想的人生必须有爱，必须有自由，必须有美”之“‘单纯信仰’的人生观”的一篇作品。

其实除了上述创作，徐志摩 1928 年在新加坡短暂的一天还留下了为新加坡道南学校题签的二幅字：一书“本校廿一周周年纪念增刊”；一书“晨星”。

### 徐志摩在新加坡的一天

关于徐志摩 1928 年 11 月 3 日在新加坡登岸逗留的一天，查遍当时的各种文献，几乎没有片言只语的记录。唯一一份当时的记载是《叻报》1928 年 11 月 5 日（LP0013762）<sup>3</sup>的极短幅报道，云：

现代著名新诗人兼散文家徐志摩先生，近由上海放洋赴欧，本月三日晨（即星期六）邮轮抵叻。先生即偕其两位友人上岸游览本坡风景，并乘风车往武吉智马，参观华侨中学，参观后，随即下轮启行云云。

不仅如此，实则关于徐志摩 1928 年的这次欧游行程中回航的这一段，其各种传记、年谱均都记述不详细。（参看陈从周，2008；韩石山，2010；曾庆瑞，1991）<sup>4</sup>目前不太清楚徐志摩具体是哪一天乘船离开印度，但可以确定 11 月 3 日清晨他的轮船就停靠在新加坡。

---

<sup>2</sup> 衣若芬（2016）〈在全球化视野下阅读徐志摩的南国书写〉提到：“在新加坡期间，写作小说《浓得化不开》以及诗《枉然》、《他眼里有你》。”这里说“在新加坡期间”其实不算准确，因徐志摩只是 11 月 3 日当天短暂登陆新加坡，《浓得化不开》肯定是回国后写的，至于《枉然》一诗，则未见其他资料佐证。

<sup>3</sup> 新加坡国立大学所存目前最全之《叻报》，全都进行扫描、附上编号并上传互联网。本文征引《叻报》资料即依据这份扫描件，并注明编号。

<sup>4</sup> 此外，翻查当时的记录，仅有一则新加坡英文《自由西报》（The Singapore Free Press and Mercantile Advertiser）1928 年 11 月 1 日转载来自纽约 10 月 22 日的新闻，云：“中国新诗人之一徐志摩，现在正在印度拜访泰戈尔先生。……徐先生去年五月份离开中国，经过世界一周的行程，将在十一月初回到上海。”（原文为：Mr Xu Tse-mo, one of the new poets of China, is now paying a visit to Mr Rabindranath

至于徐志摩在新加坡偕同游览并参观新加坡南洋华侨中学的“两位友人”，虽然没有直接指名，但我们知道徐志摩这次欧游是偕同好友经济学家王徵<sup>5</sup>；至于另外一人则有足够理由相信，较可能就是 1928 年担任华侨中学校长的何葆仁。这位何葆仁与郁达夫相熟，应该与徐志摩彼此认识。最重要的是，这位何葆仁同时是华中校长，又是道南学校最早一批毕业生，当时更是积极活跃于两校及其校友会中，如此就可以解释徐志摩在新加坡上岸后参观华侨中学，并且又为恰值校庆的道南学校特刊题签。而其与徐志摩生平好友郁达夫相熟，郁达夫《马六甲游记》就记录何葆仁接待他的细节。至于何葆仁与徐志摩的交谊虽未见明确记录，但何葆仁曾就读复旦大学、并担任上海学生联合会创会会长，又从美国考获博士后回到复旦任教，其中和徐志摩在上海和美国的时间都有所交集。<sup>6</sup>

然而，我们毕竟还是只知道这一天的游览中徐志摩同这“两位友人”参观了新加坡南洋华侨中学，其余则一概阙如。然而，数天后 11 月 7 日《新国民日报》副刊的道南学校学生文艺版“晨星”附刊上，刊登了他新作的一首诗《他眼里有你》：<sup>7</sup>

我攀登了万仞的高冈，  
荆棘扎烂了我的衣裳，  
我向飘渺的云天外望——  
上帝，我望不见你！  
我去坚厚的地壳里掏，<sup>8</sup>

---

Tagore in India.....Mr Xu left China last May and, after a trip around the world, will be back in Shanghai by the earlier part of November) 然而根据其 10 月 4 日致陆小曼的信上说：“所以我完全无意流连，放着中印度无数的名胜异迹，我全不管，一到孟买（Bombay）就赶去 Calcutta 见了老头，再顺路一到大吉岭，瞻仰喜马拉雅的风采，就上船径行回沪。”结合二者时间点上的细节，包括其印度出发的轮船于 11 月 3 日到新加坡靠岸，以及《自由西报》转引 10 月 22 日的报道，可见目前这封信上各印刷本上所加的“自孟买途中”是指孟买至加尔各答途中，而徐志摩在印度逗留则至少到十月底；可惜目前我们所见徐志摩这次欧游的信函中志期 10 月 4 日的是最后一封，对其后的行程与日期均无法确知。

<sup>5</sup> 王徵，字文伯；上文曾引述胡适 1928 年 6 月 5 日的日记：“志摩殊可怜，我很赞成他这回与文伯同去外国。”同时徐志摩这次欧游给陆小曼的信件中也多称“文伯”，可见确实是同行。

<sup>6</sup> 1928 年 11 月初这段时间，恰是何葆仁在新加坡较为活跃的时期。10 月 29 日，他才刚恢复了南洋青年励志社并担任主席，起领导下的吴志渊、廖南星、王盛治等人全都是道南和中华中的校友。因此当时的何葆仁同时是道南学校和华侨中学的骨干人物。当然他还是华侨中学主要创校董事之一曾江水的女婿，自与华侨中学关系特殊；而且身任校长，因此携带徐志摩参观华侨中学属于情理之中（参看〈南洋青年励志社消息〉，1928 年 10 月 29 日；〈廖君南星作古〉，1930 年 11 月 17 日）。另外，关于何葆仁生平记录，参看徐友春（2007）。

<sup>7</sup> 本文所引为依据新加坡国立大学所存最全之《新国民日报》的扫描件。本文征引时仅注明日期，下同。

<sup>8</sup> 这一句“我去坚厚的地壳里掏”，与后来《猛虎集》里收录的有一字的区别，其中“去”字《猛虎集》作“向”；全句则为“我向坚厚的地壳里掏”。

捣毁了蛇龙们的老巢，  
 在无底的澡潭里我叫——  
 上帝，我听不到你！  
 我在道旁见一个小孩：  
 活泼，秀丽，褴褛的衣衫；  
 他叫声妈，眼里亮着爱——  
 上帝，他眼里有你！

## 星加坡旅次

这首诗前另有编者“天放”的附记，其云：

徐先生的作品，无论是诗，是小说，是散文，或评论，凡爱好文学的人，想都曾过目——或单是其中的一种。好坏如何，已有定评，可不必多赞。惟据多数人说：他的天才的流露，在诗一方面，更为显明。这次很巧，他正从欧游归来过叻，蒙他的允许，除代本刊题签外，还赐以近作诗一首。这首诗，是他日内在星洲作的，在国内文学界未读到，我们已有先睹的幸福，我们应该细细地咀嚼才好。——天放附识

其中指出徐志摩在新加坡逗留的那一天就曾给道南学校题署“本校廿一周年纪念增刊”，而更重要的是这首《他眼里有你》“是他日内在星洲作的，在国内文学界未读到，我们已有先睹的幸福”。

《新国民日报》副刊的“晨星”附刊，是新加坡道南学校学生作品的园地，自1926年5月初以来就比较定时于每星期一刊登；直到1929年2月才开始转移至《叻报》刊载。1928年11月7日刊登的“晨星”附刊为第78期，这时恰好是道南学校21周年校庆特刊。而其特刊的题签正是由徐志摩手书的“本校廿一周年纪念增刊”，并且徐志摩还把他新作的《他眼里有你》交付“晨星”发表。为此“晨星”编辑部有一篇《尾声》，稍作了交代：

本校廿一周年纪念日，就在明天了。我们游玩于斯，受教化于斯，对于这可爱的乐园诞日，岂可寂然毫无声息的让它过去？所以本刊有“本校廿一周年纪念增刊”之举也。一来纪念诸前辈缔造的苦心，二来藉此勗励未来的努力。本刊照惯例每星期一出版，现在因为本校廿一周年而增刊，把它延搁到今天。然而本校纪念日在明天，——八日——本

刊发刊在今天, ——七日——照事实说来, 还是不合理。但这因为种种的关系没有方法了, 只得这样做了。想读者总能予以谅解的。说到这里, 我们还觉得很抱歉。何抱歉为? 你看这些朋友们, 大家忙着什么游艺会拉、茶会啦、什么什么……大忙特忙, 害得我们想找几篇比较精彩的文章以飨读者也找不出来。你想抱歉不? 你想抱歉不? 末了, 还有件最紧要的事; 承徐志摩先生, 不嫌谩陋, 除代本刊题签外, 还赐以近作诗一首, 替本刊增光不少, 这不能不有以致谢于徐先生的厚意了。

当时惯例, 学校校庆游艺会等活动确实是“大忙特忙”, 而徐志摩的诗作据其后来收录《猛虎集》的附记称是作于 11 月 2 日, 估计 11 月 3 日新加坡登岸当天是现成新作品, 乃由“晨星”编辑请来刊登在校庆特刊内。

这首《他眼里有你》共分三段, 内容无关乎南洋; 虽不是他诗作的代表, 但一定程度上可看做是这一次欧游后的一番心理剖白, 包括对人生、对恋爱、对诗歌。胡适作为其生平知交, 对此还是看得很透的。1931 年 11 月徐志摩飞机失事遇难, 胡适难得抒情的《追悼志摩》, 对徐志摩一生的精神追求做了深刻的诠释, 文中所引六首诗作中就以《他眼里有你》展现徐志摩那种对爱、自由、美的“单纯信仰”, 并借此解释徐志摩在婚事上的是是非非; 其云:

志摩今年在他的《猛虎集·自序》里曾说他的心境是“一个曾经有单纯信仰的流入怀疑的颓废”。这句话是他最好的自述。他的人生观真是一种“单纯信仰”, 这里面只有三个大字: 一个是爱, 一个是自由, 一个是美。他梦想这三个理想的条件能够会合在一个人人生里, 这是他的“单纯信仰”。他的一生的历史, 只是他追求这个单纯信仰的实现的历史。

社会上对于他的行为, 往往有不能谅解的地方, 都只因为社会上批评他的人不曾懂得志摩的“单纯信仰”的人生观。他的离婚和他的第二次结婚, 是他一生最受社会严厉批评的两件事。现在志摩的棺已盖了, 而社会上的议论还未定。但我们知道这两件事的人, 都能明白, 至少在志摩的方面, 这两件事最可以代表志摩的单纯理想的追求。他万分诚恳的相信那两件事都是实现他那“美与爱与自由”的人生的正当步骤。这两件事的结果, 在别人看来, 似乎都不曾能够实现志摩的理想生活。但到了今日, 我们还忍用成败来议论他吗?

这首诗在艺术上，即胡适所称的“意境变深厚了，笔致变淡远了”。而在精神上，则于表面的阴柔中蕴蓄着一股暗自的坚定。这一股暗自的坚定，从大的方面即胡适说的“追求这个单纯信仰”；而其后的具体体现，诗歌创作上则有《猛虎集》的出版，即如其自序所言：

我希望这是我的一个真的复活的机会。说也奇怪，一方面虽则明知这些偶尔写下的诗句，尽是一些“破破烂烂”的，万谈不到什么久长的生命，（但在作者自己，总觉得写得成诗不是一件坏事，这至少证明一点性灵还在那里挣扎，还有它的一口气。）我这次印行这第三集诗没有别的话说，我只要借此告慰我的朋友，让他们知道我还有一口气，还想在实际生活的重重压迫下透出一些声响来的。

而感情上的坚定则更是另有一番感悟。首先对于陆小曼，徐志摩与陆小曼在婚后就开始感情与精神都逐渐疏远。陆小曼爱上登台演戏，常要徐志摩同台；徐志摩常感无奈，甚至对陆小曼申诉：“我想在冬至节独自到一个偏僻的教堂里去听几折圣诞的和歌，但我却穿上了臃肿的袍服上舞台去串演不自在的‘腐’戏。我想在霜浓月淡的冬夜独自写几行从性灵暖处来的诗句，但我却跟着人们到涂蜡的跳舞厅去艳羨仕女们发金光的鞋袜。”而陆小曼对于徐志摩也颇生不满，曾对王映霞抱怨：“志摩对我不但没有过去那么好，而且干预我的生活，叫我不打牌，不要抽鸦片，管头管脚，我过不了这样拘束的生活。我是笼中的小鸟，我要飞，飞向郁郁流苍苍的树林，自由自在。”（王映霞，2016）此外王映霞还曾记下陆小曼对徐志摩发怒的一幕，云：“小曼听了，大发雷霆，随手把烟枪往徐志摩脸上掷去。志摩赶忙躲开，幸未击中，金丝眼镜掉在地上，玻璃碎了。”（王映霞，1996）此时回国后，对当时劝其离婚的友人，徐志摩的回答则是：“我不能这么办，她原是因为我而离婚的，这么一来，她就毁了，完了。所以，不管大家意见如何，我不能因为我自己而丢弃了她。”（赵家璧，2008）

对于林徽因则是另作一番“坚定”。自1924年遭林徽因拒绝，徐志摩1928年回国后因探望病重的恩师梁启超，时隔四年多又一次重见林徽因；徐志摩写信给陆小曼提及：“林大小姐则不然，风度无改，涡媚犹圆，谈锋尤健，兴致亦豪。”这位陆小曼口中“万恶的前女友”，这次重逢后因受徐志摩的引导与鼓励而尽展其文艺锋芒，简直与婚后失掉了性灵的陆小曼形成对比。1931年7月7日，徐志摩探望北京香山养病的林徽因回到胡适家中，提笔写就一首《你去》：

你去，我也走，我们在此分手；  
你上哪一条大路，你放心走，  
你看那街灯一直亮到天边，  
你只消跟从这光明的直线！  
你先走，我站在此地望着你，  
放轻些脚步，别教灰土扬起，  
我要认清你的远去的身影，  
直到距离使我认你不分明，  
再不然我就叫响你的名字，  
不断的提醒你有我在这里，  
为消解荒街与深晚的荒凉，  
目送你归去……  
不，我自有主张，  
你不必为我忧虑；你走大路，  
我进这条小巷，你看那棵树，  
高抵着天，我走到那边转弯，  
再过去是一片荒野的凌乱：  
有深潭，有浅洼，半亮着止水，  
在夜芒中像是纷披的眼泪；  
有石块，有钩刺胫踝的蔓草，  
在期待过路人疏神时绊倒！  
但你不必焦心，我有的是胆，  
凶险的途程不能使我心寒。  
等你走远了，我就大步向前，  
这荒野有的是夜露的清鲜；  
也不愁愁云深裹，但须风动，  
云海里便波涌星斗的流汞；  
更何况永远照彻我的心底，  
有那颗不夜的明珠，我爱你！

同时附信一封寄予林徽因，云：

我愁望着云泞的天和泥泞的地，直担心你们上山一路平安。到山上大家都安好否？我在记念。下午忽然诗兴发作，不断的抽着烟，茶倒

空了两壶，在两小时内，居然谄得了一首。哲学家上来看，端详了十多分钟；然后正色的说：“It is one of your very best.”但哲学家关于美术作品只往往挑错的东西来夸，因而，我还不自信，现在抄了去请教女诗人，敬求指正！

“哲学家”金岳霖跟胡适一样同是徐志摩生平挚友，而他同时更是徐志摩追求林徽因的“情敌”，也更因林徽因终身未娶。对于徐志摩诗里表达这种“暗自的坚定”，金岳霖绝对是最能体会；于是他说：“这是你最好的诗之一。”正因为二人都知道，这种对爱的追求实则蕴含着其人生价值的体现，其中有自由和美；这纯粹是一种“单纯信仰”。这正如梁实秋所说的：“诗人爱的并非某一个女子，他们爱的是他们内心的理想。”（梁实秋，1974）<sup>9</sup>胡适一直是旁观，但却全然心领神会；其《追悼志摩》归结云：

他深信理想的人生必须有爱，必须有自由，必须有美；他深信这种三位一体的人生是可以追求的，至少是可以用心血培养出来的。——我们若从这个观点来观察志摩的一生，他这十年中的一切行为就完全可以了解了。我还可以说，只有从这个观点上才可以了解志摩的行为，我们必须先认清了他的单纯信仰的人生观，方才认得清志摩的为人。

诗人说“不，我自有主张”，这时其吟咏对象已升华为“这种三位一体”的追求；如此由爱与自由与美而提炼出来的“单纯信仰”，金岳霖一生对林徽因的追求最能体现；为此他对徐志摩这首《你走》感触最深。而徐志摩这种“坚定”则或许在1928年欧游回程途经新加坡写下的这首《他眼中有你》就已暗暗地许下的：

我在道旁见一个小孩：  
活泼，秀丽，褴褛的衣衫；  
他叫声妈，眼里亮着爱——  
上帝，他眼里有你！

---

<sup>9</sup>此外，2000年梁思成与林徽因的儿子梁从诫受《文艺晚报》访问时曾说：“我一直替徐志摩想，他在1931年飞机坠毁中失事身亡，对他来说是件好事，若多活几年，对他来说更是个悲剧，和陆小曼肯定过不去。同陆小曼离婚，徐志摩从感情上肯定要回到林徽因这里，将来就搅不清楚，大家都将会很难办的。”（熊辉，2015）不得不说，实在无从得知他是立于何地而“替徐志摩想”，但对比70年前胡适与金岳霖对徐志摩精神追求的领会，二者简直不可同日而语。

诗人“攀登了万仞的高冈……向飘渺的云天外望”、“向坚厚的地壳里掏……在无底的澡潭里我叫”，而最终洗尽铅华后“在道旁见一个小孩……眼里亮着爱”，于是这就是诗人上下求索的“上帝”。这时诗人的精神犹受了一次洗礼，如他自己说的“我希望这是我的一个真的复活的机会”；徐志摩的内心暗自多了一份坚定，其诗风比原先多了一股暗藏的力度：一种内敛而自足的力量，包括他的恋爱。

这正是胡适在《猛虎集》里所体会到的徐志摩：

他在苦痛之中，仍旧继续他的歌唱。他的诗作风也更成熟了。他所谓“初期的汹涌性”固然是没有了，作品也减少了；但是他的意境变深厚了，笔致变淡远了，技术和风格都更进步了。这是读《猛虎集》的人都能感觉到的。

### “晨星”附刊及其题签

1928 年徐志摩在新加坡给道南学校廿一周年校庆特刊题签；此外 1929 年 2 月《叻报》刊登的“晨星”副刊附刊，也是徐志摩所题写。关于这幅题签的书写背景资料不多，需要进行一番梳理。

首先，上述“本校廿一周年增刊”的题字属于《新国民日报》“晨星”附刊第 78 期，日期为 1928 年 11 月 7 日；而徐志摩题签之“晨星”首见则是 1929 年 2 月 5 日《叻报》上的“晨星”附刊第 82 期。

我们无从得知当 1928 年 11 月 3 日徐志摩给道南学校题写“本校廿一周年增刊”的同时，是否也给“晨星”题签；但其后再题赠“晨星”的可能性则显然微乎其微。其中有几点线索特别值得注意：一是新题签的“晨星”刊登时并未详述其来历，且较肯定并非新题赠的；二是“晨星”在第 78 期后不久就转移阵地至《叻报》，且间中隔了较长一段时间。

先看第一点。1929 年 2 月 5 日《叻报》副刊“晨星”附刊第 82 期的《编后几句话》云：

本刊这一期算是与读者今年第一次的相见了。照前期——八十一——说的这么几句：“……一俟来年校中开学，当即继续出版。”可是校中已开学，为什么挨延到现在？这一来校务忙碌，二来带了一点别的原因，要望读者与以谅解的。旧时的图案，用得很久，恐怕读者要看得讨厌了，自这期起，另换了“晨星”二字，以新视线。我们何幸，承《叻报》每星期让出这块地位，使我们这些小子，在大众面前有说话的机会。这是十二分的感激的。

我们看此前的“晨星”刊首图案，跟同期《新国民日报》副刊上其他学校的文艺附刊一样都是一个长方框，框内题写“晨星”二字并通常带有配图；框内下方写着“道南学校学生的作品”，框外下方则书写“第某某期”。

有趣的是，当间隔两个月后的“晨星”以新题签，并转移至《叻报》刊出时，编者却仅仅说了一句：“自这期起，另换了‘晨星’二字，以新视线。”反而是过了两周后2月20日再次编辑的“晨星”第83期，才补充说明为徐志摩题赠并致以谢意；当期之《馀声》云：

这期——八十三期——依我们预定的计划，是在前星期出版。惟因那时候校中停课，所以挨延到现在。“耶稣教徒”一篇，虽作者——江金炎——不过是个十多岁的小学生，文笔当然是稚弱，识见当然是浅薄，然他那大胆无畏的精神，把教徒的罪恶毫不隐瞒的揭开，这是值得钦佩，值得注意。现在补说前期忘了说的一件事，就是徐志摩先生把本刊题字，使本刊增光不少，应该说一声：“感谢！感谢！”

凡此种种，至少可以确定1929年2月份“晨星”所使用的徐志摩题签，绝不是当时徐志摩为其新题赠的，否则不会忘了说，也不会没有特别交代。

于是从各方迹象的分析，我们当然主张徐志摩的“晨星”题签同样是1928年11月3日在新加坡登岸当天为道南学校廿一年校庆特刊题签的同时所题写的。然而问题仍在于《新国民日报》“晨星”第78期起至转移《叻报》的“晨星”第82期之间，为什么竟都不用徐志摩的题签？

接下来的第二点则似乎与此有关。《新国民日报》“晨星”副刊附刊第78期刊出徐志摩题签的“本校廿一周年纪念增刊”，当年12月13日“晨星”第81期之后恰好是道南学校放假，其《尾声》云：

可怕的光阴，过得真快。我们好像觉得这学期刚刚开学，谁知一闭眼工夫，又要放年假了。在这假期内，诸同学东西分散，因此本刊和读者诸君，也要暂告别离。明年再见。并祝诸君，在我们别离的时光，一切都无恙！一切都安好！诸君！再会！再会！

然而1929年1月份开学时，“晨星”并未如期刊出，而且拖延至2月初才转移至《叻报》继续刊载第82期，其编后语则解释为“一来校务忙碌，二来带了一点别的原因”。

实则从第78期至第83期有一点值得注意的是，其刊期很不稳定，拖期较为严重。首先第78期声明“本刊照惯例每星期一出版”，但当期因是配合校庆日而挪至星期三；只是接下来的第79期却未见于隔周的11月12日星期一，因此第79期较可能是接下来二周内的19日或26日这两个星期一。但不巧目前《新国民日报》的保存件中这段日期都遗失了。我们推测较可能是11月26日，因为接下来12月3日星期一见报的第80期并未做任何拖期的解释。同时12月3日还刊登一篇《徐茂陵先生廿一周年纪念的演说词》，则估计第79期应也还离不开廿一年校庆的主题。

此外，既然第78期实际上是在校庆日的前一天刊出，因此第79期应该还是关于校庆的文章；未知是否会提及徐志摩题签的事，但却应该会对延误刊期做解释。有趣的是，《新国民日报》上最后一次见报的“晨星”第81期也同样是不合惯例的星期四刊出。

根据上文的讨论，以下是“晨星”从《新国民日报》上第78期至《叻报》上第83期的刊出日期与栏目题签的对照列表：

表一 第 78-83 期“晨星”附刊于报章副刊及其日期与题签情况列表

1928 年 11 月 7 日	《新国民日报》	“晨星”第 78 期	旧题签，徐志摩题“本校廿一周年纪念增刊”
1928 年 11 月 14-26 日之间 <sup>10</sup>	《新国民日报》	“晨星”第 79 期	(未见)
1928 年 12 月 3 日	《新国民日报》	“晨星”第 80 期	旧题签
1928 年 12 月 13 日	《新国民日报》	“晨星”第 81 期	旧题签
1929 年 2 月 5 日	《叻报》	“晨星”第 82 期	徐志摩题“晨星”，首见
1929 年 2 月 20 日	《叻报》	“晨星”第 83 期	徐志摩题“晨星”并致谢

当然，目前无从得知“晨星”附刊何以由《新国民日报》转移至《叻报》，乃至其第 82 期延误出刊的“带了一点别的原因”之内情。然而同时由《新国民日报》转移至《叻报》的文艺版，其实还有一份“荒岛”附刊。1929 年 2 月 4 日《叻报》(LP0013836)的一则通告云：“今明两‘椰林’暂停，今日出‘荒岛’，明日出道南学校校刊‘晨星’，望读者注意。”

“荒岛”自 1927 年 1 月 28 日起作为《新国民日报》副刊附刊，比起 1926 年开始的“晨星”略晚<sup>11</sup>，但也是《新国民日报》文艺版附刊最早期的之一。二者同时转移至《叻报》，这绝非偶然。尤其我们细嚼《叻报》首见的“荒岛”第 43 期《刊首语》，其云：

暴风掀起浪涛的澎湃，倒像被镇压在厄特那山的巨人作怪；可惜我们不是居住奥林帕斯山的神族，只任他们无理性的骚扰和凌辱。我们是哺乳类进化的凡人，唯有背负着历史所给的任务，前进！前进！前进！

同期一篇《荒岛归来辞》中也略隐晦地说到：“荒岛归来了。往事记多少？小的也忘记，大的记不清楚了。曾记得搬家后，言论得自由，经济少负担。”同

<sup>10</sup> 目前所保存 1928 年 11 月份之《新国民日报》，遗失了 14 日至 26 日之间的报份，而自 11 月 7 日的第 78 期至 12 月 3 日的第 80 期，就恰好在这段时间内。

<sup>11</sup> 《新国民日报》目前所见最早的“晨星”附刊为 1926 年 5 月 17 日的第 3 期，而此前 4 月 25 日至 5 月 12 日的报份全部遗失，其“晨星”第 1 期、第 2 期正是在这些遗失报份的日期内。因此对于“晨星”附刊正式首刊的日期无法确定，但按照初期较合惯例的每周一期推算，则应是 5 月初。

时我们翻看“荒岛”的创刊宗旨, 在第 1 期《末谈》中提及: “关于文艺的讨论和社会建设的文字, 更加特别欢迎!” 包括 1928 年 2 月 2 日正值一周年的“荒岛”第 35 期《刊首语》更云:

我们为要讨论社会的问题, 不满意现代社会的组织, 常常要开罪人家, 或者就是 我们的亲友。真是对不住了! 但是我们没有诛心的定论, 不过他们的心燥, 太过虚心、太过疑心。倘是泛论的, 当然不要“负荆请罪”, 只可正面解释的; 唐若仍没有解释的余地, 只好听其自然罢了。

我们知道这时期正值中国政局动荡, 尤其国民党内权力斗争; 李铁民在 1928 年接任《叻报》主编之后, 眼看宁汉分裂而由原本拥蒋变为反蒋, “便以《叻报》为阵地, 首先揭起反蒋的旗帜, 发表反蒋的文章, 揭露国民党大搞新军阀混战, 给人民带来无穷灾难”。新加坡中文报界更因此掀起两场风波: 一是报章笔战, 二是政治干预。前者固是《新国民日报》与《叻报》最为激烈, 而后者尤为严重, 先是中国驻新加坡总领事约李铁民“谈话”, 再是新加坡的中国国民党南洋总支部施压, 甚至请英殖民政府华民政务司威胁吊销《叻报》执照。最终则是 1929 年说通《叻报》老板解除李铁民的职务。(中共永春县委党史研究室, 2003)

如此事件, 如此时代背景, 我们当然不排除其中时间点上的纯粹偶然, 但尤其同时考虑及《新国民日报》与国民党之间的关系密切, 于是作为历史现象的规律分析, 似乎无法完全排除二者之间的联系。

当然, 我们还可以另做一番纯粹文艺主张上的推敲。1929 年 6 月 17 日受任编辑《叻报》改革版“椰林”的陈炼青, 同样是强调文艺的社会性, 如其改革版宣言之《编者第一次的献词》就申言自己是“毅然主张编辑刊物应定一个站在时代的前头立下了正确的标准”; 而且明言看不起“那些无聊的作品”, 包括“鸳鸯蝴蝶派的小说、春风秋月派的诗词”以及“咀嚼唯美的创作、爱情呀花呀月呀的诗歌”。

但他与“荒岛”更为直接契合的文艺主张更是提倡“南洋色彩”的文艺, 或称“南洋文学”。比如 1928 年 2 月 2 日“荒岛”一周年纪念刊上发表的主编之一张金燕《浪漫南洋一年的荒岛》云: “打算专把南洋色彩放入文艺里去。”而陈炼青也是向来提倡“南洋文学”, 尤其主编改革版“椰林”后, 在 1929 年 7

月 24 日《编者第二次的献词》中就提出：“所登文字，一律以提倡南洋文化为标准，如有文艺创作，也一律以描写南洋生活和景物者为限。”（参看杨松年，2001）

无论如何，1929 年《叻报》副刊“椰林”更换主编，进行改革，其中一个就是提倡原创作品，如改革版第 1 期《编后的话》所云：

新加坡各报的副刊，如其和椰林同样性质的，一概都是用剪刀用得厉害，即未革新前的椰林，自然也难免大大依赖剪刀。我很厌恶剪稿来充副刊的篇幅。此后椰林的材料，在可能的范围内，我总要竭力避免用得太过火的剪刀。最低限度，也应多作少剪，我无妨老实地对大家说。今天的椰林，绝对没有一篇是剪刀的。这使我非常欣跃的一个安慰。

而自 1929 年初“荒岛”、“晨星”以后，也还出现了一些南洋学校与社团的文艺附刊，包括略晚于前二者的“华中校友会刊”。

这或许是《叻报》1929 年文艺副刊编辑的一个新方向，至于“晨星”与“荒岛”则恰是这个方向上的一番布局而已。

## 余论

新加坡道南学校学生文艺刊物“晨星”，作为《新国民日报》副刊的附刊，自 1926 年 5 月初刊载，是《新国民日报》副刊最早的学生文艺附刊<sup>12</sup>。

从上述陈炼青提及当年新加坡报章副刊“一概都是用剪刀用得厉害”，我们可以看到《新国民日报》在提倡原创性，乃至鼓励学生文艺创作上，可以说不仅是居功至伟，更是远远走在时代的最前锋。关于其副刊专号与附刊，1926 年年底始《新国民日报》上就长期刊登说明，比如 1927 年 1 月 28 日之《本报的专号和附刊》云：

人生耳目所到之处，何往而不是学问。报纸是启迪民智的利器，对于现代的新知识、新学问，都有介绍和提倡底必要。本报向有杂志一

---

<sup>12</sup> 据 1926 年 8 月 16 日《新国民日报》的广告，其副刊在“晨星”前似乎还有“保险”、“南星”，但二者都只是特刊而非定期刊行的。

栏, 用以及在乎此。但是学问之道, 须由博而返之约, 由杂而归于精。区区一版杂志, 东拉西扯, 不能为系统的研究, 几乎被“杂而不精”之讥, 而亦不能尽一“提倡”和“介绍”的愿望。所以本报除平常出“经济”专栏, 及杂志外, 于每星期六, 必定加出一种或两种的“专号”。此外更为各界介绍知识交换起见, 另增各种“附刊”。对于鼓励后学, 提倡文化起见, 则又编“学生文艺丛刊”。胥吾侨各界人士之知识意见, 无不可借本报而发表。今将本报所出各种专号及附刊之名目开列于后, 俾可一目了然。各界投稿者欲投何栏, 可于箴面写明, 庶无遗误。计开: 小说世界已出廿九期; 银幕世界已出廿七期; 妇女世界已出十三期; 戏剧世界已出十期; 儿童世界已出十六期; 汽车世界已出卅五期; 泉币专号已出十三期; 诗歌世界已出十四期; 艺术世界已出六期; 游泳专号已出五期; 学生文艺丛刊已出十四期, 计专号共十一种。晨星; 觉华; 沙漠田; 新月; 人声; 浩泽; 荒岛。计附刊共七种。编辑部启。

其专号一共 11 种, 大体变化不大, 比如 1932 年 11 月 5 日所见则多增了 7 种, 即: “教育专号、体育专号、邮票专号、新闻专号、哲学研究、跳舞专号、航空专号”。至于附刊则历年变化相当大, 比如 1928 年 12 月 19 日所列云:

晨星; 新月; 霞林; 彭亨; 晨光; 剑光; 通德; 风篁; 益励; 维德; 绿漪; 青年之友; 野火; 初阳; 同声; 新声; 友声; 南华; 破晓; 广建; 晓鸡声; 点滴; 华声; 邪许; 热流; 冷光; 林明; 启明; 瀑布; 先声, 计附刊卅种。

这个列表与 1927 年初的比较少了“觉华、沙漠田、人声、浩泽、荒岛”; 可见其时已停刊。又 1931 年 5 月 30 日达到最大数量的 42 种之所列云:

霞林; 风篁; 育英; 华声; 哲学批评; 瀑布; 昶旭; 林明; 启明; 点滴; 雪片; 先声; 萌芽; 嫩芽; 旦华; 中华; 协进; 幼芽; 爱华; 三一刊; 洪涛; 民德新声; 新芽; 梅花; 启智学生; 现代青年; 双十文艺刊; 雪花; 启发学生; 乐群; 丹诏小园地; 中南公园; 益群; 蓓蕾; 宽柔; 潮声; 疏星; 中正学生; 滴水; 我们的生活; 江沙儿童; 友声, 计附刊四二种。

比较此前已很大变化, 即使与当年年终之 1931 年 12 月 31 日比较也变化不小:

三一刊；民德新声；新芽；现代青年；双十文艺刊；雪花；梅花；启发学生；育英；丹诏小园地；乐群；益群；中南公园；友声；疏星；宽柔；潮梦；道明；中正学生；我们的生活；江沙儿童；潮水；滴水；开垦；曲线；雷鞭；道南；熹光；星辉；星东乐园；三民之花；瀑布；涓涓；童声；曙光；榴梿，计附刊三十六种。

由此可以看出历年来的附刊栏目变化是很大的，更何况间中还有一份极短命的“呱呱”，并未反映在这两份列单中。此外，1931年下半年道南学校的刊物又回到了《新国民日报》，但不再以“晨星”之名。

而至现存《新国民日报》末刊之1933年7月18日，则“计附刊十八种”，云：育英；三一刊；雷鞭；现代青年；丹诏小园地；宽柔；新芽；我们的生活；乐群；崇正；华星；蕉园；麻中校刊；新潮；养正中级学刊；正道；静方校刊；显微镜。

其中较前新增了“崇正；华星；蕉园；麻中校刊；新潮；养正中级学刊；正道；静方校刊；显微镜”等几种。

这些变化的一个重要原因是某些附刊创刊之后不久就很快停刊，毕竟其中不少是小学生自发组织编辑，还更有一些是社会文学青年同好自行组稿发刊，其组织本身就非正式，也极不稳定。我们以历年历次所记录，统计《新国民日报》副刊曾经刊载的各地学生及文学社团作品文艺版一共96种。其完整名单如下：

晨星；觉华；沙漠田；新月；人声；浩泽；荒岛；霞林；彭亨；晨光；剑光；通德；风篁；益励；维德；绿漪；青年之友；野火；初阳；同声；新声；友声；南华；破晓；广建；晓鸡声；点滴；华声；哲学批评；昶旭；雪片；萌芽；嫩芽；旦华；中华；协进；幼芽；爱华；洪涛；启智学生；蓓蕾；邪许；热流；冷光；林明；启明；瀑布；先声；三一刊；民德新声；新芽；现代青年；双十文艺刊；雪花；梅花；启发学生；育英；丹诏小园地；乐群；益群；中南公园；疏星；宽柔；呱呱；潮声；道明；中正学生；我们的生活；江沙儿童；潮水；滴水；开垦；曲线；雷鞭；道南；熹光；星辉；星东乐园；三民之花；涓涓；童声；曙光；榴梿；崇正；华星；蕉园；麻中校刊；新潮；养正中级学刊；正道；静方校刊；显微镜；萝卜；绿波；非池游记。

这里有三份是目前所见之历次《本报的专号和附刊》所漏列的, 即“萝卜、绿波、非池游记”。这三份副刊均创刊于 1932 年下半年至 1933 年之间。值得注意的是, 这里的学校与社团多来自新加坡, 但来自当时马来亚与婆罗洲的学校与社团也很多, 略举例如“新潮”与“林明”分别为彭亨州的文德甲中华小学校与关丹林明中华学校、“华星”与“三民之花”则分别为霹靂州的打巴公立华侨学校与实兆远三民学校、“我们的生活”为婆罗洲美里公立中华学校, 等等; 至于社团也不少, 如“现代青年”为檳城新华学社、“青年之友”为吉隆坡青年进德社、“涓涓”为北婆罗洲涓涓社, 等等。此外, 还更有泰国华民学校的“蓓蕾”。

如此大范围的作者与读者群, 且如此长时间又包含如此众多的青年文学组织, 《新国民日报》在 1920 年代至 1930 年代之间足以堪称是新马一带提倡与发展青年文学活动的一个重镇。

### 参考文献

- 〈廖君南星作古〉,《南洋商报》1930 年 11 月 17 日。  
〈南洋青年励志社消息〉,《南洋商报》1928 年 10 月 29 日。  
《胡适日记全编》第五册(2001)。安徽教育出版社。  
陈从周(2008)。《徐志摩: 年谱与评述》。上海书店。  
韩石山(2010)。《徐志摩传》。人民文学出版社。  
梁实秋(1974)。《谈徐志摩》。台北远东图书公司。  
林春美(2004)。〈欲望朱古律: 解读徐志摩与张资平的南洋〉。《柳州师专学报》, 19(4)。  
南治国(2007)。〈中国现代小说中的一种南洋图像: 远离义理的化外之邦〉。柯思仁、宋耕主编《超越疆界: 全球化、现代性、本土文化》。南洋理工大学中华语言文化中心。  
石山编(2005)。《徐志摩全集》。天津: 天津人民出版社。  
王映霞(1996)。〈我与陆小曼〉。《王映霞自传》。江苏文艺出版社。  
王映霞(2016)。〈陆小曼——浪漫孤寂人生〉。杨里昂、彭国梁《绝代的张扬: 民国文坛新女性》。广东人民出版社。  
熊辉(2015)。《徐志摩画传》。江西人民出版社。  
徐友春(2007)。《民国人物大辞典》。河北人民出版社。  
杨松年(2001)《战前新马文学本地意识的形成与发展》第四章“南洋色彩萌芽与提倡时期的新马华文文学”。新加坡国立大学中文系。  
衣若芬(2016)。〈在全球化视野下阅读徐志摩的南国书写〉。《南洋风华》。八方文化创作室。  
曾庆瑞(1991)。〈新编徐志摩年谱〉。赵遐秋、曾庆瑞、潘百生编《徐志摩全集》。广西民族出版社。  
赵家璧(2008)。〈回忆徐志摩与陆小曼〉。《赵家璧文集》第二卷。上海文艺出版社。  
中共永春县委党史研究室(2003)。《名人与永春(第一辑)》。

## 马来西亚芙蓉市客家方言词汇概况

钟慧雯\*

南京大学文学院

### 摘要

马来西亚是一个多语多方言的国家，主要语言有马来语、英语、华语和泰米尔语，马来语为官方语言。来自中国不同方言区的华人后裔约有 670 万，占马来西亚人口约 21%。客家人是马来西亚第二大华人方言族群，人口约有 180 万，占华人人口约 27%。马来西亚森美兰州芙蓉市有华人人口约 16 万，主要由使用客家方言、粤语和闽语的人口组成。客家方言是芙蓉市华人社区的主要方言。近年来，经济、文化、教育和高科技媒体快速发展，人口流动与语言接触更加频繁，芙蓉市客家方言词汇也出现了一定程度的变异。本文以田野调查所得第一手资料为基础，初步考察芙蓉市的梅县客家方言词汇，通过词汇义类数据和构词的代际差异、外来词和汉语方言借词的使用状况以及特色词汇例子，来展现芙蓉市客家方言词汇系统的概貌。

**关键词：**马来西亚，芙蓉市，客家方言，词汇系统

---

\* 钟慧雯，博士生，南京大学文学院。

## A Lexical Overview of Hakka Dialect in Seremban, Malaysia

CHOONG Vivien

*School of Liberal Arts, Nanjing University*

### Abstract

Malaysia is a multilingual, multi-dialect and multi-ethnic society. Malay, English, Mandarin and Tamil are the main languages in use with Bahasa Malaysia (Malay Language) being the official language. In Malaysia, around 6.7 million people, a 21% of its total population, are of Chinese descent, originating from various parts of China. The Hakka community is the second largest Chinese ethnic group in Malaysia with 1.8 million people, a 27% of the Chinese sub-population. The Chinese population of Seremban is about 160,000 and the main dialects are made up of Hakka, Cantonese, and Min (Fujian), with the Hakka dialect being the main dialect in the Seremban Chinese community. Owing to the rapid development of Malaysia's economy, culture, education and high-tech media in recent years, coupled with frequent intra-country migration and intermingling of different languages and dialects, present day Hakka dialect in Seremban has evolved into an offshoot of its original version. Comprehensive field survey was conducted, and firsthand data was adopted to preliminarily investigate the Meixian Hakka dialect vocabulary in Seremban. This article uses the lexical comparison method to carry out intergenerational differences and synchronic data derivation analysis, the use of foreign and other Chinese dialect loan words, and characteristic words from various aspects, to explore the systematic cause(s) and mutation(s) among them.

**Keywords:** Malaysia, Seremban City, Hakka Dialect, lexical system

## 一、前言

马来西亚位于东南亚地理中心位置，是一个由 13 个州和 3 个中央直辖区组成的联邦体制君主立宪制国家，土地面积约 33 万平方公里，人口约 3300 万（2019 年）<sup>1</sup>。森美兰州（Negeri Sembilan）位于马来半岛中南部，州人口约 113 万（2019 年），州内华人人口约 23 万，约占州人口 20%。芙蓉市位于森美兰州西部，是森美兰州首府，市人口约 62 万（2019 年），市内华人人口约 16 万，约占市人口 26%。

马来西亚是一个由 30 多个民族组成的“多元族群社会”（multi-ethnic society）（文平强，2004，页 8）国家。“土著”（Bumiputera）人口大约 62%，华裔人口约 21%，印度裔（Indians）人口约 7%，其他（Others）人口约 1%，非公民族群（Non-Malaysian Citizens）人口约 10%。马来西亚更是一个多语言和多方言国家，尚在使用中的语言共有 136 种，但 80% 处于濒危状态（Hong, 2017）。马来语（Malay Language, Bahasa Melayu, Bahasa Malaysia）是马来西亚的国语和官方用语。英语作为第二语言和国际经贸通用语言，被广泛地使用在行政、工商业、服务业、高等教育、科技、文化和媒体等领域。综合“民国国语”、“汉语普通话”和“汉语方言”基础发展而来的华语广泛流通于马来西亚华人社会。泰米尔语主要流通于印度族群之间。

语言的发展遵循语言自身的演变规律，但也受外部因素的影响。在英语作为马来西亚经济和科技强势用语的时代，尽管“捍卫母语教育工程”和“讲华语运动”的口号也在马来西亚华人圈内不停喧嚣，成长于多语多方言环境的华人难免会下意识的淘汰相对弱勢的汉语方言。这是世界上生活在多语多文化环境中许多语言和方言族群求存的一种普遍现象。同理，生活在芙蓉市的客家人，也面临了传承客家方言的挑战。

过去的 200 年，是客家人大举迁徙中国域外的高峰期，客家人在全世界 80 多个国家辗转落地生根，人口至少有 1000 万。客家方言的传承和发展状况，是域外汉语和文化研究课题的重要组成部分。就东南亚而言，1990 年代就有印度尼西亚华人哈玛宛（温戴奎）著《印度尼西亚爪哇客家话》（1994）的研究成果。

---

<sup>1</sup> 人口数据根据马来西亚统计局 Department of Statistics of Malaysia。行文中其他数据出处亦同。

而马来西亚的客家方言研究目前有练春招《马来西亚柔佛州新山市士乃镇客家方言》(2000)、萧丽燕《马来西亚柔士乃客家话调查报告》(2001)、陈晓锦《马来西亚的三个汉语方言》(2003)的柔佛州士乃镇客家方言惠阳话、吴文芯《探讨北马客家方言词汇的共时演变》(2006)、王晓梅、邹嘉彦《马来西亚柔佛客家人的语言转用》(2006)、甘于恩、冼伟国《马来西亚汉语方言概况及语言接触的初步研究》(2008)、张淑敏《马来西亚吉隆坡大埔客家话词汇研究》(2014)、陈李茂《近年马来西亚、新加坡汉语方言使用状况》(2019)的东马沙撈越州首府古晋市客家方言研究等等。

本文以芙蓉市梅县客家方言词汇进行数据比较和探析,初步勾勒其使用现状的概貌。田野调查词表的词目以《马来西亚的三个汉语方言》(陈晓锦, 2003)的词汇表为初始模板,综合其他客家方言文献和词典、马来西亚中文报刊和客家文化研究特刊、现场收词和客家方言言语社区的口头和书面材料进行整理和规划而编定,一共 2200 个华语词目,分成 30 个义类,发音人皆为祖籍梅县、土生土长并长年居住在芙蓉市的客家人。

## 二、芙蓉市客家方言概况

### (一) 客家人口来源

芙蓉市客家方言族群人口主要由近现代“下南洋”的客家移民及其后裔组成。根据《森美兰州华人史话》(陈嵩杰, 2003)的记载,19 世纪初期已经有华人在森美兰州境内垦荒,1815 年开始有华工陆续抵达开采锡矿,1828 年已有大量华工在芙蓉市的亚沙(Rasah)矿区工作(陈嵩杰 2003, 页 28、96。位于芙蓉市的森美兰梅江五属会馆<sup>2</sup>,创立于 1826 年,是森美兰州第一个嘉应州会馆。加上森美兰芙蓉亚沙马来西亚海陆丰会馆(1865)、森美兰惠州会馆(1870)等地缘性客家方言族群组织,12 个以客家人为主的华人新村以及森美兰梅江五属会馆创办的华文小学规模,都可以反映了芙蓉市客家人口集聚之多。

---

<sup>2</sup> 梅县历史可上溯至秦汉时期,历经程乡、敬州、梅州、嘉应州、梅县的名称轮回。因清雍正年间改为直隶嘉应州,辖梅县、兴宁、长乐(五华)、镇平(蕉岭)、平远五属,故称“嘉应五属”(谢永昌, 1994, 页 2)。

马来西亚有客家方言族群人口大约 180 万<sup>3</sup>（2019 年），为华人人口的 27%，仅次于人口最多的“福建人”<sup>4</sup>。由于马来西亚官方统计局的人口普查在 1991 年以后终止了华人方言籍贯的调查，因此客家人口占芙蓉市内 16 万华人的比例，并没有确实的参考数据。

## （二）客家人语言生态

芙蓉市华人之中也有为数不少使用其他汉语方言的人口，比如使用粤语（粤海片广州方言，也称广府话、白话、广东话）的“广东人”和“广西人”、使用闽语（闽南厦门话、潮汕话和海南话，闽东福州话）的“福建人”。

芙蓉市内和周边还有使用标准马来语和米南加保语的马来人、使用淡米尔语的印度人，以及因英语教育背景和商业环境而日常使用英语的各族人士。在这样的多语多方言环境之下，人口占少数的客家方言群体面对语言渗透和融合的挑战是非常大的。过去 40 年间，芙蓉市华人人口严重外流，中青两代日益偏向往吉隆坡甚至国外移居、学习以及就业，加上其它人文因素和语言政策，客家方言在芙蓉市商贸和社交圈子出现了式微的端倪。

## （三）客家语音简况

下列为芙蓉市老生代的客家方言音系，共有声母 20 个、韵母 70 个、声调 6 个。

### 1. 声母（20 个）

p	p <sup>h</sup>	m	f	v
t	t <sup>h</sup>	n	l	
ts	ts <sup>h</sup>	s		
tɕ	tɕ <sup>h</sup>	ɕ		
k	k <sup>h</sup>	ŋ(ŋ <sub>1</sub> )	h	
∅				

说明：ŋ 与 ŋ<sub>1</sub> 是条件变体。ŋ<sub>1</sub> 只出现于细音前。

<sup>3</sup> 2019 年马来西亚客家公会联合会（简称大马客联会）于世界客属恳亲大会发布的数据。

<sup>4</sup> 马来西亚当地人一般将祖籍中国福建省、说闽语的华人统称为福建人。

## 2. 韵母 (70 个)

ɿ	a	e	o	m	n	ai	oi	ui	au	eu	iu
i	ia	io	iai	iau							
u	ua	uo	uai								
əm	am	em	ən	an	en	on	un	aŋ	oŋ	uŋ	
im	iam	in	ian	ien	ion	iun	iaŋ	ioŋ	iuŋ		
	uan	uon	uaŋ	uoŋ							
əp	ap	ep	ət	at	et	ot	ut	ak	ok	uk	
ip	iap	it	iat	iet	iut	iak	iok	iuk			
	uat	uet	uak	uok							

## 3. 声调 (6 个)

芙蓉市客家方言有 6 个声调。平声、入声依清浊各分阴阳，全浊上归去。一些浊平字和浊上字今读阴平，如“拿<sub>平</sub>”、“疲<sub>平</sub>”、“马<sub>上</sub>”、“暖<sub>上</sub>”等。部分次浊入声字今读阴入，如“木”、“六”、“肉”等。调类及调值如下：

阴平	44
阳平	11
上声	31
去声	53
阴入	1
阳入	5

## 三、芙蓉市客家方言词汇使用的内部差异

芙蓉市客家人在马来西亚定居至今已经有 200 年左右，繁衍至第六代甚至第七代了。本节从芙蓉市选出年龄介于 25 至 88 岁的发音人代表，分成老、中、青 3 组进行对比，以词汇义类数据为切入点，以对事物概念的认知和使用意识习惯为基准，初步梳理和归纳出三代人使用客家方言词汇的代际差异，并举出其中一些构词差异的例子。

表一 芙蓉市客家方言词汇使用率平均值—代际对比

义类	老生代	中生代	青生代	义类	老生代	中生代	青生代
天文	99.06%	100.00%	77.36%	红白文化	98.08%	97.12%	84.62%
地理	95.31%	94.79%	78.13%	疾病医疗	92.14%	97.86%	88.57%
时间节令	98.53%	97.80%	94.86%	文化教育	100.00%	98.53%	86.77%
农业	88.30%	87.24%	62.77%	文体活动	97.06%	98.04%	78.43%
植物	95.67%	92.52%	75.20%	社交法纪	99.34%	99.34%	84.87%
动物	94.34%	98.12%	71.23%	商业活动	100.00%	98.68%	92.77%
房舍	96.00%	98.00%	85.00%	交通工具	100.00%	95.84%	84.38%
器具用品	91.59%	94.56%	74.26%	身首动作	97.02%	99.26%	94.03%
衣物穿戴	91.51%	96.23%	70.76%	手脚动作	100.00%	100.00%	84.59%
日常生活	93.64%	96.37%	87.28%	生理感受	100.00%	100.00%	86.46%
饮食	99.51%	99.01%	94.56%	心理感受	99.09%	99.09%	96.37%
人体	90.32%	94.63%	80.65%	形容词	100.00%	99.38%	96.88%
人品	97.62%	98.81%	77.38%	颜色和数量	100.00%	99.56%	91.60%
一般称谓	96.28%	96.81%	78.22%	代词	100.00%	100.00%	96.88%
亲属称谓	98.32%	99.44%	88.76%	虚词	100.00%	100.00%	93.25%

上列表一是老中青三代以同代平均值显示的词汇义类使用百分比。从数据结果来看，老生代一共有 9 个义类的使用率达到了 100%，中生代一共有 5 个义类的使用率达到了 100%，青生代所有的义类中都没有达到 100%。下表二所列为排行最低的 5 个义类，老中青三代的农业义类得分都排在了第一，分别为 88.3%、87.24%和 62.77%。从老生代到青生代之间有大约 30%的跌幅。这个下跌幅度主要是因为很多和传统农业息息相关的农事和农具词汇，都逐步退出了日常生活，比如调查词目“耘田、戽水、铁锹、犁、耙、网筛、石臼、碾子”等词。芙蓉市客家人在城市化转型中，已经逐步脱离了“山居耕读”传统以及采矿、务农的生活方式。

表二 芙蓉市老中青三代客家方言词汇使用率最低的义类

义类	老生代	义类	中生代	义类	青生代
农业	88.30%	农业	87.24%	农业	62.77%
人体	90.32%	植物	92.52%	衣物穿戴	70.76%
衣物穿戴	91.51%	器具用品	94.56%	动物	71.23%
器具用品	91.59%	人体	94.63%	器具用品	74.26%
植物	95.67%	地理	94.79%	植物	75.20%

从另一个角度来说, 当生活在同一个城市的老中青三代出现了词汇差异情况的时候, 原因大致可分为两种现象。其一是本身客家方言片词汇的使用, 逐步受其他各个客家方言小片的渗透, 其二是客家方言词汇正在被周边其他语言或汉语方言词汇所取代, 而老中青三代又各自选择了不同的“替代品”或“新生物”对应词汇。不管是上述任何一种情况, 一个语言或方言的词汇使用, 都会随着人文环境、政经商贸、科技发展等因素造成事物概念增生或者产生变化进而被取代、甚至消失殆尽。下列表三至表五分别为芙蓉市老中青三代的词汇使用差异例子。

### 1. 构词语素相异

表三 老中青三代词汇使用差异—构词语素相异

调查词目	老生代	中生代	青生代
猪圈	猪寮[tsu <sup>44</sup> liau <sup>11</sup> ]	猪寮[tsu <sup>44</sup> liau <sup>11</sup> ]	猪圈[tsu <sup>44</sup> k <sup>h</sup> en <sup>44</sup> ]
地面上	地泥下 [thi <sup>53</sup> lai <sup>11</sup> ha <sup>44</sup> ]	地泥下 [thi <sup>53</sup> lai <sup>11</sup> ha <sup>44</sup> ]	地面上[thi <sup>53</sup> mian <sup>53</sup> soŋ <sup>53</sup> ]
(种子)出芽	旄笋[piau <sup>31</sup> sun <sup>44</sup> ]	旄笋[piau <sup>31</sup> sun <sup>44</sup> ]	出芽[ts <sup>h</sup> ut <sup>1</sup> ŋa <sup>11</sup> ]
(书)厚	賁[p <sup>h</sup> un <sup>44</sup> ]	賁[p <sup>h</sup> un <sup>44</sup> ]	厚[hiu <sup>53</sup> ]

调查结果显示, 无论是其中一个语素不同或语素完全不一样的情况, 有语素差异的词汇多出现在使用与华语词目相同语素的青生代。上表三为青生代倾向于套用客家方言语音读华语词汇的例子。虽然上述这些词汇反映了老中青在构词语素的使用方面存在一定的差异, 但是目前没有造成很大的交流障碍。

## 2. 构词语序相反

表四 老中青三代词汇使用差异—构词语序相反

调查词目	老生代、中生代	中生代、青生代
汤药	药汤[iok <sup>5t</sup> hɔŋ <sup>31</sup> ]	汤药[t <sup>h</sup> ɔŋ <sup>31</sup> iok <sup>5</sup> ]
客人	人客[njin <sup>11</sup> hak <sup>4</sup> ]	客人[hak <sup>4</sup> njin <sup>11</sup> ]
公牛	牛公[nju <sup>11</sup> kuŋ <sup>44</sup> ]	公牛[kuŋ <sup>44</sup> nju <sup>11</sup> ]
公羊	羊公[ioŋ <sup>11</sup> kuŋ <sup>44</sup> ]	公羊[kuŋ <sup>31</sup> ioŋ <sup>11</sup> ]

上表四为构词语序相反的例子。虽然中生代部分发音人已经开始出现和青生代一样的语序相反现象，即语序变成和汉语词目一致，但是他们的认知概念还是对应的。这种迹象可以说是折射了芙蓉市客家方言词汇正逐渐向汉语词汇靠拢的事实。

## 3. 构词音节数量的增减

表五 老中青三代词汇使用差异—构词音节数量的增减

调查词目	老生代	中生代	青生代
梳子	梳[so <sup>44</sup> ]	梳[so <sup>44</sup> ]	梳仔[so <sup>44</sup> tsai <sup>31</sup> ]
床	眠床[min <sup>11</sup> tshoŋ <sup>11</sup> ]	床[tshoŋ <sup>11</sup> ]	床[tshoŋ <sup>11</sup> ]

从上表五的例子来看，芙蓉市老生代和中生代客家方言发音人都把调查词目“梳子”说成单音节“梳”，只有青生代读为双音节“梳仔”，应是直接使用粤语词汇但套用客家方言读音的使用方式。而调查词目“床”，老生代说成双音节“眠床”，但中生代和青生代则说成单音节“床”。这种音节增减的例外不是很多。整体而言，我们认为芙蓉市客家方言词汇中的单音节词数目正处于式微的态势，这与汉语双音节化的趋势成正比。

## 四、芙蓉市客家方言的外来词和汉语方言借词

芙蓉市客家方言词汇使用中有一些外来词和汉语方言借词。外来词主要有英语和马来语两个来源，汉语方言借词主要有粤语和闽语。调查过程中没有发现

周边其他语言如泰米尔语、各种少数民族的语言、其他欧洲殖民国语言和克里奥语等进入客家方言词汇系统的例子。芙蓉客家方言的英语和马来语外来词, 主要包含了三种形式, 即完全外来文字参与、音译<sup>5</sup>和合璧词<sup>6</sup>。

## (一) 外来词

### 1. 完全外来文字参与形式

芙蓉市客家方言的完全外来文字参与形式, 一般以“原生态”方法借入, 基本保留原读音, 不干扰其源头和背后所蕴藏的文化涵义, 即使已经有相应的中文译词, 但是这些译词并没有被使用。借用的方法通常是下意识替代固有客家方言词汇或者有意识强调事物为外来的两种状况, 是一种民族融合和言语习惯使然的“选择完全外来词”或“强调原外来词”现象。可以说是一种根植的语码转换 (code switching) 形式。下表六为芙蓉市客家方言中完全外来文字参与形式所出现的英语和马来语词汇例子。

表六 芙蓉市客家方言的外来词—英语和马来语

调查词目	英语外来词	调查词目	马来语外来词
转向灯	Signal [ˈsɪgnəl]	褥子	Tilam [tɪlam]
高速公路	Highway [ˈhaɪweɪ]	臭豆	Petai [pətai]
文件夹	File [faɪl]	乡下	Kampung [kampung]

### 2. 音译

芙蓉市客家方言外来词也出现了一些单纯音译兼谐音的情况, 主要体现在约定俗成的口语之中, 主要手段和方法为用客家方言语音来念英语音译和马来语音译词汇。

<sup>5</sup> 史有为将外来词的词类整合方式分成四种: 一是单纯音译形式, 二是谐音形式, 即音译兼顾意译的形式, 三是外来成分和固有成分结合形式, 即由音译或谐音成分加上汉语固有成分, 四是外来文字参与形式, 即直接借用外族语文字的形式, 一般只是缩略形式, 仍用汉语发音 (史有为, 2004, 页 310-313)。

<sup>6</sup> “合璧词”是游汝杰提出的术语, 指由来自不同语言或方言的语素合并而成的同义并列复合词 (游汝杰, 2012, 页 23)。本文以此概念综合史有为指出的“外来成分和固有成分结合形式” (史有为, 2004, 页 310-313)。

表七 芙蓉市客家方言的外来词—英语和马来语音译词

调查词目	音译英语词	调查词目	音译马来语词
巧克力	朱古律[tʂu <sup>44</sup> ku <sup>44</sup> lut <sup>5</sup> ]	钱（概称）	□[lui <sup>44</sup> ]
维生素	维他命[vui <sup>11</sup> tʰa <sup>44</sup> min <sup>53</sup> ]	赊账（记账）	□□[o <sup>44</sup> tan <sup>4</sup> ]
百分比	巴仙[pa <sup>44</sup> sen <sup>44</sup> ]	集市	巴刹[pa <sup>44</sup> sak <sup>1</sup> ]
瓶子	□□[mo <sup>53</sup> tut <sup>5</sup> ]	雪茄	朱律[tʂu <sup>44</sup> lut <sup>5</sup> ]
一亩	一揭[it <sup>1</sup> ket <sup>1</sup> ]	警察	马打[ma <sup>31</sup> ta <sup>31</sup> ]
一英亩	一英格[it <sup>1</sup> in <sup>44</sup> ket <sup>1</sup> ]	水渠/沟渠	□□[lon <sup>11</sup> kan <sup>31</sup> ]
劳工	苦力[k <sup>h</sup> u <sup>31</sup> lit <sup>5</sup> ]	马来土地神	拿督[la <sup>11</sup> tuk <sup>1</sup> ]
驾照	□□[lai <sup>44</sup> sen <sup>53</sup> ]	四分之一码	一苏古[it <sup>1</sup> su <sup>44</sup> ku <sup>31</sup> ]

芙蓉市客家方言中的英语和马来语音译词汇，除了出现在口语里，也流通于媒体和民间书写。这些音译词汇虽然有相应的华语词汇可以表示同样的事物概念，但是芙蓉市客家方言却没有直接借用，可以说是早已经渗透进入客家方言词汇库成为其组成部分。这当是文化交流和语言接触的一种沉淀，是客家人和周边族群长久来往的遗留。

上列表七为芙蓉市客家方言中的英语和马来语音译词汇例子。其中的音译方式有直接或间接从英语或马来语翻译成客家方言词汇，比如“□□[mo<sup>53</sup>tut<sup>5</sup>]”原为英语 *bottle*、“朱律”原为马来语 *cerut*；或者先由华语或其他汉语方言先进行音译，再进一步音译成客家方言词汇，比如“朱古律”；又或者先音译成马来语再进入客家音译的情况，比如“巴刹”。

### 3. 合璧词

芙蓉市客家方言的外来词之中出现最多的合璧词构成方法主要有两种，其一是把英语或马来语音译词素加上客家方言词素（词根）的合璧词；其二是将完全外来文字参与形式的原生态英语词汇或马来语词汇加上客家方言词素（词根）的合璧词。这两种构词方法多为同义并列形式。详见下表八的例子。

表八 芙蓉市客家方言的外来词—合璧词

调查词目	合璧词 (一)	调查词目	合璧词 (二)
砍刀 (马来长刀)	巴冷刀[pa <sup>44</sup> lan <sup>44</sup> tau <sup>44</sup> ]	蕨菜	paku 菜[ts <sup>h</sup> oi <sup>53</sup> ]
班兰草	班兰叶[pan <sup>31</sup> lan <sup>11</sup> iap <sup>5</sup> ]	公寓	flat 楼[liu <sup>11</sup> ]
萨古米 (西米)	沙谷米[sɑ <sup>44</sup> kuk <sup>1</sup> mi <sup>31</sup> ]	塑料袋	plastic 袋[t <sup>h</sup> oi <sup>53</sup> ]
甘望鱼 (kembung)	甘榜鱼[kam <sup>44</sup> pon <sup>31</sup> n <sup>11</sup> ]	甘望鱼 (kembung)	kampung 鱼[n <sup>11</sup> ]
马来土地神	拿督公[la <sup>11</sup> tuk <sup>1</sup> kun <sup>44</sup> ]	三明治	roti 夹[kiap <sup>5</sup> ]
卡车 (载重汽车)	啰哩车[lo <sup>11</sup> li <sup>53</sup> ts <sup>h</sup> a <sup>44</sup> ]	马来蜡染布	batik 布[pu <sup>53</sup> ]
欠债	争口[tsaŋ <sup>44</sup> lui <sup>44</sup> ]	转向灯 (车装)	signal 灯[ten <sup>44</sup> ]

就上述而言, 第一种合璧词的外来词词素是音译词素, 比如“巴冷刀”、“啰哩车”。“巴冷”是马来语 *parang* 的音译, 本是一种刀的名词; “啰哩”来自马来语 *lori* 或英语 *lorry*, 本是一种交通工具的名词; 两者在原语言中一般不加入“刀”、“车”构成复合词。第二种合璧词的外来词词素为原生态词素, 比如“paku 菜”、“flat 楼”。paku 是马来语蕨菜 *pucuk paku* 的其中一个词, *pucuk* 是芽的意思, *paku* 是钉子的意思, 但是“paku 菜”只借用了 *paku* 来构成一种约定俗成的词义; *flat* 在英语的其中一个意思为公寓房; 两者在原语言中也不加入“菜”、“楼”构成复合词。这种合璧词的现象虽然没有大量占据我们的调查词表, 但是不可忽视其在芙蓉市客家方言口语中的普遍存在。总的来说, 芙蓉市客家方言中外来词汇的使用情况所占的比例不大, 纵然老中青三代各有同代和代际差异, 但整体平均值没有超过 5%。

## (二) 借词

### 1. 华语借词

马来西亚是东南亚地区、甚至全世界最主要的海外华人集聚地。从祖籍国到马来西亚的 200 年历程中, 南来华人先后经历了不同的共同语或通用语时代, 即从官话到国语的一个大时代。虽然这个大时代是这些南来华人习得“华语”的时代, 但是在那样的大时代背景, 南来华人因习惯结群而多倾向于使用各自的祖籍方言。以“华语”为轴心的马来西亚华文报刊、华人社团组织和华文教育, 也辗

转经过了百年的筚路蓝缕，一直被马来西亚华人社群视为华社三大支柱、华社三大资产或华社三大臂膀。无论是作为教学媒介语、媒体媒介语或生活用语，华语始终是马来西亚华人的“根”意识。

今天，综合“民国国语”、“汉语普通话”和“汉语方言”基础发展而来的华语，已经蜕变成马来西亚华人社会的共通语。绝大多数华人基本能用华语作口头交流，和英语普及程度不相上下。“下南洋”一代华人所带来的、传承下来的各种汉语方言，已经出现不敌“华语”的强势现象。下表所列为芙蓉市客家方言借用华语词汇的例子，其中不乏使用客家方言转音的现象。为了更好的显示这种现象，我们把对应的梅县客家方言词汇也一并列出充作对比。

表九 芙蓉市客家方言的华语借词

调查词目	芙蓉市客家方言	梅县客家方言
彗星	彗星[hui <sup>53</sup> sin <sup>44</sup> ]	揆把星[khia <sup>53</sup> pa <sup>31</sup> sen <sup>44</sup> ]
河边	河边[ho <sup>11</sup> pian <sup>31</sup> ]	河唇[ho <sup>11</sup> sun <sup>11</sup> ]
浮萍	浮萍[feu <sup>11</sup> p'in <sup>11</sup> ]	藻欵[p'hiu <sup>11</sup> ·ve]
闪电	闪电[sam <sup>31</sup> th'en <sup>53</sup> ]	火蛇[fo <sup>31</sup> sa <sup>11</sup> ]
彩虹	彩虹[ts'oi <sup>31</sup> huŋ <sup>11</sup> ]	天弓[t'hien <sup>44</sup> kiuŋ <sup>44</sup> ]
河坝	河坝[ho <sup>11</sup> pa <sup>53</sup> ]	行公[haŋ <sup>11</sup> kuŋ <sup>44</sup> ]
泥	泥[nai <sup>11</sup> ]	坭屎[lak <sup>1</sup> sɿ <sup>31</sup> ]
中午	中午[tsuŋ <sup>44</sup> vu <sup>44</sup> ]	当昼头[ton <sup>44</sup> tsu <sup>53</sup> th'eu <sup>11</sup> ]
高粱	高粱[kau <sup>44</sup> lioŋ <sup>11</sup> ]	鲁粟[lu <sup>11</sup> siuk <sup>1</sup> ]
青苔	青苔[ts'hian <sup>31</sup> th'oi <sup>11</sup> ]	溜苔[liu <sup>44</sup> th'oi <sup>11</sup> ]
树桩	树桩[su <sup>53</sup> tsoŋ <sup>44</sup> ]	树筒[su <sup>53</sup> th'uŋ <sup>11</sup> ]
老鹰	老鹰[lau <sup>31</sup> in <sup>31</sup> ]	鹞婆[jiau <sup>53</sup> p'ho <sup>11</sup> ]
蝙蝠	蝙蝠[pen <sup>44</sup> fuk <sup>1</sup> ]	□婆欵[p'het <sup>5</sup> p'ho <sup>11</sup> ·e]
蜘蛛	蜘蛛[tsɿ <sup>44</sup> tsu <sup>44</sup> ]	螭蠓[la <sup>11</sup> k'hia <sup>11</sup> ]
萤火虫	萤火虫[in <sup>11</sup> fo <sup>31</sup> ts'huŋ <sup>11</sup> ]	火焰虫[fo <sup>31</sup> iam <sup>11</sup> ts'huŋ <sup>11</sup> ]
青蛙	青蛙[ts'hin <sup>44</sup> va <sup>44</sup> ]	拐欵[kuai <sup>31</sup> ·ie]
厨房	厨房[ts'hu <sup>11</sup> foŋ <sup>11</sup> ]	炙下[tsak <sup>1</sup> ha <sup>44</sup> ]

侧门	侧门[tset <sup>1</sup> mun <sup>11</sup> ]	横门[van <sup>11</sup> mun <sup>11</sup> ]
剩饭	剩饭[tshin <sup>53</sup> fan <sup>53</sup> ]	隔餐饭[kak <sup>1</sup> ts <sup>h</sup> on <sup>44</sup> fan <sup>53</sup> ]
手掌	手掌[siu <sup>31</sup> tsoŋ <sup>31</sup> ]	手盘[su <sup>31</sup> p <sup>h</sup> an <sup>11</sup> ]
农民	农民[non <sup>11</sup> min <sup>11</sup> ]	耕田畲[kan <sup>44</sup> t <sup>h</sup> ien <sup>11</sup> sa <sup>11</sup> ]
娘家	娘家[njon <sup>11</sup> ka <sup>44</sup> ]	妹家[moi <sup>53</sup> ka <sup>44</sup> ]
流产	流产[liu <sup>11</sup> ts <sup>h</sup> an <sup>44</sup> ]	损身欸[sun <sup>31</sup> sən <sup>44</sup> .ne]
头晕	头晕[t <sup>h</sup> eu <sup>11</sup> vin <sup>11</sup> ]	头颅晕[t <sup>h</sup> eu <sup>11</sup> na <sup>11</sup> in <sup>44</sup> ]
传染	传染[ts <sup>h</sup> on <sup>11</sup> ŋiam <sup>53</sup> ]	滞人[ts <sup>h</sup> e <sup>53</sup> ŋin <sup>11</sup> ]
舞狮	舞狮[mu <sup>44</sup> sɿ <sup>44</sup> ]	打狮头[ta <sup>31</sup> sɿ <sup>44</sup> t <sup>h</sup> eu <sup>1</sup> ]

## 2. 其他汉语方言借词

除了受到华语的影响, 芙蓉市客家方言也受粤语和闽语的影响。下表十为芙蓉市客家方言中借用粤语(以广州方言为例)的例子。为了更好的显示这种现象, 我们把对应的广州方言和梅县客家方言词汇也一并列出充作对比。

表十 芙蓉市客家方言的粤语借词

调查词目	芙蓉市客家方言	广州方言	梅县客家方言
公公	家公[ka <sup>44</sup> kuŋ <sup>44</sup> ]	家公[ka <sup>53</sup> koŋ <sup>55</sup> ]	家官[ka <sup>44</sup> kuon <sup>44</sup> ]
婆婆	家婆[ka <sup>44</sup> p <sup>h</sup> o <sup>11</sup> ]	家婆[ka <sup>53</sup> p <sup>h</sup> o <sup>21</sup> ]	家娘[ka <sup>44</sup> njon <sup>11</sup> ]
女婿	女婿[ni <sup>31</sup> se <sup>53</sup> ]	女婿[nø <sup>y</sup> 23sei <sup>33</sup> ]	婿郎[se <sup>53</sup> lon <sup>11</sup> ]
双胞胎	孖仔[ma <sup>44</sup> tsai <sup>31</sup> ]	孖仔[ma <sup>53</sup> tsei <sup>35</sup> ]	双巴卵[sun <sup>44</sup> pa <sup>44</sup> lon <sup>31</sup> ]
假装	诈谛[tsa <sup>53</sup> tai <sup>53</sup> ]	诈谛[tsa <sup>33</sup> tei <sup>33</sup> ]	诈戏儿[tsa <sup>53</sup> hi <sup>53</sup> .e]
恶心	核突[vət <sup>1</sup> tət <sup>1</sup> ]	核突[uet <sup>22</sup> tet <sup>22</sup> ]	打口[ta <sup>31</sup> ot <sup>5</sup> ]
难看	丑样[tshiu <sup>31</sup> ion <sup>53</sup> ]	丑样[tsh <sup>h</sup> eu <sup>35</sup> icəŋ <sup>22</sup> ]	丑[tsh <sup>h</sup> u <sup>31</sup> ]/难睐[nan <sup>11</sup> lai <sup>53</sup> ]
难看	肉酸[iuk <sup>1</sup> son <sup>44</sup> ]	肉酸[iok <sup>22</sup> syn <sup>53</sup> ]	丑[tsh <sup>h</sup> u <sup>31</sup> ]/难睐[nan <sup>11</sup> lai <sup>53</sup> ]
丢脸	丢架[tiu <sup>44</sup> ka <sup>53</sup> ]	丢架[tiu <sup>53</sup> ka <sup>33</sup> ]	搵面[lot <sup>5</sup> mien <sup>53</sup> ]
聪明	𨾏(叻)[liak <sup>5</sup> ]	𨾏(叻)[lek <sup>55</sup> ]	精[tsin <sup>44</sup> ]
猴子	马猴[ma <sup>44</sup> lau <sup>44</sup> ]	马猴[ma <sup>23</sup> leu <sup>55</sup> ]	猴哥[heu <sup>11</sup> ko <sup>44</sup> ]
纸钱	溪钱[k <sup>h</sup> ai <sup>44</sup> ts <sup>h</sup> ian <sup>11</sup> ]	溪钱[k <sup>h</sup> ei <sup>53</sup> ts <sup>h</sup> in <sup>21</sup> ]	纸摺[tsɿ <sup>31</sup> tsap <sup>1</sup> ]

芙蓉市客家方言词汇也有一些借用了闽语的例子，比如“茶[te<sup>35</sup>]”、“沙茶[sɑ<sup>44</sup>te<sup>53</sup>]”、“落垂[lak<sup>5</sup>se<sup>11</sup>]”等。闽语是一个非常复杂的汉语方言，方言小片纷繁。马来西亚有来自闽南、闽北、闽东、海南岛等地，说漳州、泉州、咏春、厦门、莆田、兴化、建瓯、海南话等的闽方言族群。要具体从芙蓉市客家方言词汇去判断闽语借词，还有待进一步研究。从外来词和借词的数量来看，多语多方言语言环境对芙蓉市客家方言词汇的渗透，目前可说是处于“轻度渗透”到“中度渗透”（李如龙，2007，页 275）之间，即具体借用方法多为借词辅以语音调整。

## 五、芙蓉市的客家方言特色词

每一个语言所收录的词汇都有其独特的历史渊源，而方言口语词汇相较于书面语词汇来说，是更加开放的系统，随着人们日常生活的变化而不断丰富。从共时上看，语言是一个民族共有的交际工具；从历时上看，语言更是背负了文化传承的作用和功能。每一个时期、不同地域产生的新事物、新概念，都会在词汇系统中留下痕迹。芙蓉市客家方言词汇兼收并蓄了与之频繁接触的各种语言和方言，与祖籍地梅县客家方言相比较，已经出现了一定程度的差异，但仍然可以看到一些被保留下来的特色词汇，比如词缀、詈词、忌讳词、生活习俗用词、风物词、拟声词等等。

### （一）词缀

梅县客家方言的词缀丰富，尤其是后缀，除了有最具特色的“欸”，还有“仔”、“哥”、“公”、“佬”、“牯”、“嫲”等。前缀则比较少，基本只有“阿”、“老”、“满”三个。芙蓉市客家方言在词缀方面也保留了许多梅县客家方言的特色。

#### 1. 前缀

下列表十一为芙蓉市客家方言前缀“阿”、“老”、“满”的例子。“阿”普遍用在称谓、名字和排行前面，没有实际意义。“老”作前缀的词汇，这种用在动物名字的前缀，和“阿”的情况一样，没有实际意义。客家方言里以“满”来表示最小，有“溺爱”之意，也寓意“圆满”。多用在称呼小孩子，也有出现在称呼女性长辈，比如“满婆”。称呼男性长辈一般不用“满”，而用“细”，比如最小的舅舅为“细舅”。

表十一 芙蓉市客家方言前缀“阿”、“老”、“满”

调查词目	芙蓉市客家方言
称呼男性长辈	阿伯[a <sup>44</sup> pak <sup>1</sup> ]
称呼女性长辈	阿娘[a <sup>44</sup> ŋion <sup>11</sup> ]
	阿嫂[a <sup>44</sup> sau <sup>31</sup> ]
舅父	阿舅[a <sup>44</sup> k <sup>h</sup> iu <sup>44</sup> ]
小姨子	阿姨仔[a <sup>44</sup> i <sup>11</sup> tsai <sup>31</sup> ]
弟弟	老娣[lau <sup>31</sup> t <sup>h</sup> ai <sup>44</sup> ]
妹夫	老妹婿[lau <sup>31</sup> moi <sup>53</sup> se <sup>53</sup> ]
连襟	老襟[lau <sup>31</sup> k <sup>h</sup> im <sup>44</sup> ]
妓女	老妓[lau <sup>31</sup> ki <sup>31</sup> ]
最小的儿子	满俌[man <sup>44</sup> lai <sup>53</sup> ]
	细俌[se <sup>53</sup> lai <sup>53</sup> ]
最小的女儿	满妹[man <sup>44</sup> moi <sup>53</sup> ]
	细妹[se <sup>53</sup> moi <sup>53</sup> ]

## 2. 后缀

### (1) “欸”、“仔”、“子”、“佬”

温昌衍(2014, 页 350)认为客家方言词缀“欸”来自古代的“子”,而不是“儿”;广州话的词缀“仔”也来自古代的“子”,但是其读音、意义都与汉语普通话的“子”有差异,所以保留学界通常做法,写作“欸”和“仔”,成为一个与汉语普通话不同的方言词缀。本文根据此说,把“欸”、“仔”、“子”、“佬”的对比例子分列于下表十二和表十三。

表十二 芙蓉市客家方言后缀“欸”

调查词目	芙蓉市客家方言	调查词目	芙蓉市客家方言
椅子	凳欸[ten <sup>53</sup> ·e]	儿子	俌欸[lai <sup>53</sup> ·e]
粽子	粽欸[tsuŋ <sup>53</sup> ·e]	侄子	侄欸[ts <sup>h</sup> ət <sup>5</sup> ·e]

凳子	凳欸[ten <sup>53</sup> ·e]	孙子	孙欸[sun <sup>44</sup> ·e]
帽子	帽欸[mau <sup>53</sup> ·e]	聋子	聋欸[lun <sup>11</sup> ·e]
刨子	刨欸[p <sup>h</sup> au <sup>11</sup> ·e]	瞎子	盲欸[maŋ <sup>11</sup> ·e]

客家方言词汇的后缀“仔”、“子”、“佬”一般出现在名词后，有特定的概念和意义，出现在人体、称谓、器具、动物等名词后一般表示“小”义，出现在疾病残缺称谓的名词后面则通常带有贬义。我们在调查中发现，“欸”、“仔”、“子”、“佬”的区分并不明显。芙蓉市发音人普遍存在“欸”、“仔”、“子”、“佬”兼用的现象，下表十三显示的是出现混合情况的例子。这种情况除了有华语和其他汉语方言的影响以外，还有个人语言习惯的因素。这种不规律的后置词缀使用情况，有待于进一步研究。

表十三 芙蓉市客家方言后缀“仔”、“子”、“佬”、“欸”混用例子

调查词目	芙蓉市客家方言	调查词目	芙蓉市客家方言
柚子	禄仔[luk <sup>1</sup> tsai <sup>31</sup> ]	麦子	麦仔[mak <sup>5</sup> tsai <sup>31</sup> ]
	柚子[iou <sup>53</sup> tsɿ <sup>31</sup> ]		麦子[mak <sup>5</sup> tsɿ <sup>31</sup> ]
骗子	谰仔[ts <sup>h</sup> ot <sup>1</sup> tsai <sup>31</sup> ]	沙粒	沙仔[sa <sup>44</sup> tsai <sup>44</sup> ]
	骗子[p <sup>h</sup> en <sup>53</sup> tsɿ <sup>31</sup> ]		沙子[sa <sup>44</sup> tsai <sup>31</sup> ]
巷子	巷仔[hon <sup>53</sup> tsai <sup>44</sup> ]	麻子	豆皮佬[t <sup>h</sup> eu <sup>44</sup> p <sup>h</sup> 11lau <sup>31</sup> ]
	巷子[hon <sup>53</sup> tsɿ <sup>44</sup> ]		麻子[ma <sup>11</sup> tsɿ <sup>44</sup> ]
帽子	帽欸[mau <sup>53</sup> ·e]	粽子	粽欸[tsun <sup>53</sup> ·e]
	帽子[mau <sup>53</sup> tsɿ <sup>31</sup> ]		粽子[tsun <sup>53</sup> tsɿ <sup>31</sup> ]
筷子	筷嫲[k <sup>h</sup> uai <sup>53</sup> ma <sup>11</sup> ]	梯子	梯[t <sup>h</sup> oi <sup>44</sup> ]
	筷头[k <sup>h</sup> uai <sup>53</sup> teu <sup>11</sup> ]		楼梯[liu <sup>11</sup> t <sup>h</sup> oi <sup>44</sup> ]
	筷子[k <sup>h</sup> uai <sup>53</sup> tsɿ <sup>31</sup> ]		梯子[t <sup>h</sup> oi <sup>44</sup> tsɿ <sup>44</sup> ]
侄子	侄欸[ts <sup>h</sup> ət <sup>5</sup> ·e]	哑巴	哑欸[ŋa <sup>44</sup> ·e]
	侄仔[ts <sup>h</sup> ət <sup>5</sup> tsai <sup>31</sup> ]		哑仔[ŋa <sup>44</sup> tsai <sup>31</sup> ]
	侄子[ts <sup>h</sup> ət <sup>5</sup> tsɿ <sup>31</sup> ]		哑佬[ŋa <sup>44</sup> lau <sup>31</sup> ]

(2) “公”、“嫲”、“牯”、“哥”、“头”

“公”、“嫲”、“牯”在梅县客家方言即指禽兽类动物性别,“公”和“牯”表示雄性,“嫲”表示雌性;也有非动物性别的虚化用法。芙蓉市客家方言的非动物性别虚化用法,普遍出现于体型比较、身体部位、器具部位等。“嫲”还用于贬谪女性的詈骂词。“牯”和“嫲”又可以分别用于男性和女性昵称,表示关系亲密或宠爱之意。“哥”比较少见于梅县客家方言,芙蓉市的“哥”词缀用法应是借自粤语。梅县客家方言有后缀“头”,多用于时间名词、非生物名词和身体部位词之后。芙蓉市客家方言也保留了这种用法,此外还出现了一些表示社会地位的词,如“烂仔头”“牛王头”,一般带有贬义。下列表十四为“公”、“嫲”、“牯”、“哥”、“头”的例子。

表十四 芙蓉市客家方言后缀“公”、“嫲”、“牯”、“哥”、“头”

调查词目	芙蓉市客家方言	调查词目	芙蓉市客家方言
碗	碗公[von <sup>31</sup> kuŋ <sup>44</sup> ]	虾	虾公[ha <sup>11</sup> kuŋ <sup>44</sup> ]
耳朵	耳公[ŋj <sup>31</sup> kuŋ <sup>44</sup> ]	鼻子	鼻公[p <sup>hi</sup> 53kuŋ <sup>44</sup> ]
蚂蚁	蚁公[ni <sup>44</sup> kuŋ <sup>44</sup> ]	新郎	新娘公[sin <sup>44</sup> ŋj <sup>11</sup> kuŋ <sup>44</sup> ]
大拇指	手指公[siu <sup>31</sup> tsɿ <sup>31</sup> kuŋ <sup>44</sup> ]	脚趾头	脚趾公[kiok <sup>1</sup> tsɿ <sup>31</sup> kuŋ <sup>44</sup> ]
姜	姜嫲[kion <sup>44</sup> ma <sup>11</sup> ]	筷子	筷嫲[k <sup>h</sup> uai <sup>53</sup> ma <sup>11</sup> ]
绳子	索嫲[sok <sup>1</sup> ma <sup>31</sup> ]	勺子	勺嫲[sok <sup>1</sup> ma <sup>11</sup> ]
虱子	虱嫲[set <sup>1</sup> ma <sup>11</sup> ]	菜刀	刀嫲[tau <sup>31</sup> ma <sup>11</sup> ]
斗笠	笠嫲[lip <sup>1</sup> ma <sup>11</sup> ]	酒糟	糟嫲[tsau <sup>44</sup> ma <sup>31</sup> ]
胡须	须牯[ion <sup>11</sup> ku <sup>44</sup> ]	乳头	奶姑[nen <sup>53</sup> ku <sup>44</sup> ]
小偷	贼牯[ts <sup>h</sup> et <sup>5</sup> ku <sup>44</sup> ]	傻子	戇牯[ŋj <sup>53</sup> ku <sup>44</sup> ]
猴子	猴哥[heu <sup>11</sup> ko <sup>44</sup> ]	蛇	蛇哥[sa <sup>11</sup> ko <sup>44</sup> ]
泥鳅	滑哥[vat <sup>5</sup> ko <sup>44</sup> ]	新郎	新娘哥[sin <sup>44</sup> ŋj <sup>11</sup> ko <sup>44</sup> ]
整钱	齐头[ts <sup>h</sup> e <sup>11</sup> thiu <sup>11</sup> ]	流氓	牛王头[ŋju <sup>11</sup> von <sup>11</sup> thiu <sup>11</sup> ]
零钱	零头[lan <sup>11</sup> thiu <sup>11</sup> ]	二流子	烂仔头[lan <sup>53</sup> tsai <sup>44</sup> theu <sup>11</sup> ]
膝盖	膝头[tshit <sup>1</sup> theu <sup>11</sup> ]	角落	角落头[kok <sup>1</sup> lok <sup>5</sup> theu <sup>11</sup> ]

## (二) 特色词汇

### 1. 詈词

早期“下南洋”到马来西亚的客家人，大多为从事体力劳动的群体。飘洋过海到芙蓉市的客家人也一样，大多为务农、矿工、木匠、铁匠、伐木工人、割胶工人等等的大力开荒牛。其他从事教师、裁缝、典当、药材等行业的则为少数。无论工作背景，客家人总是被周边族群视为凶悍的一族，这和许多客家人总是满口詈词莫不有关系。下表十五为芙蓉市田野调查现场所收录的 43 个客家方言詈词，可资开展詈词研究材料。根据这些由发音人积极提供的詈词，作者从温昌衍《广东客闽粤三大方言词汇比较研究》（2014，页 381-386）中找到了 9 个相应的詈骂语例子，详见表中注明\*。

表十五 芙蓉市客家方言特色词汇—詈词

屙[tiau <sup>44</sup> ]	賤格[ts <sup>h</sup> en <sup>53</sup> kak <sup>1</sup> ]	死佬嫲[si <sup>44</sup> lau <sup>44</sup> ma <sup>11</sup> ]
屙脰[tiau <sup>44</sup> hai <sup>44</sup> ]	三八[sam <sup>44</sup> pat <sup>1</sup> ]	脰口[tsɿ <sup>44</sup> p <sup>h</sup> ai <sup>11</sup> ]
屙厥姆[tiau <sup>44</sup> kia <sup>44</sup> me <sup>44</sup> ]	吉令鬼[kit <sup>1</sup> lin <sup>11</sup> kui <sup>44</sup> ]	屙痢肚[o <sup>44</sup> li <sup>53</sup> tu <sup>31</sup> ]
屙媾你[tiau <sup>44</sup> kau <sup>44</sup> ŋi <sup>11</sup> ]	屙脰口[tiau <sup>31</sup> tsɿ <sup>44</sup> p <sup>h</sup> ai <sup>11</sup> ]	屙痢咯态[o <sup>44</sup> li <sup>53</sup> kat <sup>5</sup> tai <sup>53</sup> ]
屙屙[lin <sup>44</sup> ]	死蠢[si <sup>44</sup> ts <sup>h</sup> un <sup>31</sup> ]	*四六货[si <sup>53</sup> luk <sup>1</sup> fo <sup>53</sup> ]
*搞毛绝代 [ko <sup>44</sup> mo <sup>44</sup> ts <sup>h</sup> et <sup>5</sup> thoi <sup>53</sup> ]	种若番薯 [tsuŋ <sup>53</sup> ŋia <sup>44</sup> fan <sup>44</sup> su <sup>11</sup> ]	发若太冷 [pot <sup>1</sup> ŋia <sup>44</sup> t <sup>h</sup> ai <sup>53</sup> lan <sup>44</sup> ]
揸屙到[tsa <sup>44</sup> lin <sup>44</sup> tau <sup>31</sup> ]	缠鷄婆[ts <sup>h</sup> an <sup>11</sup> kai <sup>44</sup> p <sup>h</sup> o <sup>11</sup> ]	畜生[k <sup>h</sup> iuk <sup>1</sup> saŋ <sup>44</sup> ]
吾屙[ŋa <sup>44</sup> lin <sup>44</sup> ]	客家屙[hak <sup>1</sup> ka <sup>44</sup> tiau <sup>11</sup> ]	*山芭佬[san <sup>44</sup> pa <sup>44</sup> lau <sup>31</sup> ]
冇屙[bo <sup>11</sup> lan <sup>53</sup> ]	发瘟鸡[p <sup>h</sup> ot <sup>1</sup> vun <sup>44</sup> kai <sup>44</sup> ]	*大番薯[t <sup>h</sup> ai <sup>53</sup> fan <sup>44</sup> su <sup>11</sup> ]
屙棍[lin <sup>31</sup> kun <sup>53</sup> ]	死猪狗[si <sup>44</sup> tsu <sup>44</sup> keu <sup>31</sup> ]	*暮固狗[mu <sup>53</sup> ku <sup>53</sup> keu <sup>44</sup> ]
大屙戇[t <sup>h</sup> ai <sup>53</sup> lin <sup>31</sup> ŋoŋ <sup>53</sup> ]	腩仔[tsoi <sup>44</sup> tsai <sup>31</sup> ]	*牛王头[ŋiu <sup>11</sup> voŋ <sup>11</sup> t <sup>h</sup> eu]
屙屎屙样[lin <sup>31</sup> si <sup>44</sup> lin <sup>31</sup> ioŋ <sup>53</sup> ]	核卵[hak <sup>5</sup> lon <sup>31</sup> ]	*两头蛇[lion <sup>44</sup> t <sup>h</sup> iu <sup>11</sup> sa <sup>11</sup> ]
臭脰[hai <sup>44</sup> ]	卵撩[lon <sup>44</sup> liau <sup>44</sup> ]	*发姣[fat <sup>1</sup> hau <sup>11</sup> ]
臭娑戾[ts <sup>h</sup> iu <sup>53</sup> tsɿ <sup>44</sup> pet <sup>1</sup> ]	屎窟鬼[si <sup>31</sup> fut <sup>1</sup> kui <sup>44</sup> ]	*发神经[fat <sup>1</sup> sin <sup>11</sup> kin <sup>44</sup> ]
		发花癲[fat <sup>1</sup> fa <sup>44</sup> ten <sup>44</sup> ]

## 2. 忌讳词

调查结果发现, 芙蓉市的客家方言也保留了一些忌讳和委婉词。下表十六所举例的“大肚钵”、“有身杞”、“临月”, 都和妇女怀孕产子有关, 说法比较委婉, 因为老一辈人认为不能妄议未成形的“人”, 怕“它”会小气。“损身”、“有亥”、“过身”都是对死亡的避忌。“猪脔”、“煲顺”和“饮胜”的“利”“顺”、“胜”都是正面和吉祥的词汇, 和祈求吉利安康、避灾忌难有相关寓意。

表十六 芙蓉市客家方言特色词汇—忌讳词和委婉词

调查词目	芙蓉市客家方言	调查词目	芙蓉市客家方言
纸钱	烧宝[sao <sup>44</sup> pau <sup>31</sup> ]	临盆	临月[lim <sup>11</sup> ŋet <sup>5</sup> ]
干杯	饮胜[im <sup>44</sup> sin <sup>53</sup> ]	流产	损身[sun <sup>31</sup> sin <sup>44</sup> ]
熬汤	煲顺[pau <sup>44</sup> sun <sup>53</sup> ]	夭折	有亥[mau <sup>11</sup> hoi <sup>44</sup> ]
猪舌头	猪脔[tsu <sup>44</sup> li <sup>53</sup> ]	怀孕	大肚钵[t <sup>h</sup> ai <sup>53</sup> tu <sup>31</sup> pat <sup>5</sup> ] 有身杞[iu <sup>44</sup> sin <sup>44</sup> ki <sup>31</sup> ]

## 3. 日常生活和习俗用词

下表十七为芙蓉市客家方言所保留的一些日常生活和习俗用词, 其中有许多词汇依然为老中青三代所普遍使用, 只有少数如“塌泥”、“皱萝转”、“打仰擘”、“罨公脚”为老生代所使用而已。

表十七 芙蓉市客家方言特色词汇—生活习俗用词

调查词目	芙蓉市客家方言	调查词目	芙蓉市客家方言
紫	矮瓜色[ai <sup>31</sup> kua <sup>44</sup> set <sup>1</sup> ]	骑脖子	骑轱辘马[k <sup>h</sup> ia <sup>11</sup> ku <sup>44</sup> luk <sup>1</sup> ma <sup>44</sup> ]
(身体)累	塌泥[tap <sup>5</sup> nai <sup>11</sup> ]	漩涡	皱萝转[t <sup>s</sup> iu <sup>53</sup> o <sup>11</sup> tson <sup>31</sup> ]
脸	面钵[men <sup>53</sup> pat <sup>1</sup> ]	番石榴 (芭乐)	鸡屎果[kai <sup>31</sup> si <sup>31</sup> ko <sup>31</sup> ]
乞丐	攞食佬[lo <sup>44</sup> sit <sup>5</sup> lau <sup>31</sup> ]	鳖(甲鱼)	水鱼[sui <sup>31</sup> n <sup>11</sup> ]
对眼儿	斗鸡眼[teu <sup>53</sup> kai <sup>44</sup> ŋan <sup>31</sup> ]	少数民族	山番[san <sup>44</sup> fan <sup>44</sup> ]
捉迷藏	搞倷倷[kau <sup>44</sup> pian <sup>53</sup> pian <sup>53</sup> ]	壁虎	檐蛇[iam <sup>11</sup> sa <sup>11</sup> ]

荡秋千	坐□□[ts <sup>h</sup> o <sup>44</sup> koŋ <sup>11</sup> koŋ <sup>53</sup> ]	蝙蝠	飞鼠[fui <sup>44</sup> su <sup>31</sup> ]
跳房子	搞跳跳[kau <sup>44</sup> thiau <sup>44</sup> thiau <sup>44</sup> ]	(考试) 最后一名	撈猪尾[paŋ <sup>44</sup> tsu <sup>44</sup> mui <sup>44</sup> ]
滑倒	打仰攀[ta <sup>44</sup> ŋoŋ <sup>44</sup> mak <sup>5</sup> ]	光膀子	打赤膊[ta <sup>44</sup> tshak <sup>1</sup> phok <sup>1</sup> ]
跌倒	覆等下[p'uk <sup>1</sup> ten <sup>44</sup> ha <sup>44</sup> ]	大块头 (个子)	大𧣾[t <sup>h</sup> ai <sup>53</sup> khau <sup>53</sup> ]
水瓢 (水勺)	擘殼[mak <sup>5</sup> kok <sup>1</sup> ]	胯下	大髀罉[t <sup>h</sup> ai <sup>53</sup> pi <sup>31</sup> la <sup>53</sup> ]
洗澡间/ 浴室/澡堂	冲凉房 [ts <sup>h</sup> uŋ <sup>44</sup> lioŋ <sup>11</sup> foŋ <sup>11</sup> ]	罗圈腿	罉公脚[aŋ <sup>44</sup> kuŋ <sup>44</sup> kiok <sup>1</sup> ]

#### 4. 风物词

风物词是“人们居住在一个地方就必须适应当地的自然条件来开展生产活动、设计生活方式”(李如龙, 2007, 页 254) 环境制约条件下所产生的各种名称, 包括了自然环境、居处器用、饮食、服饰等各类事物的。本文在调查过程中所收录到的客家方言词汇里面虽然不多, 但具有一定的特色, 例子见于表十八。

表十八 芙蓉市客家方言特色词汇—风物词

调查词目	芙蓉市客家方言
雨靴	水鞋[sui <sup>31</sup> hai <sup>11</sup> ]
廊子	五加基[m <sup>31</sup> ka <sup>44</sup> ki <sup>44</sup> ]
头巾	凉帽圈[lioŋ <sup>11</sup> mau <sup>53</sup> kh <sup>en</sup> <sup>44</sup> ]
围啜儿	口水枷[heu <sup>31</sup> sui <sup>31</sup> ka <sup>44</sup> ]
开裆裤	擘尿裤[mak <sup>1</sup> si <sup>44</sup> fu <sup>53</sup> ]

#### 5. 拟声词

所谓拟声词, 即以摹拟客观事物的声音来造词反映特定的事物意义。一般拟声的结构特征有单音节、双音节、三音节和四音节的词汇。不管是华语或者客家方言, 四音节的拟声词汇比较少见。拟声词汇的所表示的声音除了有客观的实际

声音调值, 也有从想象和联想而来的非客观存在的声音。在音节组合方面, 拟声词汇一般采用的格式有重叠和双声韵两种, 但也有其它比较孤立、无法类推的性质。下表十九所列为芙蓉市的一些拟声词汇例子。

表十九 芙蓉市客家方言特色词汇—拟声词

调查词目	芙蓉市客家方言	调查词目	芙蓉市客家方言
敲 (门)	□[k <sup>h</sup> ok <sup>5</sup> ]	摩托车	扑扑车[put <sup>5</sup> put <sup>5</sup> ts <sup>h</sup> a <sup>44</sup> ]
扇 (耳光)	□[p <sup>h</sup> iak <sup>1</sup> ]	气喇叭	□[pin <sup>53</sup> ]
蜻蜓	囊咪咪[non <sup>11</sup> mi <sup>31</sup> mi <sup>31</sup> ]	子母扣儿	□纽[pak <sup>5</sup> neu <sup>31</sup> ]
哮喘	扯盞[ts <sup>h</sup> e <sup>44</sup> ha <sup>53</sup> ]		

芙蓉市客家方言词汇不仅保有来自祖籍地丰富的词缀、“委婉”的忌讳词、“一语破的”的生活习俗用词、“听觉性”的拟声词以及“风土色彩”的风物词。也出现了一些当地创新的“强势”詈词, 整体上非常直白、直观, 可以一窥当地客家人豪迈不羁但是又在传统上谨慎保守、战战兢兢的一面。

## 六、结语

陈晓锦 (2003, 页214) 认为, “在语音、词汇、语法三要素中, 词汇应该是最能体现马来西亚汉语方言与其祖籍地同一个汉语方言的差异, 表现自己的特色之要素”。因此, 本文选择社会因素中最能体现时间变异的“年龄”因素, 以数据来初步比较芙蓉市老中青三代的客家方言词汇使用状况和代际差异。在调查过程中, 发现在基本事物概念的认识和理解, 以及使用客家方言词汇的能力方面, 老生代最强, 中生代的强度接近老生代, 青生代最弱且有明显的降幅比例。

调查结果也显示, 芙蓉市客家方言在词缀、詈词、忌讳词方面保留了大量的梅县客家方言特色, 也体现了兼具祖籍地和本土色彩丰富的一面。芙蓉市客家方言不单有一定的英语和马来语外来词, 也有一些转用华语和其他汉语方言词汇的现象。初步推论芙蓉市客家方言有向“混杂型方言”、“华语”、“民族共同语”靠拢、甚至进一步迈向多语多方言大融合的“克里奥语”现象。

芙蓉市位于马来半岛中南部, 是森美兰州的首府, 与首都吉隆坡相距 60 公里, 是南北交通要道, 也是客家人的主要聚居地。客家人在芙蓉市落脚、繁衍至

今已经有 200 年左右,从祖籍地传承而来的客家方言历经多语多汉语方言的语言接触、渗透和交融,词汇系统已经反映出其以多语多方言夹杂、语码转换和句内转换(intra-sentential switching)频繁的语言习惯。本文调查结果认为,芙蓉市客家方言目前处于一种“混杂型方言”状态,正游移在域外濒危汉语方言“二级”<sup>7</sup>急速奔向“三级”的路上,如果进一步结合千禧年一两代发音人来调查,应能探究其实际趋势。

### 参考文献

- 白宛如(1998)。《广州方言词典》。南京:江苏教育出版社。
- 陈嵩杰(2003)。《森美兰州华人史话》。马来西亚:森美兰中华大会堂、大将出版社联合出版。
- 陈晓锦(2003)。《马来西亚的三个汉语方言》。北京:中国社会科学出版社。
- 陈晓锦(2014)。《东南亚华人社区汉语方言概要》。广州:广州世界图书出版广东有限公司。
- 陈晓锦(2016)。〈海外汉语濒危方言〉。《濒危汉语方言研究》。广州:中山大学出版社。
- 黄雪贞(1998)。《梅县方言词典》。南京:江苏教育出版社。
- 李荣等(1987)。《中国语言地图集》。香港:朗文(远东)有限公司。
- 李荣(2002)。《现代汉语方言大词典》。南京:江苏教育出版社。
- 李如龙(1999)。《东南亚华人语言研究》。北京:北京语言文化大学出版社。
- 李如龙(2007)。《汉语方言学(第二版)》。北京:高等教育出版社。
- 林廷辉、宋婉莹(2002)。《马来西亚华人新村50年(修订版)》。马来西亚:华社研究中心。
- 史有为(2000)。《汉语外来词》。北京:商务印书馆。
- 史有为(2004)。《外来词——异文化的使者》。上海:上海辞书出版社。
- 温昌衍(2006)。《客家方言》。广州:华南理工大学出版社。
- 温昌衍(2014)。《广东客粤闽三大方言词汇比较研究》。北京:中国社会科学出版社。
- 文平强(2004)。《马来西亚华人人口趋势与议题》。马来西亚:华社研究中心。
- 谢永昌(1994)。《梅县客家方言志》。广州:暨南大学出版社。
- 徐大明(2007)。《社会语言学研究》。上海:上海人民出版社。
- 游汝杰(2004)。《汉语方言学教程》。上海:上海教育出版社。
- 游汝杰(2012)。〈合璧词与汉语词汇的双音节化〉。《语言研究集刊》,上海:上海辞书出版社。
- 袁家骅等(2001)。《汉语方言概要(第二版)》。北京:语文出版社。

---

<sup>7</sup> 陈晓锦根据中国国内界定濒危方言的标准,将海外汉语方言程度分成五个级别,依次递增,第一级最轻,第五级最重,一、二级没有短时间消亡的危险,三级会急速演变成四级,四级容易坠入五级,五级基本没有起死回生的余地(陈晓锦,2016,页19)。

郑永美 (2006)。《马来西亚客属会馆史料汇编》。马来西亚: 马来西亚客家公会联合会。  
中国社会科学院语言研究所编辑室 (2009)。《现代汉语词典 (第五版)》。北京: 商务印  
书馆。

邹嘉彦、游汝杰 (2003)。《汉语与华人社会 (第二版)》。香港: 城市大学出版社、上海:  
复旦大学出版社。

Hong, C. (2017, June 11). Saving 'endangered' languages in Malaysia. *The Star*.

# **Penglibatan Masyarakat Cina dalam Pergerakan Bahasa Kebangsaan Sekitar 1960-an: Kajian terhadap *Bulanan Bahasa Kebangsaan***

GOH Siew Poh  
*Centre for Malaysian Chinese Studies*

## **Abstrak**

Semenjak mencapai kemerdekaan pada tahun 1957, kerajaan Persekutuan Tanah Melayu telah melancarkan gerakan bahasa kebangsaan yang bertujuan untuk memartabatkan kedudukan bahasa Melayu sebagai bahasa kebangsaan dan bahasa rasmi yang tunggal. Bahasa Melayu juga dijadikan sebagai bahasa kebangsaan selepas Singapura berkerajaan sendiri pada tahun 1959. Untuk memartabatkan kedudukan bahasa Melayu, kerajaan mula menganjurkan Kempen Minggu Bahasa Kebangsaan pada tahun 1960 dan Bulan Bahasa Kebangsaan pada tahun 1961. Keseluruhannya, masyarakat Cina tempatan, baik di Malaya mahupun di Singapura, memberikan sambutan hangat terhadap pergerakan bahasa kebangsaan tersebut. Masyarakat Cina memperlihatkan keinginan yang kuat untuk mempelajari bahasa Melayu. Kelas bahasa kebangsaan dianjurkan di merata tempat oleh persatuan-persatuan Cina, parti politik Cina, dan sebagainya. Selain itu, pelbagai buku yang berkaitan dengan ilmu bahasa, budaya serta sastera Melayu juga diterbitkan. *Bulanan Bahasa Kebangsaan* merupakan salah satu bahan terbitan yang diusahakan oleh masyarakat Cina untuk menyebarkan dan mempertingkatkan tahap penguasaan bahasa Melayu dalam kalangan orang-orang Cina. Ia merupakan sebuah majalah bulanan dwibahasa yang dikeluarkan antara tahun 1961-1964. Perbicaraan makalah ini akan menumpukan kepada *Bulanan Bahasa Kebangsaan* serta meneliti penglibatan masyarakat Cina dalam gerakan bahasa kebangsaan pada awal tahun 1960-an. Beberapa persoalan berhubung dengan ideologi bahasa, kebudayaan Malaya, sumbangan orang Cina dalam kegiatan antar budaya dan bidang persuratan bahasa Melayu juga cuba dijawab.

**Kata Kunci:** bahasa kebangsaan, masyarakat Cina, Malaya, Singapura, kebudayaan Malaya

## **National Language Movement and the Chinese Community in 1960s: A Case Study on *Bulanan Bahasa Kebangsaan***

GOH Siew Poh

*Centre for Malaysian Chinese Studies*

### **Abstract**

When Malaya gained its independence in 1957, the government of Federation of Malaya has since started to launch the national language learning campaign in order to dignify the status of Malay as the national language and the sole official language. Malay language also became the national language of Singapore after she was granted complete internal self-government in 1959. Overall, the Chinese communities in Malaya and Singapore actively participated in the campaign and showed enthusiasm in learning Malay. Malay classes were organized by Chinese associations, political parties and the likes across the nation. The Chinese communities also took initiatives to publish Malay books on grammar, culture and literature. The magazine *Bulanan Bahasa Kebangsaan* was one of the outcomes from the Chinese intellectuals to promote Malay in the community. The bilingual (Chinese and Malay) magazine was published from 1961 to 1964. This paper focuses on the Chinese participation in the national language campaign in 1960s based on the study of *Bulanan Bahasa Kebangsaan*. A few research questions include: What is the ideology of language that was upheld by the Chinese? What is Malaya culture? How did the Chinese contribute to the construct and development of Malay culture and literature?

**Keywords:** national language, Chinese community, Malaya, Singapore, Malaya culture

## 1. Pengenalan

Bahasa Melayu telah dimartabatkan sebagai bahasa kebangsaan selepas kemerdekaan Malaya pada tahun 1957. Singapura mengikuti jejak Malaya selepas mencapai kedudukan berkerajaan sendiri pada tahun 1959. <sup>1</sup>Semenjak itu, kedudukan bahasa Melayu yang terpinggir pada zaman kolonial telah menjadi semakin penting pada zaman pasca kolonial. Kendatipun masih terdapat banyak kekurangan dalam bahasa Melayu baik dari segi nilai ekonomi mahupun nilai intelektual berbanding dengan bahasa Inggeris, tidak dapat dinafikan bahawa bahasa tersebut walaupun menghadapi pelbagai rintangan tetapi secara keseluruhannya tetap mendapat sokongan daripada rakyat berbilang bangsa.

Di masyarakat Cina, baik di Singapura mahupun di Malaya, telah menunjukkan kesungguhan untuk mempelajari bahasa Melayu sejak pertengahan tahun 1950-an. Fenomena ini telah dicatatkan oleh *Majallah Bahasa Kebangsaan*:

*Semenjak Kongres Bahasa dan Persuratan Melayu III yang telah di-adakan dalam tahun 1957 mengemukakan kepada kita semboyan: "Bahasa Jiwa Bangsa"; semenjak bahasa Melayu dengan resmi-nya di-tulis di-dalam Perlembagaan Negara sabagai bahasa Kebangsaan; dan sementara Tuan Lee Kuan Yew serta lain2 pemimpin dalam Kerajaan Singapura dengan giat-nya menganjorkan raayat untok belajar Bahasa Kebangsaan, maka raayat Singapura dan Malaya telah bangun sa-rentak untok belajar bahasa Melayu, di-pihak lain pula ahli-ahli kebudayaan Melayu sedang sibok berusaha mengatorkan dan memperkembangkan bahasa Melayu, sa-hingga Bahasa Kebangsaan kita akan mendapat nafas baru dengan warna-warni moden yang gilang-gemilang. (Majallah Bahasa Kebangsaan, 1:2)*

Fenomena ini dapat dibuktikan dengan beberapa hal lain. Pertama, persatuan-persatuan Cina mengadakan jamuan makan untuk menyambut para pakar bahasa Melayu yang menyertai Kongres Bahasa dan Persuratan Melayu Ketiga yang berlangsung di Singapura pada tahun 1956 (*Nanyang Siang Pau* 1956.9.19). Selain itu, kelas-kelas bahasa Melayu telah diadakan di merata tempat serta banyak buku yang berkaitan dengan bahasa, budaya, dan sastera Melayu seperti buku rujukan tatabahasa, kamus, dan sebagainya diterbitkan sekitar 1950-an dan 1960-an dan mendapat sambutan hangat daripada masyarakat Cina (Yang, G. Y., 2014; Yang, Q. Y., 2014). Ketiga, sokongan masyarakat Cina terhadap kempen minggu bahasa dan bulan bahasa yang dilancarkan kerajaan sejak tahun 1960. Selain terlibat secara aktif dalam acara-acara peraduan pidato, mengarang, dan sebagainya, kaum Cina turut memainkan peranan penting dalam jawatankuasa Bulan Bahasa. Sebagai contoh, sebuah Jawatankuasa Khas Membina Tugu Peringatan Bulan Bahasa Kebangsaan telah ditubuhkan di Kulim, majoriti ahlinya adalah orang Cina. Satu senarai nama penderma telah dicadangkan oleh Jawatankuasa tersebut, hampir kesemuanya adalah orang Cina (Jawatankuasa Khas Membina Peringatan Bulan Bahasa Kebangsaan 1957/0566704). Selain itu, sebuah risalah "Minggu Bahasa Kebangsaan Negeri Melaka" telah diterbitkan pada tahun 1960, 20 daripada 25 orang penderma adalah orang Cina (Minggu Bahasa Kebangsaan 1992/0015148). Fenomena ini menunjukkan

---

<sup>1</sup> Harus ditegaskan biarpun bahasa Melayu diangkat sebagai bahasa kebangsaan di Singapura, ia bukan bahasa rasmi yang tunggal. Bahasa rasmi Singapura terdiri daripada bahasa Cina, Inggeris, Tamil, dan Melayu. Ini berbeza dengan situasi di Persekutuan Tanah Melayu di mana bahasa Melayu akan dijadikan bahasa rasmi tunggal menjelang tahun 1967. Tujuan utama bahasa Melayu diangkat sebagai bahasa kebangsaan oleh Singapura adalah keinginan pemimpin politik People's Action Party (PAP) untuk bercantum dengan Malaya.

masyarakat Cina pada umumnya telah menerima bahasa Melayu sebagai bahasa Kebangsaan, yakni satu bahasa yang wajib dikuasai kaum Cina tempatan.<sup>2</sup>

Namun, penglibatan orang Cina dalam pergerakan bahasa kebangsaan sekitar 1950-an dan 1960-an jarang mendapat perhatian para sarjana, terutamanya sarjana yang berbahasa Melayu dan Inggeris.<sup>3</sup> Dalam makalah ini, pergerakan bahasa kebangsaan yang didukung oleh masyarakat Cina akan dikaji dan tumpuan juga akan diberikan kepada *Bulanan Bahasa Kebangsaan* (《国语月刊》), sebuah majalah dwibahasa yang diterbitkan oleh Syarikat Buku Shanghai (上海书局) sekitar tahun 1961 hingga 1964 di Singapura dan diedarkan di seluruh Malaya. Beberapa persoalan berhubung dengan ideologi bahasa, sumbangan orang Cina dalam kegiatan antar budaya, dan penglibatan orang Cina dalam persuratan bahasa Melayu, serta pemahaman kaum Cina terhadap kebudayaan Malaya juga akan cuba diteliti.

## 2. Sepintas Lalu Sejarah Kegiatan Bahasa Melayu Dalam Kalangan Masyarakat Cina

Menurut catatan sejarah, orang China sudah menguasai bahasa Melayu kuno sejak abad ke-7 lagi. Di zaman dinasti Tang (618-907), seorang pendeta Buddha yang bernama Yi Jing (义净) bersinggah di Sriwijaya dalam lawatannya ke India pada tahun 671. Dalam tempoh persinggahan 6 bulan itu, beliau mengambil kesempatan mempelajari bahasa Sanskrit dengan menggunakan bahasa Melayu sebagai bahasa perantara. Selepas Yi Jing, tidak kurang daripada 19 orang pendeta Buddha dari negeri China telah melawat ke Sriwijaya untuk menuntut ilmu pengetahuan agama Buddha.

*Maka tidak diragukan lagi bahawa sejak abad ke-7, bahasa Melayu kuno sudah mulai dikenal dan dipelajari oleh orang China. Tetapi ini tidak berarti bahawa bahasa Melayu sudah memainkan peranan dalam memajukan hubungan dan sudah disadari kepentingannya oleh kerajaan dinasti Tang. Peranan bahasa Melayu masih sangat terbatas di zaman dinasti Tang, juga di zaman dinasti Song (960-1279) dan zaman dinasti Yuan (1206-1368), boleh dikatakan belum ada usaha apa pun dari pihak kerajaan untuk memanfaatkannya.*

(Liang, 1994, pp.5-6)

Situasi ini mulai berubah pada zaman dinasti Ming (1368-1644), dan diikuti dengan hubungan erat antara negeri China dan kerajaan Melaka pada abad ke-15. Pada tahun 1405, sebuah balai bahasa asing yang bernama Si Yi Guan (四夷馆) ditubuhkan di Nanjing. Pertubuhan ini boleh dikatakan sebagai satu “maktab bahasa asing yang pertama dalam sejarah China” (Liang, 1994, p.16). Tugasannya adalah untuk mendidik tenaga juru bahasa untuk kerajaan dinasti Ming supaya dapat menjalinkan hubungan dengan negeri-negeri

---

<sup>2</sup> Bagaimanapun, gerakan memperluas dan memperkembangkan bahasa Melayu dalam masyarakat Cina terjejas selepas berlakunya beberapa insiden politik seperti pemisahan Singapura dari Malaysia, serta sentimen perkauman yang semakin membara. Lantaran itu, pergerakan bahasa Kebangsaan dalam masyarakat Cina semakin malap mulai tahun 1965. Hal ini dapat dibuktikan dengan penerbitan *Majallah Bahasa Kebangsaan*, sebuah majalah yang dikelola masyarakat Cina sejak tahun 1960, telah dihentikan pada tahun 1970. Beberapa artikel dalam majalah tersebut membangkitkan masalah ini. Lihat kajian Wu Xiao Bao (2018) terhadap majalah tersebut.

<sup>3</sup> Barangkali Yang Quee Yee (杨贵宜) merupakan antara perintis penyelidik berbahasa Melayu dalam topik ini, lihat Yang Quee Yee (2014). Kajian topik ini lebih mendapat perhatian dalam dunia sarjana berbahasa Cina, lihat Yang Gui Yi (2014), Zhuang Hua Xing (2004, 2008), Wu Xiao Bao (2016a, 2016b, 2017, 2018). Secara ringkas, Yang Quee Yee telah membentuk satu kerangka sejarah yang merangkumi 600 tahun untuk sejarah penglibatan orang Cina dalam kebudayaan dan bahasa Melayu, iaitu sejak abad ke-15 hingga kini, didokong dengan bukti yang cukup meyakinkan. Namun begitu, beliau kurang menyentuh tentang ideologi bahasa bangsa Cina dan Melayu dan tidak menghuraikan pertentangan ideologi bahasa kedua-dua bangsa itu. Isu ideologi ini telah dibincang oleh Wu Xiao Bao (2016a, 2016b). Selain itu, masih terdapat banyak isu dalam topik ini belum lagi dibincang, seperti kajian tokoh bahasa Melayu keturunan Cina, contohnya Lie Joek Koey (李毓凯), Bao Si Kin (Pao Shih Tsun; 包思井), Lim Huan Boon (林焕文), dan Tang Soong Hua (曾松华). Begitu juga dengan bahan bacaan terbitan orang Cina, walaupun *Majallah Bahasa Kebangsaan* (1960-1970) telah dibincang oleh Wu Xiao Bao (2018), namun tiada kajian yang rinci dibuat melibatkan majalah seperti *Bulanan Bahasa Kebangsaan*, *Budaya* (1961-1964), *Kesusasteraan Nanyang* (1960), dan sebagainya.

asing. Salah satu usaha pertubuhan ini adalah penyusunan kamus atau daftar kata bahasa asing. Pada awal abad ke-15, sebuah kamus dwibahasa China-Melayu yang diusahakan oleh cendekiawan China telah dikeluarkan di negeri China iaitu *Daftar Kata Negeri Melaka* (《满刺加国译语》), ia merupakan kamus tertua dalam sejarah bahasa Melayu. Tujuan kamus tersebut adalah untuk memenuhi keperluan urusan rasmi di negeri China dan hanya diedarkan di negeri tersebut sahaja (Liang, 1994, pp.22-23).

Selepas *Daftar Kata Negeri Melaka*, tiada catatan baharu tentang kamus China-Melayu. Sekitar pertengahan abad ke-19, muncul kamus-kamus baharu, seperti *Mali Hua* (《马嚟话》) (1849), *Tongyi Xinyu* (《通夷新语》) (1877), *Huayi Tongyu* (《华夷通语》) (1883), dan sebagainya (Lai, 2012; Yang, Q. Y., 2014; Yang, G. Y., 2014). Berbeza dengan *Daftar Kata Negeri Melaka* yang berfungsi sebagai rujukan kepada kerajaan China dalam hal ehwal luar negeri, daftar kata yang muncul sekitar abad ke-19 ini adalah untuk membantu singkek (新客, pendatang baharu dari China, juga dikenali sebagai Cina Totok) untuk menguasai bahasa Melayu supaya dapat berkomunikasi dengan kaum pribumi dalam aktiviti seharian dan perniagaan. Di samping itu, dalam bidang sastera, wujud percubaan oleh penulis singkek untuk memasukkan unsur bahasa Melayu dalam penghasilan sastera China. Pada tahun 1930-an, seorang cendekiawan terkemuka, Khoo Seok Wan (丘菽园) telah membuat eksperimen bahasa yang cuba memasukkan istilah Melayu, seperti “tangan” (董岸), “Tuan Allah” (緞鸦拉), “bohong” (巫风) ke dalam sajak klasik Cina (Li, 1998, p.462). Selain itu, pada tahun 1920-an, terdapat beberapa karya terjemahan pantun Melayu dalam bahasa Cina telah disiarkan dalam suratkhbar berbahasa Cina (Yang, 2014, p.8).

Namun, prestasi orang Cina dalam kebahasaan Melayu yang lebih menonjol datangnya daripada kaum Peranakan Baba. Menurut catatan, terdapat banyak buku, majalah, dan suratkhbar telah diterbitkan oleh kaum Peranakan Baba dengan menggunakan bahasa Melayu Baba sejak akhir abad ke-19 (Ding, 2008; Huang, 2004; Yang, Q. Y., 2014; Yang, G. Y., 2014).

Bahasa Melayu Baba merupakan bahasa ibunda Peranakan Baba. Pada dasarnya, ia merupakan bahasa Melayu yang menyerap unsur bahasa asing terutamanya dialek Hokkien. Meninjau kembali sejarah bahasa Melayu, bahasa tersebut telah menjadi bahasa lingua franca di dunia Melayu sejak awal lagi. Selain menjadi bahasa perantaraan orang Melayu, ia juga merupakan bahasa perantaraan yang dipertuturkan oleh pedagang asing di pelabuhan. Bahasa yang dituturkan oleh pedagang asing itu mencampukadukkan bahasa Melayu dengan unsur bahasa asing seperti Portugis, China, dan sebagainya. Oleh itu, ia adalah sejenis bahasa pasar atau bahasa Melayu pijin. Pada dasarnya bahasa pasar hanya digunakan di pelabuhan dan tidak digunakan dalam pergaulan keluarga serta tidak diturunkan dari generasi ke generasi. Ini bererti bahasa pasar bukan bahasa keluarga (home language). Namun satu situasi telah berlaku dalam kalangan komuniti Peranakan Baba di mana bahasa pasar tersebut telah diturunkan dari generasi ke generasi dan terus berkembang menjadi bahasa kreol yang juga dikenali sebagai bahasa Melayu Baba (Asmah, 2013, pp.16-17).

Sistem bertulis bahasa Melayu Baba mulai berkembang pada awal abad ke-19 apabila mubaligh Kristian dari barat menubuhkan sekolah-sekolah seperti Anglo-Chinese College di Melaka, Penang Free School, Singapore Free School, dan sebagainya. Kaum Peranakan Baba diajar huruf rumi, sastera Inggeris, sastera China, dan matematik. Dengan itu, penguasaan bahasa Melayu kaum Baba semakin meningkat dan huruf rumi turut dipakai dalam pengejaan bahasa mereka (Ding, 2008, pp.68-69). Pada akhir abad ke-19, bahasa Melayu Baba mulai digunapakai dalam persuratkhbaran tempatan seperti *Surat Khabar Peranakan* (1894), *Bintang Timor* (1894), dan lain-lain. Ia merupakan suratkhbar berbahasa Melayu yang pertama di Malaya yang menggunakan tulisan rumi. Pada waktu itu suratkhbar-suratkhbar yang dikelola oleh kaum Jawi Peranakan atau pribumi masih ditulis dalam tulisan jawi (Roff, 1964).

Selain bidang persuratkhabaran dan majalah, Peranakan Baba turut menceburi bidang kesusasteraan. Salah satu sumbangan penting kaum ini adalah penterjemahan sastera klasik China ke dalam bahasa Melayu Baba sejak akhir abad ke-19. Mereka turut melibatkan diri dalam penghasilan karya asli seperti pantun, syair, seloka, gurindam atau karya puisi yang lain (Ding, 2008).

Walaupun tampak jelas bahawa perkembangan kebahasaan Melayu Baba amat pesat, namun, terdapat satu kelemahan ketara yang akhirnya merencatkan perkembangannya iaitu ia tidak lagi berkembang menuju ke arah bahasa halus atau bahasa baku sebaliknya wujud kecenderungan untuk meminjam lebih banyak perkataan daripada dialek Hokkien tanpa sebarang penyekatan (Huang, 2004, p.161). Selain itu, sistem ejaan serta nahu bahasanya juga tidak diselaraskan dan ini menimbulkan kesukaran dalam penyebaran dan perkembangan bahasa tersebut. Selepas Perang Dunia Kedua, perkembangan kebudayaan bahasa Melayu Baba menemui kebuntuan dan mulai merosot sehinggakan generasi muda kaum tersebut melupai bahasa ibundanya. Antara faktornya ialah termasuk penggugatan daripada bahasa Inggeris, bahasa Melayu Baku, dan sebagainya (Tan, 1993, pp.37-58).

Bolehlah kita membuat kesimpulan bahawa walaupun orang China/ Cina (singkek dan Peranakan Baba) melibatkan diri dalam kegiatan bahasa Melayu sejak awal lagi, tetapi sumbangan dan pengaruhnya terhadap pergerakan bahasa Melayu moden yang bermula sejak pinggir abad ke-19 yang dilancarkan oleh kaum elit Melayu adalah amat terhad<sup>4</sup>, terutamanya kaum singkek. Kaum Peranakan Baba pula memberikan sumbangan penting dalam sejarah persuratkhabaran, majalah, kesusasteraan, dan kebahasaan Melayu termasuk apa yang dinyatakan oleh Mei Jing (1963) bahawa hampir kesemua perkataan bahasa Tionghoa (yakni bahasa Cina) dalam bahasa Melayu hari ini terjadi pada zaman kegemilangan sastera terjemahan Baba. Dalam erti kata lain, kaum Peranakan Baba menyumbang dalam perkembangan peristilahan bahasa Melayu. Walaupun begitu, disebabkan bahasa Melayu Baba yang masih tidak stabil dari segi sistem ejaan, nahu bahasa, dan sebagainya, sumbangannya terhadap bahasa Melayu baku walaupun penting, tetap dikira terbatas, terutamanya dari segi pembakuan bahasa.<sup>5</sup>

Pada pertengahan tahun 1950-an, semangat nasionalisme Malaya semakin menyemarak dalam kalangan masyarakat Cina, terutamanya dalam kalangan orang muda yang tidak boleh lagi dikategorikan sebagai singkek kerana kebanyakan antara mereka dilahirkan di Malaya dan menganggap dirinya anak watan tempatan. Mulai tahun 1950-an, identiti masyarakat Cina Malaya dan Singapura sudah beralih daripada orang China kepada orang Cina Malaya (Cui, 1990).

Pada ketika itu, bahasa Melayu telah diangkat sebagai bahasa kebangsaan Persekutuan Tanah Melayu pada tahun 1957 dan Singapura pada tahun 1959. Kerajaan Persekutuan Tanah Melayu telah melancarkan kempen bahasa kebangsaan. Antara aktiviti penting yang dianjurkan oleh pihak kerajaan adalah Minggu Bahasa Kebangsaan pada tahun 1960 dan seterusnya Bulan Bahasa Kebangsaan pada tahun yang berikut. Begitu juga dengan kerajaan Singapura. Tujuan utama pihak kerajaan melancarkan kempen bahasa Kebangsaan adalah untuk menggalakkan penggunaan bahasa kebangsaan dalam segala lapangan. Bahasa urusan rasmi cuba dialihkan daripada bahasa Inggeris kepada bahasa Melayu. Di samping itu, kerajaan dengan

---

<sup>4</sup> Pergerakan bahasa Melayu moden merujuk kepada satu proses pemodenan bahasa Melayu yang melibatkan kebangkitan bangsa Melayu sejak abad ke-19. Proses ini berhubung dengan kesedaran jati diri orang Melayu dalam zaman moden. Proses tersebut bermula pada zaman Abdullah Munsyi dan disambung oleh badan-badan bahasa, seperti Pakatan Belajar Mengajar Pengetahuan Bahasa (PBmPB), Pejabat Karang Mengarang, Persaudaraan Sahabat Pena, Angkatan Sasterawan'50, Lembaga Bahasa Melayu, Dewan Bahasa dan Pustaka, dan sebagainya, lihat Jumaat (1992).

<sup>5</sup> Perlu ditegaskan bahawa ini tidak bermaksud untuk menafikan kepentingan kebudayaan Baba. Seperti yang dikatakan oleh Ding Choo Ming (2008, p.66) bahawa kita tidak harus memandang rendah terhadap mutu kesusasteraan Baba.

sedaya upaya cuba memupuk semangat cinta bahasa kebangsaan dalam kalangan orang Melayu dan bukan Melayu.

Selaras dengan dasar kerajaan untuk memartabatkan kedudukan bahasa kebangsaan, masyarakat Cina mulai berminat untuk mempelajari bahasa, budaya, dan sastera Melayu. Pelbagai buku yang berkaitan dengan ilmu pengetahuan bahasa Melayu, seperti buku rujukan nahu bahasa, buku sastera terjemahan, dan kamus telah diterbitkan. Suratkhobar dan majalah ekabahasa dan dwibahasa turut diterbitkan seperti *Mimbar University* (bahasa Melayu), *Budaya* (bahasa Melayu), *Majallah Bahasa Kebangsaan* (《马来语月刊》) (bahasa Melayu dan Cina) dan *Bulanan Bahasa Kebangsaan* (bahasa Melayu dan Cina). Selain itu, suratkhobar Cina turut mengadakan ruangan bahasa Melayu, seperti Belajar Bahasa Kebangsaan (《国语学习》) dalam *Sin Chew Jit Poh*, Mingguan Bahasa Kebangsaan (《国语周刊》) dalam *Nanyang Siang Pau*. Selain penerbitan buku bahasa Melayu, kelas-kelas bahasa kebangsaan turut diadakan oleh persatuan Cina, parti politik Cina, dan sebagainya.

Penglibatan orang Cina dalam pergerakan bahasa kebangsaan pada ketika itu melibatkan pelbagai aspek, termasuk pendidikan, persuratan, penterjemahan, perkamusan, dan sebagainya. Selain itu, berbeza dengan Peranakan Baba yang menggunakan bahasa Melayu Baba, penglibatan orang Cina dalam zaman pergerakan bahasa kebangsaan sekitar 1950-an dan 60-an, mengutamakan bahasa Melayu baku.

### 3. Dari Nasionalisme China ke Nasionalisme Malaya

Majalah *Bulanan Bahasa Kebangsaan (BBK)* pertama kali diterbitkan pada September 1961 dan berakhir pada Julai 1964. Sejumlah 36 bilangan telah dikeluarkan dalam tempoh 3 tahun. Penerbitnya ialah Syarikat Buku Shanghai, sebuah perusahaan buku Cina yang memulakan perniagaannya di Singapura sejak tahun 1920-an. Editor *BBK* ialah Tang Soong Hua, seorang budayawan yang terkenal dengan penulisannya tentang bahasa, adat resam, dan budaya orang Melayu. Pao Shih Tsun mulai memegang jawatan tersebut pada bilangan ke-29 selepas Tang meletakkan jawatan. Selain Tang dan Pao, dipercayai Lim Huan Boon pernah memberi bantuan dalam kerja penerbitan pada peringkat awal (Lin, 1995, p.25). Pada dasarnya, *BBK* merupakan sebuah majalah dwibahasa yang merangkumi bahasa Cina dan Melayu serta pembaca sasarannya adalah orang Cina Malaya dan Singapura. Kebanyakan artikel yang disiarkan adalah bahasa Cina dan sebahagiannya pula dalam dwibahasa ataupun dengan bahasa Melayu sahaja.

Tujuan utama penerbitan *BBK* adalah untuk memupuk semangat perpaduan sesama etnik Cina, Melayu, dan lain-lain dengan bahasa Melayu dijadikan bahasa kebangsaan. Ini adalah tujuan umum yang dikongsi bersama oleh majalah-majalah Melayu lain yang dikelolakan oleh orang Cina yang sezaman dengannya seperti *Majallah Bahasa Kebangsaan*, *Budaya*, *Kesusasteraan Nanyang* dan lain-lain.

Dalam kata pendahuluan *BBK* dalam bilangan pertama telah menyatakan persetujuannya tentang pengiktirafan kedudukan bahasa Melayu sebagai bahasa kebangsaan di Persekutuan dan Singapura kerana bahasa tersebut merupakan bahasa lingua franca di rantau ini sejak berabad-abad yang lalu. Oleh itu:

*Bagi Kerajaan2 kedua nĕgĕri dĕngan pĕndudok2-nya, satu bahasa yang bĕrsama ada-lah sangat mustahak. Kĕrana bahasa-lah yang mĕrupakan alat pĕnghubung antara sĕmua suku bangsa di-dalam nĕgĕri-nya supaya mĕreka itu dapat hidup bĕrsĕpahaman dan rukun damai. Sa-lain dari itu, bahasa juga yang mĕrupakan sa-macham alat untok mĕmpĕrtalikan kĕbudayaan2 dari bĕrmacham-macham suku bangsa di-dalam nĕgĕri supaya satu dasar bagi kĕbudayaan Malaya yang baru dapat di-bĕntok. Oleh sĕbab itu, sĕjak kĕmĕrdekaan Malaya dan bĕrdiri-nya Kerajaan Bĕrsĕndiri di-Singapura,*

*pěrgěgerakan pělajaran Bahasa Kěbangsaan di-dalam masharakat2 antara suku2 bangsa tělaha bėrgėlombang.*

(*BBK*, 1:1)

“Kebudayaan Malaya yang baru” yang tersebut di atas merupakan gagasan baharu masyarakat Cina yang memberikan ketaatsetiaannya kepada Malaya, bukan negeri China. Lantaran itu, orang Cina yang melibatkan diri dalam pergerakan bahasa Kebangsaan menjelang tahun 1950-an dan 1960-an turut menunjukkan semangat patriotisme dan nasionalisme yang kuat dan tampak ketara kesungguhannya untuk membina satu budaya kebangsaan dengan bahasa Melayu dijadikan sebagai bahasa perantaraan. Maka boleh dikatakan bahawa ideologi nasionalisme Malaya yang didukung oleh masyarakat Cina tidak dapat dipisahkan daripada pergerakan bahasa kebangsaan. Dalam perkataan lain, bahasa Melayu merupakan salah satu unsur penting memupuk nasionalisme Malaya masyarakat Cina dalam pembinaan kebudayaan Malaya.<sup>6</sup>

Berikut akan membicarakan sejarah perkembangan perusahaan buku Cina tempatan dalam konteks gerakan nasionalisme terutamanya peranan yang dimainkan oleh Syarikat Buku Shanghai serta majalah yang diterbitkan, iaitu *BBK*, dalam isu pembinaan jati diri orang Cina serta kebudayaan Malaya. Persoalan utama yang ingin dirungkai adalah apakah intipati ideologi nasionalisme Malaya dalam kalangan masyarakat Cina, khususnya *BBK*, terhadap konsep bahasa kebangsaan dan kebudayaan Malaya?

Orang Cina telah berhijrah ke rantau ini secara beramai-ramai sejak pertengahan abad ke-19 atas faktor ekonomi. Kebanyakan mereka adalah tenaga buruh yang merupakan golongan buta huruf. Selain itu, terdapat sebilangan kecil golongan terpelajar yang datang ke Malaya dan Singapura atas faktor politik. Ada di antara mereka merupakan pegawai kerajaan dinasti Qing yang mempunyai urusan rasmi di Singapura dan Malaya, seperti Tso Ping-lung (左秉隆) dan Huang Tsun-hsien (黄遵宪). Di samping itu, terdapat juga tokoh-tokoh politik reformis dan revolusioner yang anti-kerajaan Qing turut datang ke rantau ini untuk meraih sokongan daripada penduduk tempatan seperti Kang You Wei (康有为) dan Sun Yat-sen (孙中山). Penyokong kepada gagasan politik tersebut yang merupakan golongan terpelajar bekerjasama dengan golongan Peranakan Baba yang menerima pendidikan Barat seperti Lim Boon Keng (林文庆) dan Song Ong Siang (宋旺相) yang telah membawakan pencerahan kepada penduduk tempatan melalui usaha mereka dalam bidang politik dan budaya. Mereka telah memberikan sumbangan dalam pelbagai aspek, termasuk penubuhan sekolah moden Cina, suratkhbar Cina, dan organisasi lain seperti kelab membaca (书报社). Tahap celik huruf semakin meningkat, lantaran itu permintaan terhadap bahan bacaan, seperti suratkhbar, buku teks sekolah, novel, dan lain-lain turut bertambah.

Biarpun tahap kebudayaan pada waktu itu secara keseluruhannya tidak tinggi. Menurut Chen Meng He (1995, p.63), dipercayai sejak abad ke-19 lagi sudah wujud beberapa toko buku Cina kecil yang menjual peralatan tulis, buku tradisional (线装书), lukisan, dan lain-lain. Selain itu, pengedaran bahan bacaan turut diusahakan oleh pejabat suratkhbar. Sebagai contoh, suratkhbar harian berbahasa Cina pertama di Singapura, *Lat Pau* (《叻报》), telah membuat satu pengumuman pada tahun 18 September 1889 bahawa

---

<sup>6</sup> Tidak dapat dinafikan bahawa memang terdapat sesetengah orang Cina bersikap anti bahasa Melayu, namun secara keseluruhannya, bahasa Melayu diterima masyarakat Cina sebagai bahasa Kebangsaan. Seyogia ditegaskan, terdapat pelbagai aliran dalam nasionalisme Cina Malaya. Secara ringkas, “bahasa Melayu sebagai bahasa Kebangsaan” diterima umum oleh masyarakat Cina, ini termasuk pejuang pendidikan Cina yang tegar, yang mereka menolak adalah “bahasa Melayu sebagai bahasa rasmi yang tunggal” kerana ini dianggap akan menjejaskan kedudukan sekolah aliran Cina dalam sistem pendidikan kebangsaan. Ideologi sedemikian bercanggah dengan kaum Melayu yang mendukung ideologi “bahasa Melayu sebagai bahasa Kebangsaan dan bahasa rasmi yang tunggal”. Selain itu, terdapat segelintir aktivis politik kiri kaum Cina yang radikal yang terpengaruh oleh Revolusi Kebudayaan negeri China, menolak konsep “bahasa Kebangsaan” dan “bahasa rasmi” kerana menganggap ia adalah ideologi barat yang bercanggah dengan nilai kesamarataan bahasa. Namun mereka tidak bersikap anti bahasa Melayu dan masih menggalakkan pembelajaran bahasa tersebut. Lihat analisis Wu Xiao Bao (2016a, 2016b).

buku-buku baharu yang diimport dari Shanghai, China sudah pun sampai, dan buku-buku tersebut boleh didapati di pejabat suratkhbar (Chen, 2008, p.40). Toko buku yang moden bermula dengan cawangan Syarikat Percetakan Komersial (商务印书馆) yang berasal dari negeri China dibuka di Singapura pada tahun 1916. Diikuti oleh Syarikat Buku Chong Hwa (中华书局) (1923), Syarikat Cheng Heng (正兴图画公司) (1924), Syarikat Buku Shanghai (1925), Syarikat Buku Dunia (世界书局) (1934), Syarikat Buku Popular (大众书局) (1936), dan sebagainya (Chen, 2005; Chou Sing Chu Foundation, 2016). Kesemua perusahaan buku ini berpusat di Singapura dan ada di antaranya mempunyai cawangan di sekitar Nanyang, seperti Malaya, Indonesia, Thailand, dan Filipina. Pada zaman sebelum Perang Dunia Kedua, fungsi utama toko buku Cina adalah sebagai pusat penyebaran pengetahuan baharu dari negeri China. Oleh itu, buku-buku yang dijual kebanyakannya adalah buku import dari negeri China, ini termasuk buku teks China yang digunakan di sekolah-sekolah Cina, serta buku sastera moden China yang merupakan bahan bacaan umum bagi golongan terpelajar. Biarpun perusahaan percetakan buku Cina tempatan sudah bermula sejak abad ke-19 lagi<sup>7</sup>, pasaran buku tempatan pada masa itu masih didominasi oleh buku-buku keluaran negeri China (Chen, 1995, p. 65; Lin, 2014, p.107; Li, 2015, p.362).

Keadaan ini telah berubah selepas Perang Dunia Kedua. Atas usaha sekatan atas pengaruh komunis di Asia Tenggara, kerajaan Persekutuan Tanah Melayu dan Singapura telah mengisytiharkan perintah larangan pengimportan buku China pada tahun 1958 di mana sebanyak 53 buah syarikat penerbit buku China telah disenaraihitamkan oleh pihak berkenaan dan dijangka hampir 95% ke atas daripada keseluruhan buku di pasaran tempatan telah diharamkan (Chen, 2005, p.6). Hal ini telah menimbulkan masalah kekurangan penawaran buku dalam pasaran dan kesempatan ini telah dimanfaatkan oleh penerbit buku Singapura (Lin, 2014, p.109). Toko buku seperti Syarikat Percetakan Komersial, Syarikat Buku Chong Hwa, Syarikat Buku Shanghai, Syarikat Buku Dunia, Syarikat Buku Nanyang, Syarikat Buku Remaja turut mengambil bahagian dalam kegiatan penerbitan buku dan berjaya mengumpul sejumlah modal yang besar, terutamanya Syarikat Buku Shanghai (Chen, 2005, pp.6-8).

Syarikat Buku Shanghai ditubuhkan oleh Chen Yoh Shoo (陈岳书) dan Wang Shu Yang (王叔旻) yang berasal dari negeri China dan merupakan penyokong setia nasionalisme China. Oleh itu, Syarikat Buku Shanghai bukanlah sebuah syarikat yang mengutamakan keuntungan semata-mata tetapi pengusaha buku yang mempunyai cita-cita politik dan budaya. Penubuhan Syarikat Buku Shanghai sebenarnya ada kaitan dengan gerakan budaya dan politik negeri China. Pada awal abad ke-20, selepas kejatuhan dinasti Qing, Gerakan Budaya Baharu telah dilancarkan di Beijing pada tahun 1917 dan disambung oleh Gerakan 4 Mei pada tahun 1919. Pada awal tahun 1920-an, Chen membuat kunjungan ke Nanyang atas urusan perniagaan. Dalam perjalanannya beliau mendapati buku-buku yang bersemangat kebudayaan baharu sukar dicari di pasaran buku tempatan. Oleh itu, atas sebab permintaan pembaca serta azamnya untuk menyebarkan pemikiran dan ideologi budaya baharu, Chen bersama dengan saudaranya, Wang Shu Yang, dan beberapa kawan lain, telah menubuhkan Syarikat Buku Shanghai di Singapura pada tahun 1925 dan kemudiannya mengembangkan kerjayanya dengan membuka cawangan di Kuala Lumpur (1926), Surabaya (1928), Batavia (1933), dan sebagainya. Nama syarikat “Shanghai” diambil bukan sahaja kerana buku-bukunya diimport dari wilayah

---

<sup>7</sup> Percetakan buku Cina tempatan dimulakan oleh mubaligh Barat seperti *London Missionary Society* dan *American Board of Commissioners for Foreign Missions* sejak awal abad ke-19 di Melaka dan Singapura. Mereka telah menerbitkan sebilangan besar bahan bacaan yang bertujuan untuk menyebarkan ajaran agama Kristian dan mengubah *worldview* orang China dan kerajaan dinasti Qing supaya mengamalkan dasar *laissez faire* dalam perdagangan antarabangsa. Buku-buku tersebut diterbitkan dan dicetak di Melaka dan Singapura, dan diedar di sekitar Nanyang serta Guangdong, China, lihat Zhuang Qin Yong (2006). Penglibatan singkek dan Peranakan Baba dalam perusahaan percetakan hanya bermula pada pertengahan abad ke-19. Contohnya, sebuah syarikat percetakan Koh Yew Hean Press (古友軒) telah ditubuhkan oleh seorang singkek yang bernama Lim Kong Chuan (林光铨) selewat-lewatnya pada tahun 1877. Ia merupakan syarikat percetakan terawal yang diusahakan oleh orang Cina di Singapura. (Zhuang, 1986, p.101).

tersebut juga kerana Shanghai pada ketika itu adalah pusat Gerakan Budaya Baharu di China (Chen, 2005, p.1).

Penglibatan Chen dan Wang dalam nasionalisme China tidak terbatas dalam urusan perusahaan buku sahaja. Mereka juga menjalinkan hubungan rapat dengan pejuang nasionalisme China yang berhaluan kiri seperti Hu Yuzhi (胡愈之), Shen Ziju (沈兹九), Wang Renshu (王任叔), Xia Yan (夏衍), dan lain-lain. Chen merupakan salah seorang penaja utama kepada Hu (Chen, 2005, pp.2-3). Selain itu, Chen dan Wang turut melibatkan diri secara aktif dalam gerakan anti-Jepun di Singapura semasa Jepun melancarkan pencerobohan di negeri China (Wen, 1990, p.46).

Sebelum Perang Dunia Kedua, Syarikat Buku Shanghai tidak terlibat dalam urusan penerbitan secara langsung kerana hanya merupakan kedai buku yang menjual bahan bacaan yang diimport dari negeri China<sup>8</sup>. Keadaan ini telah berubah pada tahun 1947, di mana Syarikat Buku Shanghai telah menerbitkan satu set buku teks yang berlatarbelakangkan masyarakat Nanyang (Chen, 2005, p.4). Ini adalah satu perkembangan yang signifikansi, menandakan proses lokalisasi telahpun berlaku dalam kalangan masyarakat Cina di Singapura dan Malaya selepas Perang Dunia Kedua. Proses lokalisasi ini diteruskan pada tahun 1950-an semasa kemuncak perjuangan kemerdekaan.<sup>9</sup> Pada tahun 1958, Syarikat Buku Shanghai mula menerbitkan kamus seperti *Kamus Melayu-Tionghoa* (《简明马华辞典》) (1958), *Kamus Bahasa Tionghoa-Melayu* (《华马大辞典》) (1961); buku rujukan, seperti *Pětunjok2 Surat-Měnyurat Bahasa Mělayu* (《马来书信指导》) (1960), *Kumpulan Kata-kata Asasi Mělayu* (《马来日用基本词汇》) (1960), *Kursus Bahasa Mělayu* (《马来语课程》) (1961), *Pěmbahagian Kata2 dan Chakapan2 Bahasa Mělayu Sa-Hari-Hari* (《分类马来日用语和词》) (1962), *Pělajaran Ejaan Jawi* (《爪威拼写课程》) (1967); buku terjemahan sastera Melayu, seperti karya Mas, *Sarah Pěngarang Kěchil* (《小作家-莎拉》) (1961), karya Harun Aminurrashid, *Darah Kědayan* (《格打央儿女》) (1961); dan lain-lain.

Dalam keadaan semangat nasionalisme Malaya yang semakin membara, peranan penting bahasa Melayu semakin ditekankan oleh intelektual Cina tempatan. Ramai di antara mereka menunjukkan kegigihan dalam pembelajaran dan pengajaran bahasa Melayu. Lantaran itu, bilangan intelektual Cina yang mampu berbahasa Melayu semakin bertambah, dan peranannya sebagai jambatan yang menjalinkan hubungan antara kebudayaan Cina dan Melayu pula menjadi semakin penting. Sesungguhnya intelektual yang berjiwa Malaya dan mampu berbahasa Melayu selain daripada berbahasa Cina dan Inggeris merupakan satu generasi intelektual baharu dalam tradisi cendekiawan Cina tempatan. Bagi generasi lama, kebanyakannya tidak mementingkan kedudukan bahasa Melayu, malah tidak menganggap dirinya sebagai tuan rumah kepada tanah ini. Biarpun bahasa Melayu Baba pada suatu ketika dahulu pernah mendapat kedudukan penting dalam kalangan Peranakan Baba, tetapi bahasanya bukan bahasa Melayu baku, tambahan pula ia semakin merosot selepas Perang Dunia Kedua. Yang paling penting ialah generasi cendekiawan lama ini masih tidak ada semangat Malaya yang menjangkau batasan kaum.

---

<sup>8</sup> Menurut Chen Meng Zhi (2005, pp.3-4), Syarikat Buku Shanghai pernah membiayai penerbitan buku dan majalah di Hong Kong dan Shanghai sebelum Perang Dunia Kedua, tetapi trademark Syarikat Buku Shanghai tidak dipakai.

<sup>9</sup> Dipercayai Chen Yoh Shoo dan Wang Shu Yang masih merupakan penyokong nasionalisme China yang tegar sampai ke akhir hayatnya pada tahun 1970-an. Mengikut catatan Chen Meng Zhi (陈蒙志), pada tahun 1970 ayahnya dijemput untuk menghadiri upacara Hari Kebangsaan Negeri China di Tian An Men, Beijing. Oleh itu, proses lokalisasi tersebut lebih mendapat dukungan daripada generasi kedua, seperti Linda Chen Mong Hock (陈蒙鹤, anak Chen Yoh Shoo), beliau merupakan salah seorang aktivis yang terlibat dalam perjuangan anti-kolonialisme yang digerakkan oleh Kelab Sosialis, Universiti Malaya, dan pernah dua kali dipenjarakan oleh kerajaan Singapura atas penglibatannya dalam kegiatan politik. Tentang riwayat Linda Chen, lihat Chen Meng Zhi (2008).

Syarikat Buku Shanghai telah mendapat bantuan daripada golongan terpelajar generasi baharu tersebut, seperti Linda Chen, Lim Huan Boon, Pao Shih Tsun, Tang Soong Hua, Koo Yee (谷衣), dan lain-lain. *BBK* merupakan salah satu usaha penting daripada golongan terpelajar ini yang ingin merealisasikan cita-cita nasionalisme Malaya melalui pergerakan bahasa kebangsaan.

Persoalannya, apakah erti sebenar nasionalisme Malaya yang diperjuangkan oleh masyarakat Cina, khususnya *BBK*, tentang konsep bahasa kebangsaan dan kebudayaan Malaya?

Seperti yang dibicarakan sebelum ini, bahasa Melayu merupakan salah satu unsur penting dalam pergerakan nasionalisme Malaya yang didukung oleh masyarakat Cina. Bahasa Melayu dilihat sebagai bahasa kebangsaan dan berfungsi sebagai bahasa perpaduan. Di samping itu, bahasa ibunda iaitu bahasa Cina tidak dipinggirkan, ia tetap dianggap sama penting dan harus dipelajari oleh orang Cina. Dalam perkataan lain, bahasa Melayu dan bahasa Cina sama-sama menjadi penentu makna jati diri orang Cina.

Pendirian ini diutarakan oleh Koo Yee, salah seorang penyumbang artikel *BBK*, semasa membincangkan peranan bahasa kebangsaan beliau berkata: “Ra’ayat Përsëkutuan Tanah Mëlayu dan nëgëri Singapura pun bërwajib mënguasai bahasa këbangsaan mëreka di-samping mëmpëlajari bahasa bonda masing2.” (Koo Yee, 7:8) Malah beliau beranggapan bahawa penguasaan bahasa Kebangsaan sebetulnya perlu sampai ke tahap paling tinggi dan bukan pada tahap pergaulan seharian sahaja:

*Sa-andai kata bahasa Mëlayu di-biarkan sahaja, ia-itu tidak tërpëlihara, maka sudah pasti bahasa itu akan mënjadi bahasa përgaulan sa-mata2 dan bukan bahasa këbangsaan yang dapat mëndukung chita2 ra’ayat jëlata. Pada hakekat-nya bahasa këbangsaan tidak sahaja mësti di-gunakan ra’ayat untok bërgaul dan mëmbinchangkan urusan tetek bëngek, tëtëpi juga harus bërkëbolehan mënjadi bahasa ilmiah. Dëngan kata lain, ia-lah bahasa këbudayaan. Hanya bila bahasa Mëlayu itu mënjadi bahasa Këbudayaan maka bahasa itu baharu boleh bërkëmbang biak, bahasa itu baharu boleh mëmainkan përanan sa-bagai bahasa këbangsaan dalam ërti sa-bënar-nya.*

(Koo Yee, 7:8)

Jelaslah bahawa konsep bahasa kebangsaan bagi intelektual Cina pada ketika itu selain sebagai bahasa pergaulan seharian dan bahasa perpaduan, ia juga memainkan peranan sebagai bahasa kebudayaan. Walaupun Koo Yee berasal dari Indonesia, tetapi kewarganegaraan yang berlainan tidak menghalang beliau daripada memberikan sumbangan dalam kegiatan kebudayaan orang Cina Malaya dan Singapura (Wu, 2017). Pendirian ini dipercayai dikongsi bersama oleh generasi intelektual baharu, terutamanya editor *BBK*, Tang Soong Hua dan ini dapat dibuktikan dengan artikel-artikel yang disumbangkan beliau dalam *BBK*.

Tang Soong Hua, dilahirkan pada tahun 1932 di Gua Muda dan membesar di Baling, Kedah. Nama pena beliau antaranya ialah Mei Jing (梅井), Putera Baling, Meji Sulong, Song Chuan (宋川), Ma Cu (马卒), dan lain-lain. Tang merupakan seorang penulis dwibahasa yang prolific dan beliau telah menerbitkan beberapa buah buku seperti *Adat Resam Orang Melayu* (《马来人风俗》) (1957), *Ceramah tentang Melayu* (《马来丛谈》) (1961), *Masharakat Mëlayu Sa-Layang Pandang* (《马来社会一瞥》) (1964), dan lain-lain. Tang telah menghasilkan banyak artikel dan tersiar dalam *BBK*, yang membicarakan tentang asal usul bahasa Melayu, antara tajuknya termasuk “Përkëmbangan Bahasa Mëlayu”, “Tulisan Bahasa Mëlayu Dahulu dan Sëkarang”, “Kata2 Bahasa Hindu Dalam Bahasa Mëlayu”, “Kata2 Bahasa ‘Arab Dalam Bahasa Mëlayu”, “Dari Hal Ejaan Bahasa Këbangsaan”, “Kata2 Bahasa Eropah Dalam Bahasa Mëlayu”, “Bahasa Dalam”, “Dari Hal Loghat Mëlayu”, dan lain-lain.

Walaupun artikel-artikel tersebut ditulis dalam bahasa Cina tetapi ia sememangnya telah membantu pembaca Cina untuk mengenali bahasa Melayu bukan dari segi linguistik semata-mata, tetapi juga melihat dan menilainya dari segi nilai budaya dan sejarah. Selain itu, Tang juga dengan nama pena Song Chuan, menulis satu siri artikel yang tersiar dalam *BBK*, dalam dwibahasa, untuk memperkenalkan adat resam dan kebudayaan orang Melayu. Antara tajuknya seperti “Wayang Kulit”, “Sepak-raga”, “Mandi Safar”, “Pekan Mingguan”, “Bulan Puasa dan Hari-Raya Puasa”, dan sebagainya.

Oleh itu, bukan sahaja ilmu bahasa diajarkan, tetapi kebudayaan yang berhubung dengan bahasa Melayu, yakni sejarah, budaya, dan adat resam orang Melayu, turut diperkenalkan secara sistematik kepada masyarakat Cina.

#### 4. Kemunculan Penulis Melayu Keturunan Cina dan Kehilangan Sastera Mahua

Justeru, daripada perbincangan di atas adalah dapat difahami bahawa *BBK* adalah sebuah majalah yang bersemangat nasionalisme Malaya. *BBK* memperkembangkan bahasa kebangsaan di samping itu tidak meminggirkan kedudukan bahasa ibunda orang Cina. Dalam lain perkataan, idea masyarakat berbilang bahasa telah diperjuangkan oleh *BBK*. Dalam pada itu, bahasa kebangsaan difahami dari segi bahasa kebudayaan, bukan bahasa pergaulan seharian.

Oleh itu, *BBK* tidak membataskan usahanya dalam pembelajaran dan pengajaran bahasa kebangsaan sahaja, juga mengutamakan artikel jenis lain yang bersifat kebudayaan dan kesusasteraan. Lihat pengumuman *BBK* tentang syarat-syarat untuk artikel sumbangan seperti berikut:

*BBK* bilangan ke-19

- 1) Perbincangan tentang masalah bahasa kebangsaan;
- 2) Perkongsian pengalaman pengajaran dan pembelajaran bahasa kebangsaan;
- 3) Bacaan ringan bahasa kebangsaan yang merangkumi cerpen, prosa, hikayat, fabel, jenaka, dan lain-lain;
- 4) Komik atau karya seni ukiran kayu yang berkaitan dengan pembelajaran bahasa kebangsaan.

Bacaan ringan seperti cerpen, prosa, hikayat, fabel, dan sebagainya memang terdapat dalam *BBK*, baik ditulis dalam bahasa kebangsaan mahupun diterjemahkan daripada bahasa Melayu ke dalam bahasa Cina atau sebaliknya. Perbincangan di bawah akan memberikan tumpuan kepada sastera terjemahan dan sastera asli.

Bagi sastera terjemahan, *BBK* telah mengadakan halaman khas untuk karya-karya sastera terjemahan sejak terbitan perdana lagi. Antara genre yang diutamakan adalah sajak dan pantun. Secara keseluruhannya terdapat sekurang-kurangnya 19 rangkap pantun Melayu telah diterjemahkan dalam bahasa Cina. Antara jenis pantun yang diterjemahkan termasuk pantun teka-teki, pantun pepatah, pantun kanak-kanak, pantun nasihat, dan sebagainya. Bagi sajak pula, terdapat sekurang-kurangnya 20 rangkap sajak Melayu diterjemahkan dalam bahasa Cina. Terdapat 8 rangkap puisi asing telah dimelayukan, antaranya termasuk puisi Tiongkok (3 rangkap), puisi India (2 rangkap), puisi Rusia (1 rangkap), Scotland (1 rangkap) dan satu lagi tidak dapat dikenal pasti. Kesemua puisi tersebut disiarkan dalam dwibahasa. Lihat senarai di bawah:

Jadual 1  
Senarai Puisi Terjemahan

Nama Penyajak (nama penterjemah dalam kurungan)	Judul	Bilangan Muka Surat	Nota
A. Samad Said (谷衣)	在美丽的土地上 Pada Tanah Yang Indah	1: 20-21	
Masuri S.N. (谷衣)	故乡 Kampong Halaman	2: 20-21	
Masuri S.N. (谷衣)	你眼睛的光芒 Sinar Mata-Mu	3: 22-23	
Jamil (穆春)	正义 Keadilan	4: 20-21	Dipetik drpd <i>Puisi Baharu Melayu</i>
H.J. Mas'ud bin H.J. Abdul Rahman (新田)	稻田和农夫 Bëndang Dan Pa'tani	5: 26-27	Dipetik drpd <i>Hiboran</i> , 1956, bilangan ke-485
Masuri S.N. (林平)	黄昏 Hari Pëtang	6: 22-23	Dipetik drpd <i>Awan Puteh</i>
R. Tagore 太戈尔 (陈志)	咏玫瑰花 Lagu Bunga-Mawar	6: 24	Puisi Moden India
Tongkat Warrant (少云)	劳资 Buroh-Majikan	7: 32-33	Dipetik drpd <i>Puisi Baharu Melayu</i>
Nursahak (爱华)	有钱的时候 Masa Bërwang	8: 22-23	dipetik drpd <i>Puisi Bahasa Melayu</i>
Suhaimi Haji Muhammad (陈志)	暮色愈沉 Sëmakin Sënja	9: 25	dipetik drpd <i>Dewan Bahasa</i> , Feb 1962
Alias Husaini (嵩涛)	我要自由 Aku Ingin Bebas	10: 24-25	
Tongkat Warrant (新田)	卖冰水的小贩 Pënjual Ayer Batu	11: 26-27	Dipetik drpd <i>Puisi Baharu Melayu</i>
Robert Burns (陈志)	一朵紅紅的玫瑰 Sa-kuntum Mawar Merah	12: 25	Puisi Scotland
Jihaty Abadi (易冠)	北上的火车 (給一位朋友) Këreta-api Utara (untok sa-orang tëman)	13: 27	
Suhaimi Hj. Muhammad (陈志)	我的家园 Tanah Air-ku	15: 28-29	Dipetik drpd <i>Dewan Bahasa</i> , Ogos 1962
Tongkat Warrant (新田)	渔夫 Nëlayan	17: 26-27	Dipetik drpd <i>Puisi Baharu Melayu</i>
A. Samad Said (洪浪)	我们是黄昏的过客 Kita Ini Tëtamu Sënja	19: 26-27	Dipetik drpd <i>Liar Di-api</i>
Masuri S. N. (新田)	流浪者的悲歌 Rayuan Këlana	23: 26-27	Dipetik drpd <i>Puisi Baru Melayu</i>

臧克家 (Chrnchee)	沉默 Měmbisu	20: 26	Puisi moden China
A. Samad Said (洪浪)	一个永不背弃的誓约 Satu Sumpah Pantang Di- pungguh	21: 26-27	
曹植 (清泉)	七步诗 Sajak Tujoh Langkah	22: 21	Puisi Klasik China
王维 (清泉)	渭城曲 Lagu Kota Wei	22: 21	Puisi Klasik China
A. Samad Said (洪浪)	言与行 Kata dan Usaha	27: 7	
Tagore	新生命 Hidup Baru	30: 16-17	Tiada nama penterjemah dicatat; dipetik dari <i>Gitanjali</i>
Pushkin (飞瑛)	致诗人 Kapada Pěnyair	32: 14-15	Puisi Rusia. Dipetik drpd <i>Puisi Dunia</i> .
Sobri Salamon (柯费)	Subor-lah Kau Mělor	34: 20-21	Latar belakang penyajak tidak dapat dikenalpasti.
Halim Anwar (柯费)	悲伤 Dukaan	35: 22-23	
Asiah bt. Abdullah (影)	让我们一起来 Mari Kita Běrsama2	36: 24-25	

(Sumber: Dibuat oleh penulis sendiri)

Daripada senarai tersebut didapati bahawa puisi atau sajak terjemahan dalam bahasa Cina jauh melebihi sajak terjemahan dalam bahasa Melayu. Hal ini demikian mungkin kerana penguasaan bahasa Melayu orang Cina ketika itu secara umum belum lagi sampai ke tahap yang memuaskan. Namun, seyogianya ditegaskan bahawa ini tidak bererti orang Cina tidak reti menulis dalam bahasa Melayu kerana bermula pada awal tahun 1960-an, sudah tampak jelas bahawa semakin banyak penulis Cina yang berkemampuan berbahasa Melayu dengan fasih. Ambil *BBK* sebagai contoh, selain editornya yang banyak menyumbangkan artikel berbahasa Melayu, terdapat percubaan daripada penyumbang artikel lain yang mencuba dalam penghasilan cerpen, prosa, sajak, dan drama pendek.

Seorang penyumbang artikel bernama Yeong Ah Lok telah menghasilkan sebuah prosa yang bertajuk “Měngělilingi Pulau Pinang Děngan Běrjalan Kaki”. Tidak seperti penulis Cina ketika itu yang majoritinya hanya mampu menghasilkan esei atau karangan pendek, prosa yang diusahakan oleh Yeong agak panjang (disiarkan secara berturut-turut dalam bilangan ke-14, 15, dan 16). Prosa ini mencatatkan perkara dan orang yang ditemui penulis bersama dengan rakannya dalam perjalanan mengelilingi Pulau Pinang. Prosa ini kemudiannya diakhiri dengan serangkap pantun yang berbunyi: “Pusing Pulau Nampak bukit/Titi patah siapa tahu;/Walau badan pėnat kaki sakit,/ Tėtapi badan sehat siapa tahu?” (Yeong, 16:23) Yeong turut menghasilkan prosa lain yang bertajuk “Laut” (bilangan ke-19) yang membicarakan kebaikan dan keburukan yang dibawa kepada manusia oleh laut. Prosa yang dihasilkan penulis lain seperti “Měnyambut Tahun Baharu” oleh Fu Tong (bilangan ke-17) , “Měnangkap Kėtam” oleh Liu Chia Peng (bilangan ke-17) dan sebagainya.

Selain prosa, Nora menyumbangkan sebuah cerpen yang menceritakan perubahan sikap seorang budak selepas menyedari kesusahan keluarganya yang berjudul “Tahu Běrikhtiar” (bilangan ke-21 dan 22). Ini merupakan satu-satunya cerpen yang tersiar dalam *BBK*.

Ye Jen pula menghasilkan 2 buah sajak yang bertajuk “Kělana (Buat T.S. yang pėrgi mėnuntut ‘ilmu’)” (bilangan ke-24) dan “Di Dunia Pėnoh Sunu” (bilangan ke-28). Zong Xing menghasilkan dua buah drama pendek yang masing-masing bertajuk “Dua Bulan” (bilangan ke-33) dan “Orang Kaya yang Sombong” (bilangan ke-34).

Sungguhpun jumlah karya asli tidak banyak sangat, tetapi kegigihan penulis Cina untuk menguji bakatnya dalam kesuasteraan Melayu boleh dibuktikan oleh catatan editor *BBK*:

*Bėlakangan ini, kami tėlah bėrturut-turut mėnėrima bėbėrapa banyak naskhah ciptaan yang langsung di-tulis dalam Bahasa Kėbangsaan dari pėngarang2-nya. Walaupun makalah2 sa-macham ini, tėlah kami tėrima dėngan sėrba sėnang, akan tėtapi hal pėnyiaran-nya tidak dapat tidak kami tanggoh2kan kėrana kėkurangan ruangan dalam Majallah ini.*

(Kata Pėngarang, 14:1)

*Makin hari makin banyak karangan2 yang dikarangkan atau di-tėrjėmahkan dalam bahasa Kėbangsaan di-tėrima oleh kami. Kami mėrasa sėnang hati sėrta bangga kėrana mėndapat sokongan dari pėnulis2 dan pėmbacha2 kita yang sa-bagitu hangat.*

(Kata Pėngarang, 21:1)

Kendatipun nilai estika karya tersebut tidak setanding karya penulis Melayu tetapi tidak harus kita meremehkan penguasaan bahasa penulis Cina ketika itu sebetulnya sudah sampai ke suatu tahap yang menakjubkan memandangkan baharu beberapa tahun sahaja mereka mempelajari bahasa Melayu.

Berbalik kepada soal penterjemahan, daripada senarai tersebut didapati bahawa sastera Mahua<sup>10</sup> langsung tidak wujud dalam *BBK*. Sungguhpun penguasaan bahasa Melayu sudah tidak menjadi masalah, namun tiada satu pun karya sastera Mahua diterjemahkan ke bahasa kebangsaan malah langsung tiada artikel yang memperkenalkan perkembangan sastera Mahua baik dalam bahasa Melayu mahupun Cina. Keadaan yang sama turut berlaku dalam penerbitan *Majallah Bahasa Kebangsaan*.<sup>11</sup>

Sudah sedia dimaklumi bahawa selepas polemik besar tentang “keistimewaan sastera Mahua dan sastera anak perantau” tercetus pada tahun 1947 dan 1948, sastera Mahua telah berjaya melakarkan satu sempadan yang dapat membezakan dirinya dengan sastera China. Dalam perkataan lain, pengatidirian sastera Mahua telahpun berlaku sejak akhir tahun 1940-an. Akan tetapi, sastera Mahua seakan-akan tidak mendapat perhatian daripada penulis, penterjemah, dan pembaca *BBK* (dan juga *Majallah Bahasa Kebangsaan*). Ketidakhadiran atau kehilangan sastera Mahua dalam *BBK* (dan *Majallah Bahasa Kebangsaan*) menimbulkan persoalan tentang pemahaman penulis dan pembaca *BBK* terhadap kebudayaan Malaya: Jika sekiranya sastera China dan juga sastera asing lain seperti sajak India, Rusia, dianggap sesuai ataupun lebih sesuai daripada sastera Mahua untuk diperkenal dan diterjemahkan dalam bahasa Kebangsaan, apakah kedudukan sastera Mahua dalam kebudayaan Malaya bagi *BBK*? Fenomena ini menunjukkan bahawa konsep kebudayaan Malaya

---

<sup>10</sup> Terma Sastera Mahua dipercayai dicipta oleh Goh Thean Chye, terma ini merujuk kepada sastera penulis keturunan Cina yang mengarang dalam bahasa Cina. Perkataan Mahua merupakan pengabungan perkataan Malaya dan Tionghua, oleh itu Mahua bererti orang-orang Tionghua di Malaya (Goh, 1975, pp.7-8). Sebelum Goh Thean Chye, tidak pernah ada orang memakai terma ini. Wong Seng Tong menggunakan terma “Sastra Tionghoa-Malaysia” (Wong, 1972), Amir Tan menggunakan terma “Sastra Sukuatan Tionghoa Malaysia” (Amir Tan, 1974), Lim Chang Mee pula menggunakan “Sastra Sukuatan Tionghoa di Semenanjung Tanah Melayu” (Lim, 1974). Terma “Mahua” menjadi semakin popular selepas diperkenalkan oleh Goh Thean Chye pada tahun 1970-an.

<sup>11</sup> Ini tidak bererti sastera Mahua langsung hilang dalam kegiatan penterjemahan pada tahun 1950-an dan 1960-an. Sebuah prosa yang dikarang oleh Lu Po-Yeh yang bertajuk “Perjalanan Sa-belum Suboh” telah diterjemahkan oleh T.S.T. dan disiarkan dalam *Budaya* (bilangan ke-3). Namun tidak dapat dinafikan bahawa usaha penterjemahan Mahua ketika itu adalah tidak memuaskan. Kegiatan penterjemahan sastera Mahua mula berkembang pada tahun 1970-an.

masih berada dalam peringkat yang kurang jelas sehinggakan kesusasteraan Mahua terpinggir dalam proses penterjemahan ini.

## 5. Kesimpulan

Walaupun *BBK* hanya diterbitkan selama 3 tahun, tetapi sumbangannya dalam sejarah perkembangan bahasa Melayu atau bahasa kebangsaan tidak harus dilupakan. Ia merupakan salah sebuah majalah yang diusahakan oleh masyarakat Cina untuk memperluas dan memperkembangkan bahasa Kebangsaan dalam negeri ini khasnya untuk penduduk Cina. *BBK* tidak saja menempatkan dirinya sebagai guru bahasa, tetapi juga sebagai pejuang nasionalisme Malaya khususnya dalam bidang kebudayaan.

Nasionalisme yang dimaksudkan di sini merujuk kepada satu idea masyarakat berbilang bangsa dan bahasa, yang mana bahasa Melayu (sebagai bahasa kebangsaan) dan bahasa Cina (sebagai bahasa Ibunda) menjadi penakrif utama kepada jati diri orang Cina Malaya (Wu, 2016a). Dalam perkataan lain, nasionalisme Malaya orang Cina sebetulnya tidak dapat dipisahkan daripada pergerakan bahasa kebangsaan itu sendiri. Inilah sebab utama *BBK* mulai diterbitkan pada tahun 1961. Ia adalah salah satu usaha intelektual Cina generasi baharu untuk mengejar cita-cita nasionalisme Malaya.

Bagi mereka, bahasa kebangsaan dilihat oleh pejuang bahasa Kebangsaan bangsa Cina dari segi nilai kebudayaan dan bukannya linguistik semata-mata. Oleh itu, kegiatan interaksi budaya seperti penterjemahan dan sebagainya telah banyak diusahakan oleh *BBK*. Berdasarkan analisis terhadap artikel-artikel yang tersiar dalam *BBK*, didapati salah satu sumbangan penting *BBK* adalah memupuk bakat-bakat penulis dan penterjemah keturunan Cina.

Namun begitu, setelah penelitian lanjut dibuat, kajian ini mendapati konsep kebudayaan Malaya yang dipejuangkan oleh *BBK* adalah kurang jelas, sastera Mahua langsung tidak hadir dalam *BBK* tetapi sastera China pula diterjemah dan diperkenalkan kepada para pembaca.

## Bibliografi

### Bahasa Cina:

- Bulanan Bahasa Kebangsaan 国语月刊* (1961-1964). Singapura: Shanghai Book Company.
- Cui, G. Q. (1990). *新马华人国家认同的转向 (1945-1959) (Peralihan Identiti Politik Orang Cina Singapura dan Malaysia, 1945-1959)*. Singapura: South Seas Society.
- Chen, M. H. (1995). 65 年来华文书业在新加坡 (Perkembangan perusahaan buku di Singapura, 1925-1990). Dalam *源远流长: 上海书局 70 周年纪念刊 (Ulang Tahun Ke-70 Syarikat Buku Shanghai Sdn. Bhd.)*. Singapura: The Shanghai Book Company, 62-77.
- \_\_\_\_\_. (2008). *早期新加坡华文报章与华人社会 (1881-1912) (Sejarah Awal Suratkhbar Berbahasa Cina di Singapura, 1881-1912)* (diterjemahkan oleh Hu Xing Rong [胡兴荣]). Kuala Lumpur: Syarikat Buku Shanghai.
- Chen, M. Z. (1990). 我的话 (Sepatah dua kata). Dalam Chen, M. H. (Ed.). *源远流长——上海书局 65 周年纪念刊 (Ulang Tahun Ke-60 Syarikat Buku Shanghai Sdn. Bhd.)*. Singapura: The Shanghai Book Company, 80-87.
- \_\_\_\_\_. (2005). 与书局有关的点点滴滴 (Sedikit-sebanyak tentang syarikat buku). Dalam Chen, M. H. (Ed.). *中图上海书局 80 周年纪念刊 (Ulang Tahun Ke-80 Syarikat Buku Shanghai [CNPIEC])*. Singapura: The Shanghai Book; Kuala Lumpur: The Shanghai Book, 1-15.
- \_\_\_\_\_. (2008). 吾姐陈蒙鹤 (Kakak saya, Chen Mong Hock). Dalam Chen, M. H. (2008). *早期新加坡华文报章与华人社会 (1881-1912) (Sejarah Awal Suratkhbar Berbahasa Cina di Singapura, 1881-1912)* (diterjemahkan oleh Hu Xing Rong [胡兴荣]). Kuala Lumpur: Syarikat Buku Shanghai, 1-5.
- Huang, H. M. (2004). *新马峇峇文学的研究 (Kajian Kesusasteraan Baba di Singapura dan Malaysia)*. Tesis Sarjana yang tidak diterbitkan. National Chengchi University, Taiwan.
- Hu, Y. Z., & Shen, Z. J. (1985). *流亡在赤道线 (Kehidupan Pembuangan di Garis Khatulistiwa)*. Beijing: Sdx Joint Publishing Company.

- Lu, P. Y. (1960). Kata pengantar. Dalam *Majallah Bahasa Kebangsaan* (bilangan 1), 1-3.
- Lin, E. H. (2014). 新加坡华文出版的峥嵘岁月——1945-1965 新加坡华文出版的观察 (Zaman kegemilangan penerbitan buku Cina di Singapura: pemerhatian terhadap penerbitan buku Cina Singapura sekitar tahun 1945-1965). *Yazhou Wenhua*, 38.
- Lin, H. W. (1995). 六十年代上海书局马来文出版情况 (Keadaan penerbitan bahasa Melayu oleh Shanghai Book Company pada tahun 1960-an). Dalam C, M. H. (Ed.). *源远流长: 上海书局 70 周年纪念刊 (Ulang Tahun Ke-70 Syarikat Buku Shanghai Sdn. Bhd.)*. Singapura: The Shanghai Book Company, 26-28.
- Li, J. S. (2015). 华风远被: 开埠以来的华文出版业 (Kedatangan Sinofon dari jauh: percetakan buku Cina sejak pembukaan Singapura). Dalam Ke, M. L. (Ed.). *新加坡华人通史 (Sejarah Perkembangan Orang Cina Singapura)*. Singapura: Singapore Federation of Chinese Clan Association.
- Li, Q. N. (1998). *马来亚华人旧体诗演进史 (1881-1941) (Sejarah Perkembangan Sajak Klasik Mahua)*. Shanghai: Shanghai Guji Publishing House.
- Wang, H. (2005). 南洋华文书业先区周星衢——俯首甘为孺子牛 (Pelopor perusahaan buku Cina di Nanyang, Chou Sing Chu). Dalam Wang, H. (Ed.). *诗书滋味长——大众集团八十周年特刊 (The Bouquet of Scholarship has a Long Finish: POPULAR 80<sup>th</sup> Anniversary Commemorative Issue)*. Singapura: Popular Holdings Limited, 98-101.
- Wen, P. (1990). 难忘的培育和鼓励——纪念新加坡上海书局创建六十五周年 (Asuhan dan galakan yang tidak dapat dilupai). Dalam *Yuanyuanliuchang: Shanghai Shuju 70 Zhounian Jiniankan (Ulang Tahun Ke-70 Syarikat Buku Shanghai Sdn. Bhd.)*. Singapura: The Shanghai Book Company, 43-50.
- Wu, X. B. (2016a). 国语运动的多重性: 马、新华巫语文菁英的语言理念分析 (Kepelbagaian ideologi dalam pergerakan Bahasa Kebangsaan di Malaya). *台湾东南亚学刊 (Taiwan Journal of Southeast Asian Studies)*, 11(2):107-140.
- \_\_\_\_\_ (2016b). 冷战与马来语左翼 (反国语运动) (Perang dingin dan pergerakan [Anti] Bahasa Kebangsaan yang digerakkan oleh politik kiri Cina). *马来西亚华人研究学刊 (Journal of Malaysian Chinese Studies)*, 18-19, 121-152.
- \_\_\_\_\_ (2017). 马来亚国语运动中的印尼经验——以独立建国时期的华社为个案 (Pengaruh Indonesia dalam pergerakan Bahasa Kebangsaan di Malaya). *马来西亚华人研究学刊 (Journal of Malaysian Chinese Studies)*, 20, 89-118.
- \_\_\_\_\_ (2018). 马来亚华社国语运动中的“马来语文斗士”——以《马来语月刊》为个案 (“Pejuang Bahasa Melayu” dalam gerakan bahasa kebangsaan orang Cina: satu kajian kes terhadap majallah bahasa kebangsaan). *《马大华人文学与文化学刊》 (Journal of Chinese Literature and Culture)*, 6(1): 93-111.
- Yang, G. Y. (2014). *华马文化论丛 (Himpunan Makalah Kebudayaan Cina-Melayu)*. Kuala Lumpur: Centre for Malaysian Chinese Studies.
- Zhuang, H. X. (2004). 南大学人与马来语文发展: 廖裕芳和杨贵谊的贡献 (Cendekiawan nantah dan pengembangan bahasa Melayu: sumbangan Liew Yock Fang dan Yang Quee Yee). Dalam Li, Y. L. (Ed.). *南洋大学史论集 (Himpunan Makalah Sejarah Universiti Nanyang)*. Petaling Jaya: Nanyang University Alumni Association of Malaya, 239-268.
- \_\_\_\_\_ (2008). 马来西亚华裔作家与现代马来语文学 (Penulis keturunan Cina Malaysia dan kesusasteraan Melayu moden). *中外文化与文论 (Cultural Studies and Literary Theory)*, 16, 112-127.
- Zhuang, Q. Y. (1986). *新加坡华人史论丛 (Kumpulan Esei tentang Sejarah Orang Cina Singapura pada Abad ke-19)*. Singapura: South Seas Society.
- \_\_\_\_\_ (2006). 神州域外西潮暗流: 十九世纪上半叶马六甲、新加坡中文出版初探 (Pengaruh Barat Secara Pendam di Luar Negeri China pada Awal Abad ke-19: Analisis tentang Percetakan Buku Cina di Melaka dan Singapura). Tesis kedoktoran yang tidak diterbitkan. Nanyang Technological University, Singapura.

#### Surat Khabar Cina:

*Nanyang Siang Pau* 1956.9.19.

#### Bahasa Malaysia:

- Asmah, Omar. (2013). *Sejarah Ringkas Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Jabatan Muzium Malaysia.
- Amir Tan (1974). Sastra Sukuan Tionghoa Malaysia. *Dewan Sastra* (Feb), 38-40.
- Ding, C. M. (2008). *Pantun Peranakan Baba: Mutiara Gemilang Negeri-negeri Selat*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Goh, T. C. (1975). *Puisi Mahua Moden Jilid 1*. Kuala Lumpur: Jabatan Pengajian Tionghua Universiti Malaya.
- Jumaat, M. (1992). Daripada PBmPB hingga DBP: Renungan terhadap Sejarah Perkembangan Organisasi Bahasa dan Sastera Melayu. Dalam Othman Kelantan (Ed.). *100 Tahun Pergerakan Bahasa dan Sastera Melayu 1888-1988*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 3-37.
- Lai, C. (2012). *Perkamusan Melayu-Cina (1403-1972): Perkembangan Sejarah dan Struktur Kamus*. Seri Kembangan: United Publishing House.
- Lim, C. M. (1974). Perkembangan Sastra Sukuan Tionghoa di Semenanjung Tanah Melayu. *Dewan Sastra* (Julai), 51-52.
- Liang, L. J. (1994). *Bahasa Melayu di Zaman Empayar Melaka dan Dinasti Ming*. Bangi: Institut Alam dan Tamadun Melayu.
- M, J. (1963). Pengaliran Antara Bahasa Melayu dan Bahasa Tionghoa. *Dewan Bahasa* (Disember), 536-544.
- Roff, W. (1967). *Sejarah Surat2 Khabar Melayu*. Pulau Pinang: Percetakan Saudara Sinaran Berhad.
- Wong, S. T. (1972). Hwang Pai Hwang: Penulis Veteran Sastra Tionghoa-Malaysia. *Dewan Sastra* (April), 18.

Yang, Q. Y. (2014). *Himpunan Makalah Kebudayaan Cina-Melayu*. Kuala Lumpur: Centre for Malaysian Chinese Studies.

**Bahasa Inggeris:**

Chou Sing Chu Foundation (Ed.). (2016). *Passage of Time: Singapore Bookstore Stories 1881-2016*. Singapore: Chou Sing Chu Foundation.

Tan, C. B. (1993). *Chinese Peranakan Heritage: In Malaysia and Singapore*. Kuala Lumpur: Penerbit Fajar Bakti.

**Arkib Negara:**

Jawatan-kuasa Khas Membena Peringatan Bulan Bahasa Kebangsaan 1957/056021.

Minggu Bahasa Kebangsaan 1992/0015148.

## 论沈约《谢灵运传论》之声律说实际上非关四声八病\*

颜金顺\*\*

马来西亚博特拉大学外语系

### 摘要

本文从多方角度论证沈约《谢灵运传论》之声律说非关四声八病，以揭示沈约实际上建有两套针对五言之声律说：一以宫、商、角、徵、羽五声（五种声调）作准，一以平、上、去、入四声为制。五声那一套见于《谢灵运传论》，即由“宫羽相变”等原则具体化成的“一简之内，音韵尽殊；两句之中，轻重悉异”——一句之内，五声递用；一联之中，声母不送气与送气上下相对。四声那一套则制于永明体诞生时期，即提出平头、上尾、蜂腰、鹤膝、大韵、小韵、旁纽、正纽之八病说。

**关键词：**沈约，《谢灵运传论》，声律说，四声八病，五声

---

\* 本文整理自作者硕士论文初稿。

\*\* 颜金顺，硕士生，马来西亚博特拉大学外语系。

## The Prosody in *Xie Ling Yun Zhuan Lun* by Shen Yue Actually Is Not Related to the Saying of Four Tones-Eight Defects

GAN Kim Soon

*Department of Foreign Languages, Universiti Putra Malaysia*

### Abstract

This article argues, from many angles, that the prosody in *Xie Ling Yun Zhuan Lun* by Shen Yue is not related to the saying of Four Tones-Eight Defects, in order to reveal that Shen Yue actually building up two prosodies for 5-character poetry: one is made up of five tones of Gong, Shang, Jue, Zhi, Yu; and one is made up of four tones of Ping, Shang, Qu, Ru. The five-tone prosody can be seen in *Xie Ling Yun Zhuan Lun*, which was composed by concreting upon principles such as ‘Changing among Gong-Yu’ to ‘Differently in a line, differently line to line’—in a verse, use all the five tones; in a couplet, use unaspirated and aspirated of initial consonants oppositely. And the four-tone prosody was composed during the birth-period of the literary form of Yongming ti, which is the saying of Eight Defects that proposes Ping-tou, Shang-wei, Feng-yao, He-xi, Da-yun, Xiao-yun, Pang-niu, Zheng-niu.

**Keywords:** Shen Yue, *Xie Ling Yun Zhuan Lun*, Prosody, Four Tones-Eight Defects, Five Tones

## 导言

夫五色相宣，八音协畅，由乎玄黄律吕，各适物宜。欲使宫羽相变，低昂互节，若前有浮声，则后须切响。一简之内，音韵尽殊；两句之中，轻重悉异。妙达此旨，始可言文。至于先士茂制，讽高历赏，子建函京之作，仲宣霸岸之篇，子荆零雨之章，正长朔风之句，并直举胸情，非傍诗史，正以音律调韵，取高前式。自骚人以来，多历年代，虽文体稍精，而此秘未睹。至于高言妙句，音韵天成，皆闇（暗）与理合，匪由思至。张、蔡、曹、王，曾无先觉，潘、陆、谢、颜，去之弥远。世之知音者，有以得之，知此言之非谬。如曰不然，请待来哲。

（梁·沈约，1974，页1779）

上文可谓沈约有关声律论述之最早文献。其中，就以“欲使宫羽相变，低昂互节，若前有浮声，则后须切响。一简之内，音韵尽殊；两句之中，轻重悉异”一段最为人津津乐道。耐人寻味的是：全文既不见“四声”一语，又无“平头”等八病术语，可今人却一致认为其与四声八病有关，从而导致一连串问号缘此冒出。譬云：“宫羽、低昂、浮声切响、轻重”即“平仄”——沈约《谢灵运传论》不仅首发言及四声，更是四声二元化的第一站？复云：“一简（句）之内”和“两句之中”分别是八病范围之最小和最大单位——沈约的“第一句末字和第三句末字同声即犯鹤膝病”此一传统说法，到底又是怎么一回事？老实说，很难想象一个著作可以同时首发提出四声说、平仄二元说和八病说（完整的一套发现复发明）；因为就连周文王在《易经》中发明六十四卦之前，也得事先有太昊伏羲氏发现阴阳交汇之奥秘，进而发明八卦这个前提，不是么？或许，沈约是将新发现和新发明酝酿一段时日，然后才一次过全盘托出，那就另当别论；可翻查文献，却发现到有“时间差”：《宋书》上表于永明六年，而讲究四声八病的永明体却诞生于永明末。永明，南朝齐武帝萧赜年号，始于公元483年而终于公元493年，一共维持十一年之久。敢问：永明六年可算是永明末？永明体尚未诞生之前，沈约就已经推出了八病说？依笔者之见，《谢灵运传论》“不着四声八病术语，尽得四声八病风流”一事，可谓疑点重重。今从多方角度出发，以证明《谢灵运传论》之声律说实际上非关四声八病。

## 一、时序问题

据陈寅恪先生考证, 永明中发生过一件考文审音的大事, 那是南齐武帝永明七年二月二十日(即我前边说的约撰《宋书》毕功的一年之后), 竟陵王子良大集善声沙门于京邸, 造经呗新声。这一史实自经陈寅恪先生揭示之后, 人们便都认定, 此事关乎四声学说的发现和成立。

(何伟棠, 1986, 页 102)

按照上文的说法, 可以确定四声说诞生的年份, 最早也不早于永明七年。既然如此, 那问世于永明六年(即永明七年之前)的《谢灵运传论》, 怎么可能与四声八病扯上关系? 难不成四声说尚未诞生之前, 沈约早已独自暗中发现四声? 只是, 当时没有“平上去入”四声名目, 沈约便只好暗中借用“宫羽”等旧名, 于《谢灵运传论》中首发提出与四声有关的声律说(八病说)? 若然, 沈约可谓天才之中的天才。纳闷的是: 如是推出只有自己才明白的声律说(八病说), 意义在哪里? 再者, 既然如是精通声律, 何必等到发现四声之后才来发明声律说(八病说)? 难道就不能于发现四声之前就已经发明了一套非关四声之声律说么? 事实上, 沈约本身倒是亲自声明了他不是发现四声第一人。<sup>1</sup>一般认为, 周颙乃是第一个发现四声者。不过, 周颙没有暗中借用旧名来论述四声, 而是直接、堂堂正正推出《四声切韵》。相信沈约亦复如是而撰有《四声谱》, 而非一般认为的先在《谢灵运传论》中暗试水温。周沈二人都不来暗的, 遑论他人焉。总而言之, 基于沈约甚高的声律造诣, 笔者深信: 《谢灵运传论》之声律说, 乃是四声说诞生之前, 沈约发明的一套非关四声之声律说。

## 二、《文赋》暗引

余每观才士之所作, 窃有以得其用心。夫放言遣辞, 良多变矣。妍蚩好恶, 可得而言。……暨音声之选(迭)代, 若五色之相宣。……方天机之骏利, 夫何纷而不理。……及其六情底滞, 志往神留, 兀若枯木, 豁若涸流。……被金石而德广, 流管弦而日新。

(陆机《文赋》, 引自张少康集释, 2002, 页 1-261)

<sup>1</sup>“宋末以来, 始有四声之目。沈氏乃著其谱论, 云起自周颙。”(刘善经《四声指归》, 引自弘法大师原撰, 王利器校注, 1983, 页 80)

上文乃陆机《文赋》语句之摘录。将之对照《谢灵运传论》，即知后者“夫五色相宣”一句，乃暗引自前者之“若五色之相宣”也。此外，《谢灵运传论》声律论述之延续——沈约《答陆厥书》“美恶妍蚩”一句，则暗引自陆机《文赋》之“妍蚩好恶”；沈约“故知天机启”，陆机“方天机之骏利”；沈“六情滞”，陆“及其六情底滞”。陆机身处西晋，当时尚无四声说，而这意味着沈约于《谢灵运传论》所立之声律说，自然不会与四声有关。

### 三、范沈并举

范詹事自序“性别宫商，识清浊，特能适轻重，济艰难。古今文人，多不全了斯处，纵有会此者，不必从根本中来。”沈尚书亦云“自灵均以来，此秘未覩（睹）”。或“闇（暗）与理合，匪由思至。张蔡曹王，曾无先觉，潘陆颜谢，去之弥远”。大旨钧（均）使“宫羽相变，低昂舛（互）节。若前有浮声，则后须切响，一简之内，音韵尽殊，两句之中，轻重悉异”。辞既美矣，理又善焉。但观历代众贤，似不都闇（谥）此处，而云“此秘未覩（睹）”，近于诬乎？

案范云“不从根本中来”。尚书云“匪由思至”。斯可谓揣情谬于玄黄，擿句差其音律也。范又云“时有会此者”。尚书云“或闇（暗）与理合”。则美詠（咏）清讴，有辞章调韵者，虽有差谬，亦有会合，推此以往，可得而言。夫思有合离，前哲同所不免，文有开塞，即事不得无之。子建所以好人讥弹，士衡所以遗恨终篇。既曰遗恨，非尽美之作，理可诋诃。君子执其诋诃，便谓合理为闇（暗）。岂如指其合理而寄诋诃为遗恨邪？（陆厥《与沈约书》，引自梁·萧子显，1972，页898）

上文中，范詹事即范晔，所指文者乃其之《狱中与诸甥侄书》；而沈尚书即沈约，所指文者乃其之《谢灵运传论》。范沈二文有个共同点，即一致认为前人不解声律；即使前人作品见有合律之处，亦不过是瞎猫碰上死耗子——一时侥幸。如是观点，陆厥是不认同的。因此，陆厥便留下了这么一封《与沈约书》。凡是辩论，并举二文或三四文是没问题的；可范晔身处南朝宋，当时尚无四声说，因而其之《狱中与诸甥侄书》跟沈约的《谢灵运传论》怎么可以相提并论呢？毕竟，后者所指为“四声”也。确实，前提既然不同，岂能并举而论？要么陆厥举例失当，要么事有蹊跷。陆厥行文应当无误，那唯一的解释就

是:《谢灵运传论》实际上与《狱中与诸甥侄书》皆非指四声也(两者所指实为“五声”——详见后文)。

#### 四、草率比附

日僧遍照金刚《文镜秘府论》天卷引元兢《诗髓脑》云:“声有五声,角徵宫商羽也。分于文字四声,平上去入也。宫商为平声,徵为上声,羽为去声,角为入声。”又卢盛江引安然《悉坛藏》云:“宫商为平,以徵为上,以羽为去,以角为入。”二者都是针对沈约之言所作的解释。

凭此可以大略区分沈约所说的“宫羽相变”,或者“宫徵相变”,事实上就是“平仄相变”,尽管当时没有用“平仄”的字眼。由此还可以揣摩“低昂”,“浮声”与“切响”,乃至“轻重”等的内涵,都意指相反的两分二元化,事实上隐含了平仄的概念。当然,“轻重”一语或者是就字音清浊而言。(龚祖培,2015,页83)

上文提到了元兢和安然的“五四相配说”。元兢身处初唐,而安然则乃诞于其后之日本僧人;二人皆为沈约后辈也。后人说“宫为平,羽为去”,未必直接表示沈约《谢灵运传论》“宫羽相变”一句之“宫”即是平声,而“羽”即是去声或仄声;除非有经过一番严谨的论证,不然不宜像上述龚文般草率比附。不说或许不知,唐朝徐景安《乐书》有更为精准、堪称完美的“五四相配说”:“凡宫为上平声,商为下平,角为入,徵为上,羽为去声。”(转引自元娟莉,2015,页83)诸如此类的后人之“五四相配说”,若可以草率地将之比附前人有关五声之论述,那四声说的诞生时间就要推早至《诗经》作品产生的最早年代,即西周初期了,因为《毛诗序》“情发于声,声成文谓之音”一句,东汉郑玄如是作笺:“发犹见也。声谓宫、商、角、徵、羽也。声成文者,宫、商上下相应。”(李学勤,1999,页7)——此处“宫商上下相应”说成是“四声上下相应”或“平仄上下相应”,好像也符合上述龚文草率比附的思路,不是么?

#### 五、数学逻辑

沈约《谢灵运传论》“一简之内,音韵尽殊”一句之“简”和“音韵”,乃解读是句之关键也。“简”,一般认为指五言之“句”也;“一简之内”即

“五言一句之内”也。至于“音韵”，指的应该不是韵母或声母，因为要在五言一句之内做到“韵母尽殊”（韵母个个不同）或“声母尽殊”（声母个个不同），还真没有什么难度可言，尚不至于要说是“高言妙句”哉。既然字音三大元素之韵母和声母皆不予考虑，那“音韵”所指者，就只能是剩下的声调矣。古之声调即四声也，有平、上、去、入四种声调可供使用；然而，五言一句却有五个字，试问如何“以四度五”？依笔者之见，“一简之内，音韵尽殊”这个任务，唯有前文所提到的五声，即宫、商、角、徵、羽方能胜任。储泰松有云：“宫商角徵羽本指音乐上的五声音阶，后用来表示语音。三国魏李登撰《声类》，‘以五声命字’，晋吕静《韵集》五卷，‘宫商角徵羽各为一篇’，……”（2015，页121）从中，得知早在永明以前，汉语音韵学就已经发展到用音乐上的五声来命名字音了。想必《谢灵运传论》“宫羽相变”一句之“宫羽”，指的正是李吕二人“命字之五声”也。由于《声类》和《韵集》经已亡佚，因而无法确定五声命字的具体情况，而学界对此也未有定论。

不过，笔者有理由相信李登和吕静都借用了音乐上的五声来命名“五种声调”。有了五种声调，不就能在五言一句之内做到“声调尽殊”（声调个个不同）了么？一切的一切，不得不从久远的《诗经》谈起……《大雅·公刘·首章》有云：“笃公刘，匪居匪康。乃埸乃疆，乃积乃仓。乃裹餼粮，于橐于囊，思辑用光。弓矢斯张，干戈戚扬，爰方启行。”（李学勤，1999，页1111）此诗韵脚共有九个：康、疆、仓、粮、囊、光、张、扬、行。说来难以置信，这九个韵脚，竟然均可见于《平水韵》下平声七阳韵部。如是“一连九韵皆平”，意味着古人其实很早就具有一定程度的声调意识——王力也认为“《诗经》是有声调的痕迹的”（1980，页452）。接着，先后有两部韵书问世，即李登的《声类》和吕静的《韵集》。据赵诚考证，这两部韵书都有用到反切注音法：

从前人注释古书所引用的《声类》、《韵集》来看，这两部书已经运用了反切，而且有了简略的注释。关于《声类》的如：聆，音力丁反（颜师古《匡谬正俗》引）。鋤（笔者按：此字原用简体），昌纸反，鬻也（玄应《一切经音义·杂宝藏经音义》引）。鬻，音他计反，剃去发也（《后汉书·冯鲂传》注引）。关于《韵集》的如：编，布千反（陆德明《经典释文·诗·有瞽》引）。螭（笔者按：此字原用简体），毒虫也，己兆反（萧该《汉书·朱博传音义》引）。鰕，鱼也，音此垢反（裴骃《史记·留侯世家集解》引徐广《史记音义》）。

（赵诚，2003，页15）

懂得反切注音法, 就意味着具有声调意识, 即便声调尚未从“韵母”中分离出来。或许, 反切注音法创立初期, 在取“韵”之际, 未必会将隐藏于“韵”中的声调考虑在内(难以想象不考虑“隐形声调”之反切)。又或许, 得先发现声调, 方能发明反切注音法。无论如何, 最为关键的, 是上文所举《声类》和《韵集》的六个反切, 若以《平水韵》作准, 其被切字与反切下字竟然完完全全同一声调(聆, 力丁反——聆、丁均可见于下平声九青韵部; 鈔, 昌纸反——鈔、纸均可见于上声四纸韵部; 鬣, 他计反——鬣、计均可见于去声八霁韵部; 编, 布千反——编、千均可见于下平声一先韵部; 蟠, 己兆反——蟠、兆均可见于上声十七筱韵部; 鰕, 此垢反——鰕、垢均可见于上声二十五有韵部)。由于《诗经》的用韵说明了上古人们早就觉察到声调的存在, 再加上《声类》和《韵集》已经见有取“韵”精准之反切, 因此李吕二人可谓在很大程度上懂得分辨声调。一言以蔽之: 李吕二人之五声即五种声调也(论述至此, 是时候补充说明一事, 以免造成不必要的困扰, 即本文所使用的“五声”一语, 具有两层含义: 一是指音乐层面上的五种音阶; 一是指语音层面上的五种声调)。何以五种声调之名目要借用音乐上的五声音阶名呢? 对此, 刘俐李说得好:

古人最初称声调为“宫商角徵羽”(李登《声类》), 是借用音乐的五声音阶名指称声调。名称自然反映了初创期认识的模糊, 但也透露出古人已朦胧意识到声调与音高有关, 因为音乐的五声音阶也是音高的变化, 二者此性相类, 只是变化的方式不同: 音阶的音高变化是跳动的, 而声调音高的变化是滑动的。(刘俐李, 2004, 页 18)

上文说古人最初称声调为“宫商角徵羽”, 又说声调与音高有关。如是说法契合沈约“欲使宫羽相变, 低昂互节”一句。“宫羽”即五种声调也; 五种声调递用(宫羽相变), 声律自然高低相间(低昂互节)。是的, 五言方面, 若要一句之内声律高低相间, 就要五声递用; 而一句之内五声递用, 不就是“一简之内, 音韵尽殊”么? 至于所谓的五种声调具体所指何谓也, 就以陆志韦的五声说最具启发性:

陆志韦也有五声说, 但是和王国维<sup>2</sup>完全不同。陆氏的五声是: 平、上、长去、短去、入。他认为和入声相通的去声属短音, 和平上声相通的去声属长音。他说: “我所以敢提倡第五声之说, 因为有点史实可以

<sup>2</sup> “王国维(1877-1927)创‘五声说’, 认为上古声调阳声字是一调, 阴声字的平上去入为四调, 所以共有五调。”(竺家宁, 1992, 页 662)

凭借。封氏《闻见记》：魏时有李登者，撰《声类》十卷，以五声命字。据《魏书·九十一江式传》，吕忱弟静别做故左校令李登《声类》之法，作《韵集》五卷，宫商角徵羽各为一篇。……北方好像原有五声，后起的南方韵书才只有四声。颜之推有一句话最值得注意：秦陇则去声为入。”（《古音说略》，195页）

他又举“祭、泰、夬、废”四韵为例，说这四韵既不配平上，又跟入声接近，这两件事一定是互有关联的。这四韵正属上古的“短去”。

（竺家宁，1992，页663）

原来，只要把四声其中一种声调一分为二即可。不过，陆志韦拿去声来开刀似乎不够明智。沈约于《谢灵运传论》所举“暗与理合”之四联八句，若均以四声标注字音（采用启功《诗文声律论稿》为四联八句所标注的四声格式），一句见有二平<sup>3</sup>，六句见三平<sup>4</sup>，一句见四平<sup>5</sup>（通过四声窥探五声实乃权宜之计，只盼能至少为五声勾勒出一个大致轮廓）。因此，将平声一分为二才最为恰当（平声应该可以再有高、低音之分；何况平声字最多，二分之后，在数量上依然足以分别和上、去、入三声互为抗衡）。如是一来，不就有五种声调了么？笔者深信，这里所推论出来的五种声调，与后来的平上去入四声，在一定程度上是相通的；否则后世不可能会产生前文提到的“五四相配说”。

行文至此，不得不提到这么一个巧合：前文以四声标注“暗与理合”之四联时，其中押平声韵的三联（另一联押上声韵而不宜相提并论），其平声的分布竟然几乎有固定的位置；至于上、去、入声，则无此现象。这似乎表示所谓的五声递用并不随意排列，更似乎意味着沈约有将五声二元化的倾向。有关三联均以“平仄”标注字音的结果（又一权宜之计）：“从军度函谷，驱马过西京”和“南登霸陵岸，回首望长安”的平仄格式皆为“平平仄平仄，平仄仄平平”；而“朔风动秋草，边马有归心”的平仄格式则为“仄平仄平仄，平仄仄平平”，与前二联仅存有一“声”之差。有关三联如是平仄相间，似乎表明在沈约心目中，出句和对句各有一定的“高低相间”模式可言。倘若“宫商”为低音而“角徵羽”为高音，“高低相间”模式很有可能是这个：出句一高低高

<sup>3</sup> 朔风动秋草—入平上平上。

<sup>4</sup> 从军度函谷—平平去平入、驱马过西京—平上去平平、南登霸陵岸—平平去平去、回首望长安—平上去平平、零雨被秋草—平上平平上、边马有归心—平上上平平。

<sup>5</sup> 晨风飘歧路—平平平平去。

低高, 对句一高高高低低。倘若“宫商角”为低音而“徵羽”为高音, “高低相间”模式则可能为: 出句一低高低高低, 对句一高高低低低; 出句一低低高低高, 对句一低高高低低。如是“高低相间”模式, 说穿了, 一点儿玄妙都没有。首先, 发现字音有高低之分并不出奇, 因为音高和音长、音强一样, 也是非常明显的物理现象(音色就相对不大明显)。其次, 声律这回事, 不管所用基调何如, 不论是东方还是西方的诗, 一般都是推崇“高低相间”的(“全高”或“全低”的声律还真没听闻过)。还有, 高和低这两个互为对立的调子, 基本上, 不是各以一个单位间隔开来(如“高低高低高”), 便是各以超过一个单位间隔开来(如“高高高低低”), 抑或是两者的结合体(如“低低高低高”)。至于沈约究竟相中哪一个“高低相间”模式, 就不得而知了。由于有关三联未必百分百“暗与理合”(沈约说的是“暗与理合”, 而非“完全暗与理合”), 加上五声具体调值无从确定, 因而笔者“高低相间”模式之推论就此打住。

随着五种声调的“发现”, 总算圆满解读了“一简之内, 音韵尽殊”。然而, 单凭五声是无法兼顾到“两句之中, 轻重悉异”的。打个比方: “宫商”为轻而“角徵羽”为重; 为了做到“一简之内, 音韵尽殊”, 出句和对句都务必各具五声, 而这意味着句句皆“二轻三重”, 可如是一来做不到“两句之中, 轻重悉异”, 因出句若“二轻三重”, 对句就要“三轻二重”方能达标。沈约对此一技术问题所提出的解决方案: 宫商角徵羽各分轻重。如是一来, 必能成功兼顾“一简之内, 音韵尽殊”和“两句之中, 轻重悉异”。例子: “角重|宫轻|徵重|商轻|羽重, 羽轻|徵重|角轻|商重|宫轻。”轻、重何谓耶? 详见下一节。

## 六、传主遗音

启功有云: “史官撰传论, 当然是发挥传主的思想 and 议论, ……” (2009, 页147) 根据此一线索, 笔者找来了由萧振豪整理及论述的谢灵运之“轻重说”:

……谢灵运《十四音训叙》今虽亡佚, 安然《悉昙藏》卷五提到:

惠均《玄义记》云: 宋国谢灵运云: 《大涅槃经》中有五十字以为一切字本, [……] 凡五字之中第四与第三字同, 而轻重微异。

所谓“五字之中第四与第三字同，而轻重微异”，指的是五类声当中，每类的第三字（浊声母不送气）和第四字（浊声母送气）“轻重”微异，这一“轻重”明显指送气与否（笔者按：五类声中，每类皆有五字，譬如喉间音<sup>6</sup>—迦 ka、佉 kha、誡 ga、伽 gha<sup>7</sup>、仰 ña）。中古汉语浊声母无送气不送气的对立，因此必须用“轻重微异”加以说明，法显、善无畏、智广、空海、慧琳等人的对音材料皆有类似用法。沈约《宋书·谢灵运传》讨论谢灵运的声韵理念，使用“轻重”一词时没有理由故意要与谢灵运的定义不同。

（萧振豪，2015，页 26-27）

有关轻重之论述，谢灵运的是“轻重微异”，而沈约的则是“轻重悉异”；两者仅有一字之差。此差非关键词，故此轻重即是彼轻重也。由上文得知，谢之轻重指的是梵语“g—gh”等一类浊声母的对比。“g”和“gh”均为浊声母，可由于后者多了一个气音“h”，即送气也，故为重而前者相对为轻。至于何以不送气为轻而送气为重，笔者找来了张世禄的解释：“……送气的音，它的气流输送力较之不送气音特别强；中国向来应用轻重等相对的名辞，常常以表明听感上高低的觉察，有时却也以指示音势的强弱，送气音的气流输送力特别强，就是它的音色本身所具有的音势特别强，所以可称为‘重音’。”（张世禄，1965，页 42-43）

原来，送气之所以为重，在于其音势相对较强之故。想必音势强即“切响”（急切的声响）；故《谢灵运传论》“若前有浮声，则后须切响”一句，应与“轻重悉异”有关。换言之，“浮声”即“轻”，“切响”即“重”也。由于中古汉语没有送气浊声母（现代汉语亦无），因而沈之“轻—重”和“浮声—切响”，即同指“g—kh”、“k—kh”、“k—th”等。然而，有个严峻的技术问题不得不正视之：五言一联共有五个上下相对字位处（两句之中），意味着不送气与送气声母须各有五个（轻重悉异）；可中古汉语至多只有七个声母送气耳，即滂、透、彻、清、初、昌、溪此七个次清声母——

<sup>6</sup> 喉间音之外的其他四类音：顎下音—左ca、车cha、惹ja、鄞jha、孃ña；舌头音—吒ta、他tha、拏da、茶dha、曩na；断（断）根音—多ta、他tha、娜da、驮dha、那na；唇中音—跋pa、颇pha、麼ba、婆bha、莽ma。此五类音皆摘自萧振豪（2015，页42）。

<sup>7</sup> 照理，喉间音第四字“gha”之音译不可能会有相应的汉字可用，因为中古汉语无送气浊声母。东晋法显（417年）首先是将“ga”音译为“伽”后，才注明“gha”为“重音伽”的——刘宋慧严等（424-432?年）亦然。此处征引之“gha”之所以能直接音译为“伽”（将“ga”之原本的音译占为己有），所根据的应该是八世纪以后的语音标准，因为汉语在八世纪时，全浊声母由不送气变成送气。其他四类音之第四字，可依此类推。以上论述参阅黄耀堃（1994，页167-168）。

其他三十个全清、全浊、次浊声母均一律视为不送气（《切韵》共有三十七个声母<sup>8</sup>）。如是“七选五”，即使同一声母可复用（沈约没说不可），亦在极大程度上限制了诗人用字的自由（怪不得“自骚人以来，此秘未睹”，亦无怪乎后来的永明声律说不沿之用之）。考察“暗与理合”之四联，果然没有一联是完全轻重相对的（以《广韵》作准——此亦权宜之计也；轻重相对的，未必确实如是，反之亦然）：“南登霸陵岸，回首望长安”完全没有轻重相对处（一个送气的次清声母也没有）；“从军度函谷，驱马过西京”有一处（从一驱：轻一重——从，从母；驱，溪母）；“朔风动秋草，边马有归心”有两处（秋一归：重一轻——秋，清母；归，见母。草一心：重一轻——草，清母；心，心母）；“晨风飘歧路，零雨被秋草”有三处（飘一被：重一轻——飘，滂母；被，并母。歧一秋：轻一重——歧，群母；秋，清母。路一草：轻一重——路，来母；草，清母）。或许，四联之中至少有一联实际上是完全轻重相对的，因为现存的古韵书无法完全、真正反映出沈约所处时代的语音体系（当时的可能性：一部分字的声母，与现存古韵书所记载的存有差异；声母送气的，不止滂、透等七个次清声母）。放在当时来看，“晨风飘歧路，零雨被秋草”一联最有可能完全轻重相对：一来已有三处轻重相对；二来它应该只可能“两句之中，轻重悉异”而不太可能“一简之内，音韵尽殊”（该联出句不仅四平一去，而上一节探讨四声分布的情形时，该联对句更因押上声韵而被排除在外）。又或许，四联之中根本没有一联是完全轻重相对的——沈约从未说过所举四联“完全暗与理合”。无论如何，“两句之中，轻重悉异”此一沈约心目中的理想至境，可谓水落石出矣：五言一联上下相对字位处，声母一不送气一送气是也。

论述至此，有必要探讨一事：《谢灵运传论》所谓的“子建函京之作，仲宣霸岸之篇，子荆零雨之章，正长朔风之句”，或许并非只是指相关的四联八句耳。换言之，所谓的“暗与理合”之“高言妙句”，很有可能指的是有关四首诗中的某句某联，而非仅是笔者在这里分析的四联八句。譬如王粲《七哀诗》（仲宣霸岸之篇）“亲戚对我悲”一句，若以四声标注字音（权宜之计），为“平入去上平”，即所谓的四声递用也（人气更高的四联八句反而没有四声递用）。是句若以五声标注字音，极有可能会得到五声递用，即“一简之内，音韵尽殊”的结果，不是么？其他有（权宜之计）：曹植《赠丁仪王粲诗》（子建函京之作）之“君子在末位一平上上入去”、孙楚《征西官属送于陟阳

<sup>8</sup>《切韵》声母数量参阅黄耀堃（1994，页 167-168）征引之《切韵研究》拟测的《切韵》声母音值表。

侯作诗》（子荆零雨之章）之“三命皆有极一平去平上入”、王赞《杂诗》（正长朔风之句）之“客鸟思故林一入上平去平”等。至于“两句之中，轻重悉异”方面，若以《广韵》作准（权宜之计），就以曹植“员阙出浮云，承露槩泰清”一联最为接近完美标准（比人气更高的四联八句见有更多轻重相对处），因其除了首字处之外，余者皆轻重相对（员一承：轻一轻——员，云母；承，常母。阙一露：重一轻——阙，溪母；露，来母。出一槩：重一轻——出，昌母；槩，见母。浮一泰：轻一重——浮，并母；泰，透母。云一清：轻一重——云，云母；清，清母）。或许，是联首字处“员一承”在沈约所处时代，其中一字采用的是送气声母，那是联即是百分百的“两句之中，轻重悉异”了（“承”比“员”更有可能采用送气声母）。虽然“一简之内，音韵尽殊”和“两句之中，轻重悉异”甚有可能各有完美诗例可举，但两者兼顾之双重完美诗例，想必一无可举，否则它们即非“未睹之秘”矣。

综合上一节和这一节所述，即知沈约《谢灵运传论》之声律说，乃就五言而论，说的是五种声调之递用，以及声母不送气与送气之相对。将笔者之推断对照沈约之“欲使宫羽相变，低昂互节，若前有浮声，则后须切响。一简之内，音韵尽殊；两句之中，轻重悉异”一段，即知是段见有错综修辞法<sup>9</sup>之“交错语次”<sup>10</sup>。换言之，沈文本该如是：“欲使宫羽相变，低昂互节；一简之内，音韵尽殊。若前有浮声，则后须切响；两句之中，轻重悉异。”结论：去掉句首“欲使”二字，即知“宫羽相变，低昂互节”是一组对偶句（正对），说的是五种声调之递用原则，而其具体操作方案为“一简之内，音韵尽殊”，意即一句之内，五声递用（具有一定的“高低相间”模式，如“高低高低高”等）；“若前有浮声，则后须切响”也是一组对偶句（流水对），说的则是声母不送气与送气之相对原则，而其具体操作方案为“两句之中，轻重悉异”，意即一联之中，声母不送气与送气上下相对。上述二大具体操作方案，可概括为“二秘说”（套用“八病说”一语）；加上五声说，即为“五声二秘”（套用“四声八病”一语）。沈约所谓的“此秘未睹”之“秘”者，以及所谓的“暗与理合”之“理”者，至此总算完完全全真相大白矣，即其与平、上、去、入四声是两回事，更与平头、上尾、蜂腰、鹤膝、大韵、小韵、旁纽、正纽八病沾不上边。

<sup>9</sup> “错综修辞法就是说话或作文，特意避开整齐、均衡、雷同的语言形式，采用参差不齐、有所差别的语言形式表达。”此为陈正治所下之定义；据陈，他采用的是王勤简明、扼要的说法（2015，页340）。

<sup>10</sup> “交错语次也就是陈望道提的‘交蹉语次’。黄庆萱说：‘上下两句语词的次序，故意弄得参差不齐的，叫做交错语次。’”（陈正治，2015，页344）

以上种种推断, 虽然大部分纯属猜想(对于“一简之内, 音韵尽殊; 两句之中, 轻重悉异”一句之解读, 个个学者皆如是也, 何况笔者?), 但相信其成立的可能性极大。其实, 单凭谢灵运所处年代尚未诞生四声说一事, 即知《谢灵运传论》之声律说是不可能与四声八病扯上任何关系的。正如前文所引启功之观点般, 史官撰传论当发挥传主思想和议论, 不是么?

## 七、借代迷思

在沈约的相关论述中, 论及调谐声律时, 往往使用乐律的术语宫商角徵羽五声, 即或是陆厥也不例外, 在他们的论述中, 传统的五声与新起的四声究竟是什么关系? 从“若以文章之音韵, 同弦管之声曲, 美恶妍蚩, 不得顿相乖反”(笔者按: 此句出自沈约《答陆厥书》)来看, 文章音韵与弦管声曲应是一种类比参照的关系, 沈约的论述往往从音乐层过渡到文章的语音层, 借以说明文章宛若声曲的音乐性, 由于宫商、徵羽是人们所习知的声曲的音乐性, 透过这种参照, 有助于理解对于时人还较为陌生的语言的音乐性。

(蔡瑜, 2015, 页 52)

由上文得知, 乐律的术语宫商角徵羽五声, 可以拿来类比声律(五声先是代指乐律, 而后类比声律)。如是类比, 可谓借代也。只是, 这种借代所针对的声律, 可以说是四声制的, 也可以说是五声制的, 乃至于是六七声制的都可以。因此, 任谁也不宜草率地认定沈约《答陆厥书》“文章之音韵”一句之“音韵”, 所指的正是四声制之声律也。对了, 前文不是有提到《答陆厥书》乃是《谢灵运传论》声律论述之延续么? 这表示前者“文章之音韵”之“音韵”指的是五声制之声律也, 因为笔者已经于前文论证后者“音韵尽殊”之“音韵”指的是五声制之声调矣(后者另见有“音韵天成”一句, 该“音韵”指的当然是五声制之声律)。话说“音韵”如是同指“五声制之声律”和“五声制之声调”, 逻辑上来说确实是可以成立的: 既然“音韵”可指“五声制之声律”, 那肯定可以用它来代指“五声制之声调”, 这叫“以整体代指部分”(一般多是“以部分代指整体”)。如是论证, 还真加强了前文笔者“音韵尽殊”之“音韵”即“声调”之推断。

承上所言, 既然以乐律之五声类比声律一事可视为借代, 那么, 以乐律之五声命名五种声调以及顶替四声这两种做法, 当然也可说是借代。甲者, “五律

借代”（以五喻律）也；乙者，“五五借代”（以五命五）也；丙者，“五四借代”（以五代四）也。有关以上三种借代事宜，今以沈约《谢灵运传论》“宫羽相变”一句之“宫羽”谈开。话说此处“宫羽”二字，单从字面上看，只能换成“五声相变”或“四声（平仄）相变”，而不能换成“声律相变”。这意味着此处“宫羽”，只能说是“五五借代”或“五四借代”，而不能说是“五律借代”。既然“五五借代”和“五四借代”皆有可能，为何人们总爱将它说成是“五四借代”呢？只能这么说：举凡声律之论述，一看到“宫商角徵羽”，就草率认定是代指“平上去入”或“四声制之声律”，似乎是一种通病。为了振聋发聩，接下来，笔者要将“宫羽相变”之“宫羽”乃是“五四借代”的可能性变成零。

刘勰《文心雕龙·声律》有云：“夫商徵响高，宫羽声下，……”（2006，页475）<sup>11</sup>从中，可以看出刘之“宫羽”是相同的一组概念，皆“声下”，与另一组皆“响高”的“商徵”互为对立；而沈约“宫羽相变，低昂互节”之“宫羽”则是相对的一组概念，一为“低”而一为“昂”，两者“相变互节”（“宫羽相变”之“宫羽”含义有二，一是总括宫商角徵羽五种声调，一是分指宫羽两种声调；这就后者而论）。这表示刘之“宫羽”和沈之“宫羽”是两种不同的五声体系。如是两种不同的五声体系，若皆“以五代四”而论四声说、八病说、永明声律说、个人声律说等，肯定会闹出双胞胎来。由于当时不可能并存两种四声说，因而唯有一种五声体系合适“以五代四”。当今学界，虽然《文心雕龙·声律》和《谢灵运传论》都被公认为与四声说有关，可只有前者被公认为问世于四声说诞生之后（清人刘毓崧考定《文心雕龙》成书于公元501—502年<sup>12</sup>），再加上前者见有明确的“以五代四”——“商徵响高，宫羽声下”即“上去响高，平入声下”<sup>13</sup>；而这意味着后者其实没有资格站在四声舞台上。结论：沈约“宫羽相变”之“宫羽”，只能是“五五借代”而不能是“五四借代”。

老实说，采用“五四借代”是很纳闷的一件事；既有正名，何必借名？除了前文探讨的《文心雕龙·声律》之外，笔者还真不懂哪里还有“五四借代”。依笔者之见，《文心雕龙·声律》之所以“见五不见四”，相信原因在于这个：由于当时四声说尚未受到普罗大众广泛的接受，是故刘勰只好“以五代四”而论

<sup>11</sup> 周于原文“商徵”后补上“宫商”，以及于“宫羽”后补上“徵羽”，因彼认为原文有误，笔者不认同，故坚持采用原文。

<sup>12</sup> “刘勰比沈约稍后，其《文心雕龙》是我国第一部体大思精的文论大集，据清代学者刘毓崧考定，成书于齐和帝中兴元、二年（即公元501-502年）。”（李延芳，2014，页46）

<sup>13</sup> 此一说法见于朱星《〈文心雕龙·声律〉篇论解》：“宫是平，商是上，徵是去，羽是入。”转引自甫之、涂光社（1988，页773）（原载《天津师范学院学报》，1979年第1期）。

四声说等, 免得开罪他人, 尤其是统治阶级(竟陵八友之一的萧衍, 即梁武帝不接纳四声说是众所周知的<sup>14</sup>, 而刘勰《文心雕龙》问世之时, 即便萧衍当时还未上位称帝, 其权势亦不容小觑)。论述至此, 或许有人会问: 萧子显《南齐书·陆厥传》“约等文皆用宫商”之“宫商”二字, 不就是另一个“五四借代”的例子么? 今将相关段落摘录于此, 以便于论证:

约等文皆用宫商, 以平上去入为四声, 以此制韵, 不可增减, 世呼为“永明体”。(梁·萧子显, 1972, 页 898)

从整体文势来看, 即知“约等文皆用宫商”不宜解作“约等文皆用四声”; 若然, 就犯了内容重复之失: “约等文皆用四声, 以平上去入为四声, ……”依笔者之见, 此处“宫商”乃是“五律借代”。具体分析如下: 所谓“文”者, 就狭义而言, 指五言诗; 就广义而言, 指所有文体, 包括非韵文。所谓“韵”者, 声律也——钟嵘《诗品·序》推举曹植的《箜篌引》和《七哀诗》为“韵之首”, 意即“声律第一”也; 由是可知, “韵”可解读为“声律”。所谓“不可增减”者, “在圣不增, 在凡不减”是也, 指平、上、去、入四声本自俱足, 即不因被发现而有所增加, 也不因未被发现而有所减少, 源自姚秦天竺三藏鸠摩罗什译《摩诃般若波罗蜜大明咒经》<sup>15</sup>“不增不减”<sup>16</sup>一句。整段的意思是这样的: “沈约等人的诗文都有用到声律, 他们以平、上、去、入为四声, 并以此制定声律, 话说四声本自俱足而不可有所增加和减少, 世人将首度采用四声制之声律的文体呼为‘永明体’。”结论: 萧子显“约等文皆用宫商”之“宫商”, 乃是“五律借代”而非“五四借代”。

综上所述, 以乐律之五声作借体, 就本体归属语音层而言, 其借代类型有三: “五律借代”、“五五借代”、“五四借代”。运用“五律借代”不出奇; 启用“五五借代”要注意; 利用“五四借代”不得已。由于五声被借用来代指的事物

<sup>14</sup> “(沈约)又撰《四声谱》, 以为在昔词人, 累千载而不寤, 而独得胸衿, 穷其妙旨, 自谓入神之作, 高祖雅不好焉。帝问周舍曰: ‘何谓四声?’ 舍曰: ‘天子圣哲’是也, 然帝竟不遵用。”(高祖、帝, 梁武帝也)(唐·姚思廉, 1973, 页 243)。

<sup>15</sup> 唐三藏法师玄奘复译此经, 并命名为《摩诃般若波罗蜜多心经》, 即时下一般所谓的《心经》是也。

<sup>16</sup> 不增不减: “即解释七空相(笔者按: 指自性空、自相空、诸法空、无所得空、无法空、有法空、无法有法空)的无所得空, 在大海里有许多波浪, 有无限的小波大浪与波澜曲折的生灭变化, 但其水性本来没有增减。生灭变化的增减是属于形式风浪, 所以天地间虽有森罗万象种种生灭差别, 但其本体上不增不减。前说的不生不灭, 乃依表面的现象界说, 今不增不减依里面的本体说, 以诸法空无自性, 而此空性, 非是先无后有, 或先有后无, 故说不生不灭。而空性的本质非染非净, 故说不垢不净, 而此空性亦非因证而增加, 不因未证而减少, 故说不增不减, 悟入毕竟空性, 离一切相, 故说: ‘是故空中无色, 无受想行识。’”(东初老和尚, 1997, 页 97)。

竟然多达三种，因而沈约《谢灵运传论》“宫羽相变”一句之“宫羽”被误以为是“五四借代”一事，还真未可厚非。

## 八、《诗品》疑云

昔曹、刘殆文章之圣，陆、谢为体贰之才。锐精研思，千百年中，而不闻宫商之辨，四声之论。或谓前达偶然不见，岂其然乎？

尝试言之，古曰诗颂，皆被之金竹，故非调五音，无以谐会。若“置酒高殿上”，“明月照高楼”，为韵之首。故三祖之词，文或不工，而韵入歌唱。此重音韵之义也，与世之言宫商异矣。今既不备于管弦，亦何取于声律耶？

齐有王元长者，常谓余云：“宫商与二仪俱生，自古词人不知用之。唯颜宪子论文，乃云‘律吕音调’，而其实大谬。唯见范晔、谢庄，颇识之耳。”常欲造《知音论》，未就而卒。

王元长创其首，谢朓、沈约扬其波。三贤咸贵公子孙，幼有文辨。于是士流景慕，务为精密。擗绩细微，专相凌架。故使文多拘忌，伤其真美。余谓文制，本须讽读，不可蹇碍。但令清浊通流，口吻调利，斯为足矣。至如平上去入，则余病未能；蜂腰、鹤膝，闾里已甚<sup>17</sup>（具）。<sup>18</sup>

上文“宫商之辨，四声之论”一句，依笔者之见，“宫商”指的是五声制之声律，而“四声”指的则是四声制之声律；两者均是以甲事物具有代表性的部分代指甲事物之借代（前者多了一层“五五借代”——从另一角度来看，前者即是“五律借代”）。倘若世间唯有一套声律说，即以四声为制的那一套，那钟嵘何必于“四声之论”之前赘加“宫商之辨”，以致于犯了合掌此一对仗之毛病呢？或许，“宫商”指的是四声制之声律（“五律借代”），而“四声”指的正是平、上、去、入四种声调；那尚可勉强接受矣。至于上文末端钟嵘说他不懂“平上去入”一事，很是纳闷：既欲在后文以“余病未能”自谦，那何必于前文“尝试言之”

<sup>17</sup> 此处“甚”字，时下一般作“具”字；两者意义相差不大。为了避免引起不必要的争议，故于“甚”字后附一“具”字（以括号标出）。

<sup>18</sup> 钟嵘《诗品·序》。此处原文征引自“《诗品》校正本”（南朝梁·钟嵘，2007，页94-95）。

呢?莫非前文与后文所论者,非同一事物耶?须知,“至如平上去入”之“至如”乃“至于”也,表示提出另一话题。“至如”之前,乃宫商角徵羽五声登台表演的时刻;“至如”之后,则轮到平上去入四声出场。只是,钟嵘不按牌理出牌,于这节骨眼上紧急刹车,寥寥几句交代足矣。如是怠慢四声,表示对四声没有好感,因为着墨越少反而更显对该事物之厌恶。至于何以不悦四声,想必乃“因人废声”所致——谁叫沈约当初不卖账给钟嵘<sup>19</sup>?总而言之,声律说必然有二,即前有五声而后有四声,方令钟嵘如是行文也。

## 九、四五同台

昔神农重八卦,卦无不纯,立四象,象无不象。但能作诗,无四声之患,则同诸四象。四象既立,万象生焉;四声既周,群声类焉。经典史籍,唯有五声,而无四声。然则四声之用,何伤五声也。五声者,宫商角徵羽,上下相应,则乐声和矣;君臣民事物,五者相得,则国家治矣。作五言诗者,善用四声,则讽咏而流靡;能达八体,则陆离而华洁。明各有所施,不相妨废。昔周、孔所以不论四声者,正以春为阳中,德泽不偏,即平声之象;夏草木茂盛,炎炽如火,即上声之象;秋霜凝木落,去根离本,即去声之象;冬天地闭藏,万物尽收,即入声之象:以其四时之中,合有其义,故不标出之耳。是以《中庸》云:“圣人有所不知,匹夫匹妇,犹有所知焉。斯之谓也。”

(沈约《答甄公论》,引自弘法大师,1983,页101-102)

于上文中,沈约同时论述五声和四声。五声论述方面,见有“上下相应”一句;而四声论述方面,则无有是句。“上”即出句,“下”即对句;“上下相应”即“两句之中,轻重悉异”也。这一点非常关键,不可略过,因为这意味着“两句之中,轻重悉异”诚如前文论证般,明指五声二秘而非关四声八病也。对于“上下相应”一句,蔡瑜如是牵强附会:“沈约的回辩(笔者按:指沈约《答甄公论》)再次说明四声是新起的概念,它和传统的五声各有不同的施行范围与作用,彼此并不相妨,而两者上下相应,低昂互节的音乐性,又适可相互参照,五声与四声两个系统可以并存。”(2015,页52)沈约《答甄公论》中,四声论述摆明没有“上下相应”,蔡瑜怎么可以将之解读成与五声论述一起“上下相

<sup>19</sup> “史传钟嵘‘尝求誉于沈约,约拒之’;为报‘宿憾’,钟嵘撰写《诗品》品五言诗,把沈约放在‘中品’。”(曹旭、杨远义,2009,页50)

应”呢？话说八病说中，避开平头与上尾还真确保了一联上下五处之中有三处是“上下相应”的；但相信由于八病说没有百分百“上下相应”，因而沈约才将“上下相应”一句放在五声论述当中。总而言之，沈约《答甄公论》中，五声论述见有“上下相应”一句而四声论述无有是句一事，乃“两句之中，轻重悉异”非关四声八病最有力的铁证是也。

“案《周礼》：‘凡乐：圜钟为宫，黄钟为角，大蕤为徵，沽洗为羽。’商不合律，盖与宫同声也。五行则火土同位，五音则宫商同律，闇（暗）与理合，不其然乎。……窃谓宫商徵羽角，即四声也。”（弘法大师，1983，页104）——北齐李概《音谱决疑·序》<sup>20</sup>如是说道。此乃笔者所能追溯到的最早误将沈约的《谢灵运传论》与四声挂钩的文献（李引有《谢灵运传论》“暗与理合”一句）。或许，所谓的“最早”要推前一点（亦引有《谢灵运传论》“暗与理合”一句）：“刘滔亦云：‘得者暗与理合，失者莫识所由，唯知齟齬难安，未悟安之有术。若“南国”有佳人，“夜半<sup>21</sup>（中）不能寐”，岂用意所得哉！’”（弘法大师，1983，页80）<sup>22</sup>

无论如何，《谢灵运传论》与四声八病“结缘”，至少已有一千多年之久。如是根深蒂固，怪不得一提到沈约之声律说，世人脑海顿时浮现的，除了四声八病，还是四声八病。老实说，误解《谢灵运传论》之声律说与四声八病有关一事，还真情有可原，因为《谢灵运传论》于永明六年甫一问世，隔年——永明七年——即诞生四声说，而周顒的《四声切韵》和沈约的《四声谱》又极有可能相继问世于这一年——好不热闹的永明七年。总之，今还原历史真相，即沈约实际上建有两套声律说：一是以五声作准的二秘说，一是以四声为制的八病说，算是对沈约这位千年难得一见的声律奇才致敬矣。

<sup>20</sup> 李概的《音谱决疑》，另有《音韵决疑》一说。笔者认为前者为正，因李概另著有《音谱》之故。

<sup>21</sup> 此处“半”字，讹字也，故于其后补上正字“中”（以括号标出）——《文镜秘府论校注》第86页之注脚36有附上正句“夜中不能寐”。

<sup>22</sup> 刘滔之所以举曹植《杂诗七首·其四》之“南国”有佳人”和阮籍《咏怀诗·其一》之“夜中不能寐”二句，原因可能在于其二五不同声而不犯蜂腰之故——前者，国入声，人平声；后者，中平声，寐去声。又或许，指的是整首诗完全或几乎不犯八病。

## 参考文献

- 蔡瑜(2015)。〈永明诗学与五言诗的声境形塑〉。《清华学报》, 1, 35-72。
- 曹旭、杨远义(2009)。〈钟嵘与沈约: 齐梁诗学理论的碰撞与展开〉。《上海师范大学学报(哲学社会科学版)》, 6, 50—58。
- 陈正治(2015)。《修辞学》。台北: 五南图书出版股份有限公司。
- 储泰松(2015)。〈等韵发音部位认知探源〉。《语言科学》, 2, 113-124。
- 东初老和尚(1997)。《般若心经思想史》。台北: 法鼓文化事业股份有限公司。
- 甫之、涂光社主编(1988)。《〈文心雕龙〉研究论文选(1949-1982)》(全二册), 济南: 齐鲁书社。
- 龚祖培(2015)。〈汉语诗歌“拗救”说辨伪〉。《文史哲》, 5, 77-96。
- 何伟棠(1986)。〈永明体向律体衍变过程中的四声二元化问题〉。《韩山师专学报(社会科学版)》, 2, 101-108。
- 黄耀堃(1994)。《音韵学引论》。香港: 商务印书馆。
- 李学勤主编(1999)。《十三经注疏·毛诗正义》(全三册)。北京: 北京大学出版社。
- 李延芳(2014)。〈《文心雕龙》的声律论及其对新诗形式问题的启示〉。《湖北科技学院学报》, 7, 46—47。
- (梁)沈约(1974)。《宋书》(全八册)。北京: 中华书局。
- (梁)萧子显(1972)。《南齐书》(全三册)。北京: 中华书局。
- 刘俐李(2004)。《汉语声调论》。南京: 南京师范大学出版社。
- (南朝梁)刘勰著, 周振甫译注(2006)。《〈文心雕龙〉译注》(修订本), 南京: 江苏教育出版社。
- (南朝梁)钟嵘著, 古直笺, 曹旭导读, 曹旭整理集评(2007)。《诗品》。上海: 上海古籍出版社。
- 亓娟莉(2014)。〈唐徐景安及其《历代乐仪》辑考〉。《交响: 西安音乐学院学报》, 2, 36-41。
- 启功(2009)。《诗文声律论稿》。北京: 中华书局。
- 弘法大师原撰, 王利器校注(1983)。《文镜秘府论校注》, 北京: 中国社会科学出版社。
- (唐)姚思廉(1973)。《梁书》(全三册)。北京: 中华书局。
- 王力(1980)。《汉语音韵学》(重版)。北京: 中华书局。
- 萧振豪(2015)。〈从音韵学窥探六朝隋唐诗律理论之起源〉。文学系博士论文, 京都: 京都大学。
- 张少康集释(2002)。《文赋集释》。北京: 人民文学出版社。
- 张世禄(1965)。《中国音韵学史》。台北: 台湾商务印书馆。
- 赵诚编著(2003)。《中国古代韵书》(新1版)。北京: 中华书局。
- 竺家宁(1992)。《声韵学》。台北: 五南图书出版股份有限公司。

**马来亚大学**  
**华人文学与文化学刊**  
**征稿启事**

《华人文学与文化学刊》是马来亚大学中文系学术性刊物，暂定为半年刊，期以提供学者与研究生们一个发表研究成果的平台。我们征收与古今华人文学、文化相关的稿件，类型包括论文与书评，以中、英、马来文书写均可。本刊采取同行匿名审稿制，学刊编者对来稿有最终删改权。所有来稿须符合以下形式：

一、凡来稿请投寄电子稿至 [jclum2012@gmail.com](mailto:jclum2012@gmail.com)，或选择线上提交：  
<https://ejournal.um.edu.my/index.php/JCLC/submission>

二、稿件格式：

（一）中文稿请用简体字、宋体，横式书写，字号 12。

（二）文稿结构：

1. 篇名（中（巫）、英）。
2. 作者名字、职衔及服务单位（中（巫）、英）。
3. 摘要（约 300 字）、关键词（至少 3 个）（中（巫）、英）。
4. 正文
5. 参考文献

（三）正文格式：

1. 论文主体：各节请自拟小标题。各节下使用符号请依一、（一）、1、（1）……等序表示。
2. 脚注字号为 9 号字，字体为宋体。
3. 标点符号请使用中华人民共和国颁布的标准标点符号使用法。
4. 一律采用 APA 格式下注，除古代文学、历史等相关领域，可采用 MLA 格式。详细的注脚格式可参考由马来亚大学所提供的 APA 格式指南：<http://www.umlib.um.edu.my/publications/APA-Guide.pdf>
5. 引文：短引文可用引号“”直接引入正文；
6. 长引文（超过 20 字）可分段作独立引文，不加引号，每段之第一字均空 6 格，第 2 行起空 4 格。
7. 参考书目：置于论文末端，格式与注释同。

三、匿名同行审稿制：

所有来稿将通过匿名审稿制。学刊编者将根据同行审稿者的意见，建议作者修改文稿。若作者不同意同行审稿者和学刊编者之意见，本刊有权力拒绝刊登。

四、凡来稿一经接受刊登，将寄赠二册样刊。

# Journal of Chinese Literature and Culture

## University of Malaya

### Notes for Contributors

The Journal of Chinese Literature and Culture is a multi-disciplinary journal published bi-annually to provide a platform for excellent academicians or postgraduate students to publish their research findings. Contributions of articles based on original research are invited from scholars working in the field of Chinese literature and culture. We welcome manuscripts or book reviews written in Chinese, English or Malay language. The editorial board reserves the right to edit all articles. Please adhere to the following format:

1. Please send us your soft copy article through e-mail to [jcclum2012@gmail.com](mailto:jcclum2012@gmail.com), or online submission: <https://ejournal.um.edu.my/index.php/JCLC/submission>
2. Paper format:
  - (1) Please use Times New Roman font, with size: 12 points.
  - (2) A paper should include the following in the sequence of:
    - (a) Title (Bahasa Malaysia and/or English).
    - (b) Author(s)'s name(s), designation(s) and the name(s) of affiliation(s) (Bahasa Malaysia and/or English).
    - (c) Abstract (around 300 words) and keywords (at least 3) in Bahasa Malaysia and/or English.
    - (d) Main text.
    - (e) Bibliography
  - (3) Format of main text article:
    - (a) Main text: sections should be given sub-titles, with numbering sequence as follow: 1, (1), a, (a).....
    - (b) Footnote references in Times New Roman font, with size: 9 points.
    - (c) Reference: Authors are requested to provide bibliographic details for all works of reference according to the latest American Psychological Association (APA) format. Please visit the following link provided by University of Malaya for details of APA format: <http://www.umlib.um.edu.my/publications/APA-Guide.pdf>
    - (d) Bibliography: Please place at the end of the paper, in format same as for footnote references.
3. Peer Review Process:

Manuscripts submitted to the journal are subjected to peer review. Based on the feedback from the reviewers and the Chief Editors' judgment, we will pass on suggestions for revisions to the author. If in any case that the author does not agree with the suggestions, we reserve the right to reject the manuscript to be published.
4. Two complimentary copies of the issue will be given for each article accepted for publication.

## 目录/Contents

### 论文 Articles

- 伍钧钧 (NG Kwan Kwam) 1  
从“慕雅女雅集苦吟诗”析《红楼梦》作者的诗学观  
An Analyze of The Dream of the Red Chamber's Authors' Views of Poetry from the Scene of "Xiangling Racks Her Brain to Write Poetry"
- 张祐睿 (ZHANG Yourui) 17  
“琐语”体小说文体的成立  
The Establishment of the "Suo Yu" Style Novel
- 邱克威 (KHOO Kiak Uei) 32  
关于徐志摩给新加坡道南学校的二幅题签  
Xu Zhimo's Two Calligraphy Written for Singapore Tao Nan School
- 钟慧雯 (CHOONG Vivien) 51  
马来西亚芙蓉市客家方言词汇概况  
A Lexical Overview of Hakka Dialect in Seremban, Malaysia
- GOH Siew Poh 75  
Penglibatan Masyarakat Cina dalam Pergerakan Bahasa Kebangsaan Sekitar 1960-an: Kajian terhadap Bulanan Bahasa Kebangsaan  
National Language Movement and the Chinese Community in 1960s: A Case Study on Bulanan Bahasa Kebangsaan
- 颜金顺 (GAN Kim Soon) 93  
论沈约《谢灵运传论》之声律说实际上非关四声八病  
The Prosody in Xie Ling Yun Zhuan Lun by Shen Yue Actually Is Not Related to the Saying of Four Tones-Eight Defects

ISSN 2289-232X



9 772289 232007